

新课标小学语文阅读丛书



爱的教育

Ai De Jiaoyu

彩绘注音版

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



新课标小学语文阅读丛书



原著/(意大利) 亚米契斯
改编/朱明霞

爱的教育

Ai De Jiaoyu

彩绘注音版

二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 原著 ; 朱明霞改编. - 南昌 : 二十一世纪出版社, 2009. 3 (2010. 1 重印)
(新课标小学语文阅读丛书)

ISBN 978-7-5391-4718-5

I. 爱… II. ①亚… ②朱… III. 汉语拼音—儿童读物
IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 021453 号



爱的教育 原著 / (意大利) 亚米契斯 改编 / 朱明霞

责任编辑 闵蓉

设计制作 北京知信阳光文化发展有限公司

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地新华书店

印 刷 南昌市红星印刷有限公司

版 次 2009 年 3 月第 1 版 2010 年 1 月第 2 次印刷

印 数 25,001 - 30,000 册

开 本 880mm 1230mm 1/32

印 张 7

书 号 ISBN 978-7-5391-4718-5

定 价 12.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线 0791-6524997

飞翔， 用书页做我们的翅膀



彭学军

看过这样一幅画：白云朵朵，阳光灿烂，一个孩子在蓝天下飞翔，用一本翻开的书做他飞翔的翅膀。很美好的一个想象——书给了孩子飞翔的翅膀。一个拥有翅膀的孩子该是多么幸福和满足哦！

愿不愿意用这套书做你的翅膀呢？看看吧，它那么精美，有生动鲜艳的彩图，注上拼音可以帮助刚刚入学的你自主地阅读——捧着一本书，一个人独立地从头到尾把它读完，是一件多么自豪的事。更重要的是，这些书都是从很久很久之前，从我们的或十分遥远的国度流传至今的，被一代又一代的孩子读过、喜爱过、推崇过。

相信你不会错过的吧。那么，准备好了吗？我们一起飞翔吧！轻轻地闭上眼睛，张开双臂，深吸一口气——

从《秘密花园》、《金银岛》
和《神秘岛》出发，同



feixiang, yong shuye zuo women de chibang



《会飞的教室》一起跟着《彼得·潘》在蓝天下翱翔，温润的《柳林风声》迎面拂过，在高高的蓝天上俯瞰《海底两万里》是多么的神奇和壮美哦，《水孩子》还友好地朝我们招了招手呢。《环游地球八十天》后，又经历了漫长的《一千零一夜》，我们认识了许多朋友：《小天使海蒂》、《长腿叔叔》，还有忧郁的《小王子》和可爱的《小公主》，大家一起找到了《老人与海》，发现了神秘的《绿野仙踪》，受到了感人至深的《爱的教育》，终于明白了《钢铁是怎样炼成的》。最后，我们降落在了温暖而宁静的《汤姆叔叔的小屋》，听不太帅的《好兵帅克》讲《安徒生童话》、《格林童话》、《列那狐的故事》……我们的《童年》有这些故事的陪伴真幸福哦！

（彭学军：著名儿童文学作家，二十一世纪出版社编辑。）



MU LU

目录



一	新生活的开始	1
二	卡 隆	9
三	可莱谛	21
四	“小石匠”	
34		
五	泼来可西	39
六	卖炭人和绅士	50
七	代洛西	56
八	华梯尼	61
九	卡洛斐	70
十	斯代谛	79
十一	朋友的聚会	87
十二	勿兰谛	92
	十三 玩具火车	102



MU LU

目录



十五 春天真好！

121

十六 卡隆的痛苦

125

十七 英勇的消防员

135

十八 墨水瓶的故事

141

十九 卖艺的孩子

151

二十 一件意外的事

162

二十一 盲童

168

二十二 打架

176

二十三 争吵

183





—

新生活的开始



jīn tiān shì kāi xué de dì yī tiān ān lì kē yòu huí dào
今天是开学的第一天，安利柯又回到
le qiū lín xiǎo xué tā yǐ shì sì nián jí de xué shēng le
了丘林小学。他已是四年级的学生了。

zǎo chen mā ma sòng tā qù xué xiào de shí hou tā hái
早晨，妈妈送他去学校的时候，他还
yì xīn xiǎng zhe zài xiāng xià dù guò de yú kuài jià qī li yǔ zì
一心想着在乡下度过的愉快假期哩，与自
yóu zì zài de shān lín xiāng bǐ tā jué de xué xiào zhēn shì yí gè
由自在的山林相比，他觉得学校真是一个
chén mèn de dì fang a
沉闷的地方啊。

zài xiào mén kǒu tā yù jiàn le sān nián jí shí de bān zhǔ
在校门口，他遇见了三年级时的班主
rèn zhè shì yí wèi yǒu zhe juǎn qū de hóng fà liǎn shàng cháng dài
任。这是一位有着卷曲的红发，脸上常带
zhe xiào róng de hǎo lǎo shī tā wàng zhe ān lì kē shuō wǒ
着笑容的好老师。他望着安利柯说：“我



men yào fēn kāi le ān lì
们要分开了，安利
kē lǎo shī de liǎn shàng
柯！”老师的脸上
liú lù chū shě bu de ān
流露出舍不得安
lì kē lí kāi de biǎo qíng
利柯离开的表情。

ān lì kē yuán běn
安利柯原本

shì zhī dào zhè jiàn shì de
是知道这件事的，
kě shì dāng tā tīng dào lǎo
可是当他听到老
shī zhè me shuō shí xīn lǐ
师这么说时，心里
hái shì gǎn jué dào yǒu xiē
还是感觉到有些

nán guò zài tā de xīn lǐ yě shì shě bu de yǔ zhè wèi tā
难过。在他的心里，也是舍不得与这位他
xǐ huān de hǎo lǎo shī fēn kāi de a
喜欢的好老师分开的啊！

shàng wǔ shí diǎn zhōng de shí hou dà jiā dōu jìn jiào shì
上午十点钟的时候，大家都进教室
le zhè ge bān gòng yǒu wǔ shí wǔ rén yǒu shí wǔ liù rén shì
了。这个班共有五十五人，有十五六人是
ān lì kē sān nián jí shí de tóng xué qí zhōng bāo kuò zǒng shì dì
安利柯三年级时的同学，其中包括总是第
yī míng de dài luò xī
一名的代洛西。



xīn de bān zhǔ rèn kàn qǐ lái shì yí gè hěn yán sù de
新的班主任看起来是一个很严肃的
rén tā shēn cái gāo dà liú zhe cháng cháng de huā bái de tóu
人。他身材高大，留着长长的花白的头
fa é shàng yǒu yí dào shēn shēn de zhòu wén méi yǒu hú xū liǎn
发，额上有一道深深的皱纹，没有胡须，脸
shàng yì sī er xiào róng yě méi yǒu shuō huà de shēng yīn hěn hóng
上一丝儿笑容也没有，说话的声音很洪



liàng tā dèng zhe yǎn yí gè yí gè de dǎ liang zhe xué shēng yǎn
亮。他瞪着眼一个一个地打量着学生，眼
guāng jìng xiàng shì yào tòu dào rén de xīn lǐ qù shì de ān lì
光竟像是要透到人的心里去似的。安利
kē yòu xiǎng qǐ cháng cháng xiào yíng yíng de sān nián jí lǎo shī xīn lǐ
柯又想起常常笑盈盈的三年级老师，心里
xiǎng xīn lǎo shī yí dīng yòu yán lì yòu wú qù
想：“新老师一定又严厉又无趣。”



dàn shì jù zài dì èr tiān ān lì kē kāi shǐ jué de
但是，就在第二天，安利柯开始觉得
xīn lǎo shī kě ài le
新老师可爱了。

zǎo shang dāng ān lì kē mài jìn jiào shì de shí hou xīn
早上，当安利柯迈进教室的时候，新
lǎo shī yǐ zuò zài jiǎng tái qián le bú duàn de yǒu tā yǐ qián
老师已坐在讲台前了。不断地有他以前



de xué shēng tàn jìn tóu lái yǔ tā dǎ zhāo hu
的学生探进头来与他打招呼。

zǎo shang hǎo lǎo shī
“早上好！老师！”

lǎo shī zǎo shang yú kuài
“老师，早上愉快！”

pèi bā ní xiān sheng zǎo shang hǎo
“配巴尼先生，早上好！”

shèn zhì hái yǒu xué shēng pǎo dào jiào shì lǐ miàn lái yǔ tā wò
甚至还有学生跑到教室里面来与他握



shǒu kàn de chū lái tā shì yí
手。看得出来，他是一
gè shēn shòu xué shēng men xǐ huān yǔ ài
个深受学生们喜欢与爱
dài de hǎo lǎo shī
戴的好老师。

kāi shǐ shàng kè
开始上课

le lǎo shī yāo qiú dà
了，老师要求大
jiā mò xiě tā zǒu
家默写。他走
xià jiǎng tái zài zuò wèi
下讲台在座位
jiān lái huí zǒu dòng
间来回走动。



tū rán tā fā xiàn yǒu yí wèi xué shēng liǎn shàng zhǎng mǎn le
突然，他发现有一位学生脸上长满了
xiǎo hóng gē da jiù ràng tā tíng zhǐ le mò xiě bìng yòng shǒu mō
小红疙瘩，就让他停止了默写，并用手摸
le mō tā de é tóu wèn tā yǒu méi yǒu fā shāo
了摸他的额头，问他有没有发烧。

zhè shí yí gè zuò zài hòu miàn de tiáo pí de xué shēng jiàn
这时，一个坐在后面的调皮的学生见
lǎo shī bèi duì zhe tā jiù tiào shàng yǐ zi wán qǐ yáng wá wa lái
老师背对着他，就跳上椅子玩起洋娃娃来。
qià hǎo lǎo shī huí guò tóu qù nà ge xué shēng jí máng zuò xià
恰好老师回过头去，那个学生急忙坐下，
dī zhe tóu děng zhe lǎo shī de zé mà lǎo shī què zhǐ shì yòng
低着头等着老师的责骂。老师却只是用



shǒu mō le mō tā de tóu shuō xià cì bié zài zhè yàng le
手摸了摸他的头，说：“下次别再这样了！”

mò xiě wán le lǎo shī xiān shì jìng jìng de kàn zhe xué shēng
默写完了，老师先是静静地看着学生，

rán hòu yòng hóng liàng ér
然后用洪亮而

yòu qīn qiè de shēng yīn
又亲切的声音

shuō tóng xué men
说：“同学们，

cóng xiàn zài kāi shǐ
从现在开始，

wǒ men dà jiā yào xiāng
我们大家要相

chū yì nián le ràng
处一年了，让

wǒ men hǎo hǎo er de
我们好好地



guò zhè yì nián ba dà jiā yào yòng gōng xué xí zuò gè hǎo hái
过这一年吧！大家要用功学习，做个好孩

zi zì cóng qù nián wǒ mǔ qīn qù shì hòu wǒ jiù méi yǒu yí
子。自从去年我母亲去世后，我就没有一

gè qīn rén le xiàn zài nǐ men shì wǒ wéi yī de qīn rén
个亲人了。现在，你们是我唯一的亲人，

wǒ bú yuàn pī píng nǐ men qí zhōng de rèn hé yí wèi wǒ ài nǐ
我不愿批评你们其中的任何一位，我爱你

men
们！”

tóng xué men yě dōu rè liè ér xiǎng liàng de huí yìng lǎo
同学们也都热烈而响亮地回应：“老



shī wǒ men yě ài nín
师，我们也爱您！”

tīng le tóng xué men de huà lǎo shī hěn gǎn dòng tā jì
听了同学们的话，老师很感动。他继
xù shuō ràng wǒ men fèng xiàn chū rè qíng yǔ zhēn chéng gòng tóng jiàn
续说：“让我们奉献出热情与真诚，共同建
zào wǒ men de dà jiā tíng ba wǒ bìng bù yāo qiú nǐ men gěi wǒ
造我们的大家庭吧！我并不要求你们给我
bǎo zhèng wǒ zhī dào nǐ men yǐ zài xīn lǐ dā
保证，我知道你们已在心里答
ying wǒ le wǒ gǎn xiè nǐ men
应我了。我感谢你们！”

dà jiā dōu hěn wèi lǎo shī de huà
大家都很为老师的话
gǎn dòng zhè shí xiào yì jìn lái tōng
感动。这时，校役进来通
zhī dà jiā fàng xué le tóng xué men
知大家放学了。同学们
mò mò de lí kāi zì jǐ de zuò
默默地离开自己的座
wèi shēng pà nòng chū yì diǎn shēng
位，生怕弄出一点声
xiǎng pò huài zhè róng qià de qì
响，破坏这融洽的气
fēn nà ge tiào shàng yǐ zi
氛。那个跳上椅子
de xué shēng qīng qīng de zǒu dào
的学生轻轻地走到
lǎo shī shēn páng dī shēng shuō
老师身旁，低声说：





qǐng nín yuán liàng wǒ lǎo shī
“请您原谅我，老师！”

lǎo shī qīn le qīn tā de é tóu shuō kuài huí jiā qù
老师亲了亲他的额头说：“快回家去
ba wǒ de hái zi yí gè rén zuì nán dé de pǐn zhì jiù shì
吧，我的孩子，一个人最难得的品质就是
gǎi zhèng cuò wù
改正错误！”

fàng xué hòu ān lì kē pǎo de fēi kuài hěn kuài jiù pǎo
放学后，安利柯跑得飞快，很快就跑
dào le lái jiē tā de mā ma shēn biān jī dòng de wò zhù le mā
到了来接他的妈妈身边，激动地握住了妈
ma de shuāng shǒu tā
妈的双手，他
yào bǎ zhè yì tiān měi
要把这一天美
hǎo de gǎn shòu dōu gào
好的感受都告
su mā ma
诉妈妈。

huí dào jiā ān
回到家，安
lì kē yuè xiǎng yuè gāo
利柯越想越高
xìng yīn wèi tā gǎn
兴，因为他感

jué dào tā de xīn lǎo shī hái bú cuò ér qiě tā hái zài xīn de
觉到他的新老师还不错，而且他还在新的
jí tǐ lǐ yòu rèn shi le xǔ duō xīn tóng xué tā de xīn tóng xué
集体里又认识了许多新同学，他的新同学





二

卡隆



kǎ lóng zǒng xǐ huan bāng zhù bié rén ān lì kē duì tā yòu
卡隆总喜欢帮助别人。安利柯对他又
xǐ huan yòu jìng pèi
喜欢又敬佩。

kǎ lóng de yàng zi zǒng shì ràng rén rěn bú zhù fā xiào gè
卡隆的样子总是让人忍不住发笑：个
zi hěn gāo shǒu bì hěn cháng shàng yī kù zi què yòu xiǎo yòu
子很高，手臂很长；上衣、裤子却又小又
duǎn wài tào hái kāi le xiàn jiǎo shàng de pí xuē yǐ jīng pò le
短，外套还开了线；脚上的皮靴已经破了，
bó zi shàng de lǐng dài yě nǐng de xiàng gēn shéng zi sì de dàn
脖子上的领带也拧得像根绳子似的。但
bú lùn dà jiā zěn me cháo xiào tā tā dōu bù fā nù
不论大家怎么嘲笑他，他都不发怒。

kǎ lóng shì huǒ chē sī jī de ér zi tā shì bān shàng zuì
卡隆是火车司机的儿子。他是班上最
gāo zuì zhuàng de nán shēng yì zhī shǒu jiù néng līn qǐ yì bǎ yǐ
高最壮的男生，一只手就能拎起一把椅



zi tā shàng kè hěn rèn zhēn bù jiǎng huà yě bú xiào shèn zhì
子。他上课很认真，不讲话也不笑，甚至
dòng yě bú dòng yí xià shí tou bān ān jìng de zuò zài zuò wèi shàng
动也不动一下，石头般安静地坐在座位上，
jiān bǎng shàng kāng zhe dà dà de tóu bèi jǐ xiàng qián qū zhe tā
肩膀上扛着大大的头，背脊向前屈着。他
de suàn shù hěn hǎo cháng yòng yì gēn hóng pí shéng kǔn zhe kè běn
的算术很好，常用一根红皮绳捆着课本。



tā yǒu yì bǎ xiāng bǐng de dà cái zhǐ
他有一把镶柄的大裁纸
dāo shì qù nián lù jūn yǎn xí shí
刀，是去年陆军演习时，
tā zài yě wài xìng yùn shí dào de
他在野外幸运拾到的。

kǎ lóng dài rén hěn hǎo zhǐ
卡隆待人很好，只
yào bié rén qǐng tā bāng máng wú lùn
要别人请他帮忙，无论
shì qiān bǐ xiàng pí hái shì zhǐ
是铅笔、橡皮，还是纸、
xiǎo dāo tā dōu háo bù yóu yù de
小刀，他都毫不犹豫地
jiè gěi tā men shèn zhì gān cuì sòng
借给他们，甚至干脆送
gěi tā men dà jiā dōu hěn xǐ huān
给他们。大家都很喜欢
tā zhǐ yǒu jǐ gè ào màn de jiā
他，只有几个傲慢的家
huo tǎo yàn tā yīn wèi tā yí xiàng
伙讨厌他，因为他一向



bú shòu tā men de yā zhì měi dāng yǒu dà hái zi qī fu xiǎo
不受他们的压制。每当有大孩子欺负小
hái zi shí xiǎo hái zi zhǐ yào dà jiào yì shēng kǎ lóng dà
孩子时，小孩子只要大叫一声“卡隆”，大
hái zi jiù gǎn máng suō huí shǒu jí sù lí qù le
孩子就赶忙缩回手，急速离去了。

ān lì kē hěn pèi fú kǎ lóng de zhè zhǒng zhù rén wéi lè de
安利柯很佩服卡隆的这种助人为乐的
jīng shén tā rèn wéi kǎ lóng shì nà zhǒng néng wéi le péng you xī shēng
精神，他认为卡隆是那种能为了朋友牺牲
zì jǐ shēng mìng de rén
自己生命的人。

yǒu yì tiān shàng wǔ ān lì kē jìn jiào shì shí fā xiàn
有一天上午，安利柯进教室时，发现
yǒu sān sì gè xiǎo hái zhèng zài qī fu kě lián de kè luò xī ——
有三四个小孩正在欺负可怜的克洛西——
jiù shì nà ge hóng fà shǒu yǒu cán jí de mài yě cài rén jiā de
就是那个红发、手有残疾的卖野菜人家的
hái zi nà jǐ gè hái zi yòng sān jiǎo bǎn dǎ tā bǎ lì zi
孩子。那几个孩子用三角板打他，把栗子





ké diū dào tā tóu shàng hái mà tā shì cán jí rén shì guǐ
壳丢到他头上，还骂他是“残疾人”，是“鬼
guài shèn zhì tā men hái bǎ shǒu guà zài bó zi shàng zhuāng chéng tā
怪”，甚至他们还把手挂在脖子上装成他
de yàng zi
的样子。

kě lián de kè luò xī liǎn sè cāng bái zuò zài dì shàng yòng
可怜的克洛西脸色苍白，坐在地上用
qǐ qiú de mù guāng xiàng tā men qiú ráo tā men jiàn kè luò xī
乞求的目光向他们求饶。他们见克洛西
bù gǎn fǎn kàng xì nòng de gèng qǐ jìn le kè luò xī liǎn zhàng
不敢反抗，戏弄得更起劲了。克洛西脸涨
de tōng hóng shēn tǐ bù tíng de chàn dǒu zhe tǎo yàn de wū lán
得通红，身体不停地颤抖着。讨厌的勿兰
dī hái shì bù kěn fàng guò tā tā tiào shàng yǐ zi zhuāng chéng kè
蒂还是不肯放过他，他跳上椅子，装成克





luò xī mā ma tiāo cài de yàng zi
洛西妈妈挑菜的样子，
dòu de dà jiā quán dōu dà xiào le
逗得大家全都大笑了
qǐ lái 。 kè luò xī zài yě rěn
起来。克洛西再也忍
bú xià qù le 。 téng ài tā de mā
不下去了，疼爱他的妈
ma hái zài bìng chuáng shàng tǎng zhe
妈还在病床上躺着
li tā suí shǒu ná qǐ yí gè
哩。他随手拿起一个
mò shuǐ píng xiàng wù lán dì rēng qù
墨水瓶向勿兰谛扔去。
wù lán dì hěn mǐn jié de duǒ kāi
勿兰谛很敏捷地躲开



le mò shuǐ píng dǎ zhòng le gāng cóng mén wài jìn lái de lǎo shī
了，墨水瓶打中了刚从门外进来的老师。

dà jiā yí xià zi dōu xià dāi le lǎo shī de liǎn sè biàn
大家一下子都吓呆了，老师的脸色变
de hěn nán kàn tā zǒu dào jiǎng tái qián hěn yán lì de wèn
得很难看，他走到讲台前，很严厉地问：

shì shéi gàn de
“是谁干的？”

méi yǒu yí gè rén huí dá
没有一个人回答。

lǎo shī shēng qì le shēng yīn gèng gāo le dào dǐ shì shéi
老师生气了，声音更高了：“到底是谁

gàn de
干的？”



kǎ lóng zhàn le qǐ lái tài dù hěn jiān jué de shuō shì
卡隆站了起来，态度很坚决地说：“是
wǒ gàn de
我干的。”

lǎo shī dīng le kǎ lóng yì yǎn yòu wàng wàng jīng dāi le de
老师盯了卡隆一眼，又望望惊呆了的



xué shēng men jìng jìng de shuō bú shì nǐ
学生们，静静地说：“不是你。”

guò le yí huì er lǎo shī yòu shuō wǒ bú huì chéng fá
过了一会儿，老师又说：“我不会惩罚

nà ge fàn cuò de rén qǐng zhàn qǐ lái ba
那个犯错的人，请站起来吧！”

kè luò xī màn màn de zhàn le qǐ lái tā kū zhe shuō
克洛西慢慢地站了起来，他哭着说：

tā men dǎ wǒ qī fu wǒ wǒ shí zài shòu bu liǎo le cái
“他们打我，欺负我。我实在受不了了，才
huì yòng mò shuǐ píng qù rēng tā men
会用墨水瓶去扔他们。”



lǎo shī shuō nà me qī fu tā de rén dōu zì dòng
老师说：“那么，欺负他的人，都自动
de zhàn qǐ lái
地站起来！”

nà sì gè hái zǐ jiàn zài yě bù néng yǐn mán le zhǐ hǎo
那四个孩子见再也不能隐瞒了，只好
dā la zhe nǎo dai zhàn le qǐ lái
耷拉着脑袋站了起来。

nǐ men jǐ gè jìng rán qù qī fu yí gè méi yǒu mào
“你们几个，竟然去欺负一个没有冒
fàn nǐ men de rén jìng rán qù cháo nòng yí gè běn lái jiù hěn bú
犯你们的人！竟然去嘲弄一个本来就很不
xìng de rén jìng rán qù qī fu yí gè ruò xiǎo wú lì de rén
幸的人！竟然去欺负一个弱小无力的人！
nǐ men de xíng wéi zhēn shì tài kě chǐ le nǐ men shì yì qún wú
你们的行为真是太可耻了！你们是一群无
yòng de rén
用的人！”

lǎo shī shuō wán yòu zǒu dào kǎ lóng shēn páng yòng shǒu tuō
老师说完，又走到卡隆身旁，用手托
qǐ tā dī chuí de tóu zhù shì zhe tā de yǎn jīng shuō nǐ shì
起他低垂的头，注视着他的眼睛说：“你是





yí gè gāo shàng de rén
一个高尚的人！”

kǎ lóng yòu fù zài lǎo
卡隆又附在老

shī ěr biān dī shēng shuō le
师耳边低声说了

xiē shén me rán hòu lǎo shī
些什么，然后老师

duì nà sì gè fàn cuò wù
对那四个犯错误

de xué shēng shuō zhè cì
的学生说：“这次

wǒ yuán liàng nǐ men le
我原谅你们了！”

kǎ lóng hái shì tuó bèi nài lì de bǎo hù zhě
卡隆还是驼背耐利的保护者。

tuó bèi nài lì shì gè hǎo xué shēng chéng jì hěn hǎo dàn
驼背耐利是个好学生，成绩很好，但

tā shēn tǐ hěn xū ruò sì hū lián hū xī yě hěn kùn nán tā
他身体很虚弱，似乎连呼吸也很困难。他

mā ma shì yí gè pí fū bái xī jīn fà bì yǎn de xiǎo gè zi
妈妈是一个皮肤白皙、金发碧眼的小个子

fù rén tā zǒng shì lái jiē nài lì huí jiā yǐ miǎn tā de ér
妇人。她总是来接耐利回家，以免她的儿

zi bèi bié de tóng xué jǐ zhe
子被别的同学挤着。

qǐ chū hěn duō tóng xué dōu xǐ huan cháo xiào nài lì yǒu
起初，很多同学都喜欢嘲笑耐利，有

de shèn zhì yòng shū bāo qù zhuàng tā de bèi nài lì cóng bù fǎn
的甚至用书包去撞他的背。耐利从不反



kàng yě bù gǎn gào su mā ma pà tā huì shāng xīn nán guò
抗，也不敢告诉妈妈，怕她会伤心难过。

měi dāng bié rén cháo xiào qī fu tā de shí hou tā zhǐ shì bǎ tóu
每当别人嘲笑欺负他的时候，他只是把头

kào zài yǐ zi shàng mò mò de liú lèi
靠在椅子上默默地流泪。

kǎ lóng shí zài shì kàn bú xià qù le yǒu yì tiān tā
卡隆实在是看不下去了。有一天，他

tiào chū lái dà shēng xuān bù shéi yào shì zài qī fu nài lì xiǎo
跳出来大声宣布：“谁要是再欺负耐利，小

xīn wǒ yì quán zòu de tā zhuàn sān quān ! ”
心我一拳揍得他转三圈！”

tǎo yàn de wù lán dì bù xiāng xìn jié guǒ zhēn de cháng dào
讨厌的勿兰蒂不相信，结果真的尝到

le kǎ lóng quán tóu de lì hai tā bèi kǎ lóng yì quán dǎ de
了卡隆拳头的厉害。他被卡隆一拳打得

lián zhuàn le sān quān cóng cǐ yǐ hòu zài yě méi yǒu rén gǎn qī
连转了三圈。从此以后，再也没有人敢欺

fu nài lì le
负耐利了。





lǎo shī zhī dào
老师知道

hòu zhuān mén ràng kǎ
后，专门让卡

lóng yǔ nài lì zuò zài
隆与耐利坐在

yì qǐ tā men liǎng rén
一起，他们两人

chéng le hěn yào hǎo de
成了很要好的

péng you nài lì fēi
朋友。耐利非

cháng xǐ huān kǎ lóng
常喜欢卡隆，

jìn jiào shì de dì yī jiàn shì jiù shì xiān kàn kan kǎ lóng lái le
进教室的第一件事就是先看看卡隆来了

méi yǒu fàng xué de shí hou yě yí dìng yào gēn kǎ lóng dào zài
没有，放学的时候，也一定要跟卡隆道“再

huì kǎ lóng yě shí shí chù chù zhào gù zhe nài lì bāng tā
会”。卡隆也时时处处照顾着耐利，帮他

jiǎn diào dào dì shàng de kè běn huò gāng bǐ bāng tā shōu shì shū bāo
捡掉到地上的课本或钢笔，帮他收拾书包，

bāng tā chuān wài tào
帮他穿外套。

hòu lái nài lì bǎ kǎ lóng duì tā de bāng zhù gào su le
后来，耐利把卡隆对他的帮助告诉了

mā ma nài lì de mā ma zhuān chéng lái dào xué xiào jiàn le jiào
妈妈，耐利的妈妈专程来到学校见了校

zhǎng xiào zhǎng xiān sheng qǐng wèn yǒu gè jiào kǎ lóng de hái zi
长：“校长先生，请问有个叫卡隆的孩子





hé wǒ de ér zǐ zài yì jí ma
和我的儿子在一级吗？”

shì de
“是的。”

wǒ yǒu jù huà xiǎng hé tā shuō nín kě bu kě yǐ jiào
“我有句话想和他说，您可不可以叫
tā lái yí xià
他来一下？”

xiào zhǎng ràng xiào gōng qù jiào kǎ lóng bù yí huì er
校长让校工去叫卡隆。不一会儿，
kǎ lóng jiù lái dào xiào zhǎng shì tā bù zhī shì shén me shì lù
卡隆就来到校长室，他不知是什么事，露
chū chī jīng de yàng zi nài lì de mā ma yí jiàn tā jiù yí
出吃惊的样子。耐利的妈妈一见他，就一
xià zi lōu zhù le tā bú duàn de qīn wěn zhe tā de é tóu
下子搂住了他，不断地亲吻着他的额头：

nǐ jiù shì kǎ lóng wǒ ér zǐ de hǎo péng you bāng zhù tā
“你就是卡隆！我儿子的好朋友！帮助他、
bǎo hù tā de rén jiù shì nǐ nǐ zhēn shì yí gè yǒng gǎn de
保护他的人就是你！你真是一个勇敢的





hǎo hái zi
好孩子！”

shuō zhe jiù shēn shǒu dào kǒu dai hé pí bāo li fān zhe shén
说着，就伸手到口袋和皮包里翻着什
me yì shí zhǎo bu chū shén me jiù cóng bó zi shàng jiě xià yì
么。一时找不出什么，就从脖子上解下一
tiáo dài zhe xiǎo xiǎo shí zì jià de xiàng liàn dài zài kǎ lóng de bó
条带着小小十字架的项链，戴在卡隆的脖
zi shàng duì tā shuō “收 下 吧 ！ 就 当 做 我 送 给 你
de lǐ wù ba nài lì de mā ma gǎn xiè nǐ zhù fú nǐ
的礼物吧！耐利的妈妈感谢你，祝福你！
dài shàng ba
戴上吧！”

kǎ lóng zhēn lìng rén xǐ huān a
卡隆真令人喜欢啊！





三

可莱谛



kě lái dì lè guān yòu fēng qù ān lì kē yě hěn xǐ
可莱谛乐观又风趣，安利柯也很喜
huan tā
欢他。

tā cháng chuān zhe chá sè de kù zi dài zhe māo pí mào
他常穿着茶色的裤子，戴着猫皮帽。
tā de fù qīn shì kāi chái diàn de nián céng zài wēn péi ěr
他的父亲是开柴店的，1866年曾在温培尔
tuō qīn wáng bù xià dǎ guò zhàng jù shuō hái ná dào le sān méi xūn
脱亲王部下打过仗，据说还拿到了三枚勋
zhāng ne
章呢。

yǒu yì tiān ān lì kē dào hé biān qù sǎn bù lù guò
有一天，安利柯到河边去散步。路过
yì jiā mén kǒu tíng zhe huò chē de chái diàn shí tū rán tīng dào yǒu
一家门口停着货车的柴店时，突然听到有
rén jiào tā tā huí tóu yí kàn yuán lái shì kě lái dì kě
人叫他。他回头一看，原来是可莱谛。可



lái dì mǎn tóu dà hàn zhèng kuài huó de jiāng huò chē shàng de chái bān
莱蒂满头大汗，正快活地将货车上的柴搬
dào diàn li qù
到店里去。

kě lái dì nǐ zhè shì zài zuò shén me ne ān lì
“可莱蒂，你这是在做什么呢？”安利

kē wèn
柯问。

nǐ méi yǒu kàn jiàn ma kě lái dì biān bān chái biān
“你没有看见吗？”可莱蒂边搬柴边

huí dá shuō wǒ zhèng zài fù xí gōng kè li
回答说，“我正在复习功课哩！”

ān lì kē xiào le qǐ lái què tīng dào kě lái dì zhèng rèn
安利柯笑了起来，却听到可莱蒂正认

zhēn de xiǎo shēng dū nang zhe
真地小声嘟囔着：

dòng cí de biàn huà suí zhe
“动词的变化，随着

shù shù yǔ rén chēng de biàn
数——数与人称的变

huà ér biàn huà tā bào
化而变化——”他抱

qǐ yì kǔn chái pǎo jìn diàn li
起一捆柴跑进店里，

fàng xià duī hǎo yòu yīn dòng
放下、堆好，“又因动

zuò de shí jiān ér biàn huà
作的时间而变化——”

yòu pǎo huí chē páng qǔ xià yì
又跑回车旁取下一





kūn chái hái yīn dòng zuò de yǔ tài ér biàn huà
捆柴，“还因动作的语态而变化。”

ān lì kē tīng chū zhè shì jīn tiān yǔ fǎ kè de nèi róng
安利柯听出这是今天语法课的内容。

kě lái dì shuō wǒ zhēn shì tài máng le bà ba yǒu
可莱谛说：“我真是太忙了。爸爸有
shì chū mén le mā ma yòu shēng bìng le jiā li de shì zhǐ hǎo
事出门了，妈妈又生病了，家里的事只好
yóu wǒ lái zuò wǒ yì biān zuò shì yì biān fù xí gōng kè
由我来做。我一边做事，一边复习功课。

jīn tiān de yǔ fǎ zhēn nán wǒ zěn me yě jì bù láo
今天的语法真难，我怎么也记不牢。”

tā yòu zhuǎn xiàng sòng huò rén shuō bà ba shuō tā qī diǎn
他又转向送货人说：“爸爸说七点
zhōng huí lái tā huì fù qián gěi nǐ de
钟回来，他会付钱给你的。”

huò chē kāi zǒu le
货车开走了。

qǐng jìn lái ba kě lái dì shuō
“请进来吧！”可莱谛说。



ān lì kē zǒu jìn diàn li
安利柯走进店里。

diàn táng hěn kuān chāng duī mǎn le
店堂很宽敞，堆满了
mù chái chái duī páng biān guà zhe
木柴，柴堆旁边挂着
gǎn chéng
杆秤。

jīn tiān zhēn shì máng huài
“今天真是忙坏

le méi yì diǎn kòng xián shí jiān
了，没一点空闲时间。
zhèng xiǎng xiě zuò wén gù kè lái
正想写作文，顾客来
le gāng tí qǐ bǐ yòu lái le
了；刚提起笔，又来了
yí liàng huò chē hái pǎo le liǎng
一辆货车。还跑了两

tàng chái shì tuǐ lèi de xiàng mù bàng sì
趟柴市，腿累得像木棒似

de shǒu yě zhǒng le rú guǒ xiàn zài yào wǒ
的，手也肿了。如果现在要我

huà huà shì yí dìng huà bù hǎo de
画画，是一定画不好的。”

kě lái dì yì biān yǔ ān lì kē shuō zhe huà yì biān dòng
可莱谛一边与安利柯说着话，一边动

shǒu qīng sǎo dì shàng de kū yè hé chái xiè
手清扫地上的枯叶和柴屑。

kě lái dì zhè lǐ dōu shì huò wù nà nǐ zài nǎ er
“可莱谛，这里都是货物，那你在哪儿



zuò zuò yè ne ān lì kē wèn
做作业呢？”安利柯问。

bú zài zhè lǐ nǐ gēn wǒ guò lái kàn kan kě lái
“不在这里，你跟我过来看看。”可莱

dì líng zhe ān lì kē jìn le diàn táng hòu miàn de yì jiān xiǎo wū
蒂领着安利柯进了店堂后面的一间小屋，
zhè lǐ shì chú fáng hé chī fàn de dì fang zhuō shàng bǎi mǎn le kè
这里是厨房和吃饭的地方，桌上摆满了课
běn bǐ jì bù hé yǐ jīng kāi le tóu de zuò wén gǎo
本、笔记簿和已经开了头的作文稿。

jiù shì zhè lǐ dì èr dào tí hái méi zuò hǎo ne
“就是这里。第二道题还没做好呢——

yòng pí gé zuò de dōng xī ō yǒu xuē zi pí dài hái
用皮革做的东西？噢，有靴子、皮带——还
chà yí gè ne ā duì le hái yǒu pí páo
差一个呢——啊，对了！还有皮袍。”

kě lái dì biān shuō biān ná qǐ gāng bǐ gōng zhěng de xiě le
可莱蒂边说，边拿起钢笔工整地写了





qǐ lái
起来。

yǒu rén ma diàn li yǒu rén jiào dào yuán lái shì gù
“有人吗？”店里有人叫道，原来是顾

kè lái le
客来了。



lái la kě lái dì biān yīng zhe biān xiàng wài chōng qù
“来啦！”可莱谛边应着边向外冲去，
chēng hǎo chái suàn le qián zài qiáng jiǎo wū jiù de mài huò bù shàng
称好柴，算了钱，在墙角污旧的卖货簿上
jì le zhàng yòu huí dào xiǎo wū
记了账，又回到小屋。

děi kuài diǎn bǎ zuò yè xiě wán cái hǎo
“得快点把作业写完才好。”

tā yòu ná qǐ bǐ jì xù xiě dào lǚ xíng náng bīng
他又拿起笔，继续写道：“旅行囊、兵
shì de bēi náng
士的背囊。”

āi yō kā fēi fèi le tā tū rán dà jiào yì shēng
“哎哟！咖啡沸了！”他突然大叫一声，



fēi pǎo dào lú zi páng līn xià kā fēi hú duì ān lì kē shuō
飞跑到炉子旁，拎下咖啡壶，对安利柯说：

zhè shì gěi mā ma zhǔ de kā fēi wǒ yǐ jīng xué huì zhǔ kā
“这是给妈妈煮的咖啡。我已经学会煮咖
fēi le děng yí xià wǒ men yí kuài er gěi tā sòng guò qù zhè
啡了。等一下我们一块儿给她送过去，这
yàng tā jiù kě yǐ kàn jiàn nǐ le wǒ xiǎng kàn jiàn nǐ tā
样，她就可以看见你了。我想，看见你，她
yí dìng huì hěn gāo xìng tā yǐ jīng zài chuáng shàng tǎng le yí gè
一定会很高兴！她已经在床上躺了一个
xīng qī la
星期啦！

è dòng cí de biàn huà wǒ yǒu hǎo jǐ cì bèi zhè
“呃，动词的变化——我有好几次被这
kā fēi hú tàng téng le shǒu ne bīng shì de bēi náng zhī hòu
咖啡壶烫疼了手呢——兵士的背囊之后，
hái yào xiě xiē shén me hǎo
还要写些什么好
ne hái yào xiě jǐ yàng dōng
呢？还要写几样东
xi cái xíng
西才行。

ài xiàn zài shén me
“唉，现在什么
yě xiǎng bù chū lái wǒ men
也想不出来。我们
hái shì xiān dào wǒ mā ma nà
还是先到我妈妈那
er qù ba
儿去吧！”





tā dǎ kāi mén hé ān lì kē yì qǐ jìn le lìng yì jiān
他打开门，和安利柯一起进了另一间

wū zi
屋子。

kě lái dì de mā ma tāng zài yì zhāng dà chuáng shàng tóu shàng
可莱谛的妈妈躺在一张大床上，头上

bāo zhe bái tóu jīn
包着白头巾。

mā ma zhǔ hǎo de kā fēi lái le 。” kě lái dì dì
“妈妈，煮好的咖啡来了。”可莱谛递

gěi mā ma yì bēi kā fēi shuō zhè wèi shì wǒ de tóng xué ——
给妈妈一杯咖啡说，“这位是我的同学——

ān lì kē
安利柯。”

ā zhēn shì yí gè tǐ miàn de hái zǐ a huān yíng
“啊！真是一个体面的孩子啊！欢迎

nǐ lái wǒ jiā qīn ài de hái zǐ nǐ shì lái kàn wǒ de ma
你来我家，亲爱的孩子，你是来看我的吗？”

tā duì ān lì kē shuō
她对安利柯说。





ān lì kē lǐ mào de xiào zhe diǎn diǎn tóu
安利柯礼貌地笑着，点点头。

nǐ kě zhēn shì yí gè hǎo hái zi zhēn shì tài xiè xiè
“你可真是一个好孩子，真是太谢谢

nǐ le wǒ zhēn gāo xìng jiàn dào
你了，我真高兴见到

nǐ wǒ de hái zi kě
你，我的孩子！”可

lái dì de mā ma yí dìng yào ná
莱蒂的妈妈一定要拿

yí kuài táng zhāo dài ān lì kē
一块糖招待安利柯。

ān lì kē zhǐ hǎo shōu xià le
安利柯只好收下了。

kě lái dì tì mā ma bǎi
可莱蒂替妈妈摆

hǎo le zhěn tóu lā píng le bèi zi gěi lú zi jiā le méi yòu
好了枕头，拉平了被子，给炉子加了煤，又

bǎ wò zài xiāng zi shàng de māo gǎn zǒu
把卧在箱子上的猫赶走。

mā ma nín bù hē le ma kě lái dì cóng mā ma
“妈妈，您不喝了吗？”可莱蒂从妈妈

shǒu zhōng jiē guò bēi zi nín chī yào le ma rú guǒ yào chī
手中接过杯子，“您吃药了吗？如果药吃

wán le wǒ jiù zài qù yào diàn mǎi chái yǐ jīng xiè wán le
完了，我就再去药店买。柴已经卸完了。

sì diǎn zhōng de shí hou wǒ huì bǎ ròu shāo shàng hái yǒu rú guǒ
四点钟的时候我会把肉烧上。还有，如果

nà ge mài niú yóu de lái le wǒ hái huì gěi tā bā gè tóng zǐ
那个卖牛油的来了，我还会给他八个铜子





er de yí qiè dōu huì hǎo de nín bú yòng dān xīn mā ma
儿的。一切都会好的，您不用担心，妈妈！”

xìng kuī yǒu nǐ zài shì shì cái jǐng jǐng yǒu tiáo nǐ men
“幸亏有你在，事事才井井有条！你们
chū qù wán bā zuò shì de shí hòu yào xiǎo xīn diǎn tā yòu yāo
出去玩吧，做事的时候要小心点。”她又邀
qǐng ān lì kē chī le yí kuài fāng táng
请安利柯吃了一块方糖。

kě lái dì bǎ bà ba de xiàng piàn ná gěi ān lì kē kàn
可莱谛把爸爸的相片拿给安利柯看。

tā de bà ba chuān zhe jūn fú xiōng
他的爸爸穿着军服，胸
qián guà zhe xūn zhāng zhǎng de hé kě
前挂着勋章，长得和可

lái dì hěn xiàng yǎn jīng huó
莱谛很像，眼睛活
pō yǒu shén liǎn shàng yǒu zhe
泼有神，脸上有着
kuài lè de xiào róng
快乐的笑容。

tā men yòu huí dào
他们又回到

le chú fáng kě lái dì jì
了厨房，可莱谛继

xù xiě zhe zuò yè mǎ ān yě shì pí gé zuò de
续写着作业——“马鞍也是皮革做的”。

ài shèng xià de wǎn shàng zài zuò ba jīn tiān kěn dìng
“唉，剩下的晚上再做吧。今天肯定
yào áo yè le nǐ ya kě zhēn xìng fú yǒu shí jiān yòng gōng
要熬夜了。你呀，可真幸福，有时间用功





xué xí hái yǒu kòng
学习，还有空

yú shí jiān sàn bù
业余时间散步。”

shuō zhe kě lái dì
说着，可莱蒂

pǎo huí diàn táng kāi
跑回店堂，开

shǐ bǎ yí kuài kuài mù
始把一块块木

tou jù kāi
头锯开。

kě lái dì biān
可莱蒂边



jù mù tou biān yǔ ān lì kē liáo tiān nǐ zhī dào ma zhè
锯木头边与安利柯聊天：“你知道吗？这

shì wǒ de tǐ cāo ne zhǐ shì yǔ wǒ men píng shí zuò de bù tóng
是我的体操呢，只是与我们平时做的不同。

wǒ yào bǎ zhè xiē chái jù wán bà ba huí lái kàn jiàn huì hěn gāo
我要把这些柴锯完，爸爸回来看见会很高

xìng de zhǐ shì jù wán zhè xiē zài qù xiě zì bǐ huà jiù xiàng
兴的。只是锯完这些再去写字，笔画就像

shé yí yàng nán kàn jí le dàn zhè yě shì méi yǒu bàn fǎ de
蛇一样，难看极了。但这也是没有办法的

shì zhǐ yǒu xiàng lǎo shī shuō shí huà qǐng qiú tā de yuán liàng le
事，只有向老师说实话请求他的原谅了——

zhēn xī wàng mā ma kuài diǎn hǎo qǐ lái jīn tiān tā yǐ jīng hǎo duō
真希望妈妈快点好起来！今天她已经好多

le wǒ zhēn gāo xìng míng tiān tiān yí liàng wǒ jiù qǐ lái bèi
了，我真高兴！明天天一亮，我就起来背



yǔ fǎ āi yō yòu yǒu chái lái le wǒ yào xiān qù máng lou
语法。哎哟！又有柴来了，我要先去忙喽！”

yí liàng zhuāng mǎn chái de chē tíng zài diàn mén kǒu kě lái
一辆装满柴的车停在店门口。可莱
dì xiàng chē zǒu qù huí guò tóu duì ān lì kē shuō zhēn duì bu
谛向车走去，回过头对安利柯说：“真对不
qǐ ān lì kē wǒ bù néng péi nǐ le míng tiān zài jiàn ba
起，安利柯，我不能陪你了，明天再见吧！

nǐ lái zhè er zhēn hǎo zài jiàn zhù nǐ sàn bù yú kuài nǐ
你来这儿真好！再见，祝你散步愉快！你
kě zhēn xìng fú a
可真幸福啊！”

tā yòng lì wò le wò ān lì kē de shǒu jiù pǎo qù bān
他用力握了握安利柯的手，就跑去搬
mù chái le tā de liǎn hóng hóng de jiù xiàng qǐáng wēi nà mǐn
木柴了。他的脸红红的，就像蔷薇，那敏
jié de shēn yǐng kàn zhe jiù ràng rén jué de yú kuài
捷的身影，看着就让人觉得愉快。

nǐ kě zhēn xìng fú a ān lì kē xiǎng zhe kě lái
“你可真幸福啊！”安利柯想着可莱
dì duì tā shuō de huà xīn lǐ hěn bù píng jìng qí shí kě
谛对他说的话，心里很不平静。其实，可
lai dì cái shì zhēn zhèng xìng fú de rén ne tā jì yòng gōng xué
莱谛才是真正幸福的人呢。他既用功学
xí yòu yào gàn huó nǔ lì bāng zhù bà ba mā ma zuò shì zhēn
习，又要干活，努力帮助爸爸妈妈做事，真
shì yí gè xìng fú de hǎo hái zi
是一个幸福的好孩子！



彩
绘
注
音
版



爱的教育





四 “小石匠”



xiǎo shí jiāng shì yí gè hěn huó pō de hái zǐ tā
 “小石匠”是一个很活泼的孩子。他
 de liǎn yuán yuán de jiù xiàng yí gè píng guǒ bí tóu xiàng gè xiǎo
 的脸圆圆的，就像一个苹果，鼻头像个小
 qiú xǐ huān bàn guǐ liǎn dòu dà jiā xiào
 球，喜欢扮鬼脸逗大家笑。

yì tiān xiǎo shí jiāng qù bài fǎng ān lì kē tā chuān
 一天，“小石匠”去拜访安利柯。他穿
 zhe fù qīn chuān jiù le de yī fu mǎn shēn dōu zhān zhe shí fěn hé
 着父亲穿旧了的衣服，满身都沾着石粉和
 shí huī
 石灰。

tā shòu dào le ān lì kē quán jiā de rè liè huān yíng
 他受到了安利柯全家的热烈欢迎。

yí jìn ān lì kē jiā de mén tā jiù tuō què le bèi xuě
 一进安利柯家的门，他就脱去了被雪
 dǎ shī de mào zi dié le dié sāi jìn kǒu dai li áng shǒu kuò
 打湿的帽子，叠了叠塞进口袋里，昂首阔



bù de zǒu jìn wū nèi hào
步地走进屋内。好
qí de zhù shì zhe yí qiè
奇地注视着一切，
mù guāng yí huì er dīng zhe zhè
目光一会儿盯着这
lǐ yí huì er dīng zhe nà lǐ
里，一会儿盯着那里。

ān lì kē lǐng zhe tā
安利柯领着他
cān guān le chú fáng tā sì
参观了厨房，他四
xià dǎ liang zhe dāng kàn dào
下打量着，当看到
qiáng shàng de yí fú huá jī
墙上的一幅滑稽

huà shí bù jīn chòng zhe nà fú huà bàn le yí gè guǐ liǎn dòu
画时，不禁冲着那幅画扮了一个鬼脸，逗
de dà jiā dōu xiào le qǐ lái
得大家都笑了起来。

ān lì kē hé xiǎo shí jiāng wán dǎ jī mù de yóu xì
安利柯和“小石匠”玩搭积木的游戏。

xiǎo shí jiāng zhù tā zào qiáo de běn lǐng hěn gāo dā chū lái de
“小石匠”筑塔造桥的本领很高，搭出来的
dōng xī xiàng zhēn de yí yàng tā yí cì yòu yí cì de rèn zhēn
东西像真的一样。他一次又一次地认真
qù zuò nà yàng zi kàn qǐ lái zhēn xiàng gè dà rén
去做，那样子看起来真像个大人。

tā yì biān wán zhe jī mù yì biān gào su ān lì kē yì
他一边玩着积木，一边告诉安利柯一



xiē tā jiā li de shì qing
些他家里的事情：

tā men quán jiā sān kǒu rén jǐ
他们全家三口人挤

zài yì jiān hěn xiǎo de wū zi
在一间很小的屋子

li tā bà ba wǎn shàng shàng
里，他爸爸晚上上

yè xiào mā ma tì rén jiā
夜校，妈妈替人家

xǐ yī fu zhuàn qián dàn tā
洗衣服赚钱。但他

de fù mǔ hěn ài tā tā
的父母很爱他。他

de yī fu suī rán dōu hěn jiù què dōu bǔ de hǎo hǎo er de
的衣服虽然都很旧，却都补得好好儿的，

chuān zhe hěn wēn nuǎn kàn qǐ lái yě hěn hǎo kàn tā de gè zi
穿着很温暖，看起来也很好看。他的个子

hěn xiǎo dàn jù shuō tā bà ba shì yí gè shēn cái gāo dà de rén
很小，但据说他爸爸是一个身材高大的人，

lián jìn chū jiā mén dōu yào wān zhe yāo píng shí zǒng shì jiào ér zi
连进出家门都要弯着腰，平时总是叫儿子

tù zi tóu zhè shì yí gè hěn qióng dàn hěn xìng fú de jiā tíng
“兔子头”。这是一个很穷但很幸福的家庭。

ān lì kē de fù mǔ zhāo dài xiǎo shí jiàng chī diǎn xīn
安利柯的父母招待“小石匠”吃点心，

zài chī huáng yóu miàn bāo de shí hou ān lì kē fā xiàn xiǎo shí
在吃黄油面包的时候，安利柯发现“小石

jiàng shēn shàng de shí huī zhān zài yǐ bèi shàng le tā xiǎng yòng shǒu
匠”身上的石灰沾在椅背上了，他想用手





qù cā bèi tā bà ba zhì zhǐ le hòu lái ān lì kē de
去擦，被他爸爸制止了。后来，安利柯的
bà ba chèn dà jiā bú zhù yì de shí hou tōu tōu de cā jìng le
爸爸趁大家不注意的时候偷偷地擦净了
yǐ bèi
椅背。

ān lì kē de bà ba zhè yàng zuò shì wèi le bú ràng xiǎo
安利柯的爸爸这样做，是为了不让“小
shí jiāng nán guò zhè xiē shí huī shì láo dòng de hén jì
石匠”难过，这些石灰是劳动的痕迹，
shì hěn guāng róng de
是很光荣的。

yóu xì shí xiǎo shí jiāng shàng
游戏时，“小石匠”上
yī de niǔ kòu diào le yí gè ān lì
衣的纽扣掉了一个，安利
kē de mā ma gǎn máng guò lái gěi
柯的妈妈赶忙过来给
tā féng shàng tā dùn shí bù hǎo
他缝上，他顿时不好
yì si qǐ lái mǎn liǎn tōng
意思起来，满脸通
hóng jǐn zhāng de bù zhī suǒ
红，紧张得不知所
cuò jú cù de zhàn zài nà
措，局促地站在那
lǐ yí dòng yě bù gǎn dòng
里，一动也不敢动。

ān lì kē yòu ná chū
安利柯又拿出





jǐ běn huá jī huà cè gěi xiǎo shí jiāng kàn xiǎo shí jiāng kàn
 几本滑稽画册给“小石匠”看，“小石匠”看
 de méi fēi sè wǔ shǒu wǔ zú dǎo hěn kuài tā jiù yī yī
 得眉飞色舞、手舞足蹈。很快，他就一一
 mó fǎng qǐ le huà cè shàng de rén wù zuò chū gè zhǒng huá jī gāo
 模仿起了画册上的人物，做出各种滑稽搞
 xiào de biǎo qíng dòu de dà jiā hā hā dà xiào
 笑的表情，逗得大家哈哈大笑。

xiǎo shí jiāng wán de hěn kāi xīn chū mén de shí hou dōu
 “小石匠”玩得很开心，出门的时候都
 wàng le dài tā de pò mào zi ān lì kē sòng tā chū mén shí
 忘了戴他的破帽子。安利柯送他出门时，
 tā yòu chòng ān lì kē bàn le yí gè guǐ liǎn suàn shì gǎn xiè ān
 他又冲安利柯扮了一个鬼脸，算是感谢安
 lì kē yì jiā de rè qíng zhāo dài
 利柯一家的热情招待。

xiǎo shí jiāng zhēn shì yí gè kuài lè huó pō de hái zi
 “小石匠”真是一个快乐活泼的孩子！



五 泼来可西



pō lái kě xī shì ràng ān lì kē gǎn jué jì xǐ ài yòu pèi
泼来可西是让安利柯感觉既喜爱又佩

fú de péng you
服的朋友。

tā shì tiě jiàng de ér zi gè zi bù gāo hěn shòu xiǎo
他是铁匠的儿子，个子不高，很瘦小，

hǎo xiàng zǒng shì zài shēng bìng sì de tā de dǎn zi hěn xiǎo gēn
好像总是在生病似的。他的胆子很小，跟

bié ren shuō huà huò zhě shì ǒu rán chù fàn le bié ren shí zǒng shì
别人说话或者是偶然触犯了别人时，总是

bù tíng de shuō duì bu qǐ
不停地“对不起”。

tā shì yí gè hěn yòng gōng de hái zi kě tā de bà
他是一个很用功的孩子。可他的爸

ba lǎo shì dǎ tā tè bié shì hē zuì jiǔ zhī hòu hái rēng diào
爸老是打他，特别是喝醉酒之后，还扔掉

tā de kè běn yǔ bǐ jì běn pō lái kě xī cháng dài zhe shāng
他的课本与笔记本。泼来可西常带着伤



hén lái shàng xué yǒu shí liǎn zhǒng zhe yǒu shí
痕来上学，有时脸肿着，有时
yǎn jīng hóng hóng de dàn tā cóng lái bù chéng
眼睛红红的。但他从来不承
rèn bà ba dǎ guò tā dāng
认爸爸打过他。当
péng you men wèn tā nǐ bà
朋友们问他：“你爸
ba dǎ nǐ le
爸打你了？”

tā zǒng shì lì kè zhēng
他总是立刻争

biàn méi yǒu de shì méi
辩：“没有的事，没
yǒu de shì
有的事。”

yǒu yì tiān lǎo shī fā xiàn tā de zuò wén běn bèi huǒ shāo
有一天，老师发现他的作文本被火烧
le yí bàn jiù wèn tā pō lái kě xī zhè shì nǐ zì jǐ
了一半，就问他：“泼来可西，这是你自己
shāo de ma
烧的吗？”

shì de wǒ bù xiǎo xīn bǎ tā diào dào huǒ lǐ le
“是的，我不小心把它掉到火里了。”

qí shí zhè shì tā bà ba hē zuì jiǔ huí lái tí fān le
其实，这是他爸爸喝醉酒回来踢翻了
zhuō zi yóu dēng cái shāo huài le tā de zuò wén běn
桌子，油灯才烧坏了他的作文本。

pō lái kě xī yǔ ān lì kē zhù de hěn jìn tā jiù zhù
泼来可西与安利柯住得很近，他就住





zài ān lì kē jiā wū dǐng de xiǎo gé lóu shàng mén fáng cháng cháng
在安利柯家屋顶的小阁楼上。门房常常
jiǎng yì xiē pō lái kě xī jiā de shì gěi ān lì kē de mā ma
讲一些泼来可西家的事给安利柯的妈妈
tīng shèn zhì yǒu yí cì ān lì kē de jiě jie xuě ěr wéi hái
听。甚至有一次，安利柯的姐姐雪尔维还
tīng jiàn pō lái kě xī dà kū tīng shuō nà shì yīn wèi tā xiàng tā
听见泼来可西大哭，听说那是因为他向他
bà ba yào mǎi yǔ fǎ shū de qián bèi tā bà ba cóng lóu tī shàng
爸爸要买语法书的钱，被他爸爸从楼梯上
tī le xià lái
踢了下来。

pō lái kě xī de bà ba zhǐ xǐ huan hē jiǔ yì diǎn er
泼来可西的爸爸只喜欢喝酒，一点儿
yě bú rèn zhēn gōng zuò tā men jiā cháng wèi méi yǒu fàn chī ér fā
也不认真工作，他们家常为没有饭吃而发
chóu pō lái kě xī cháng cháng zhǐ néng è zhe dù zi qù xué xiào
愁。泼来可西常常只能饿着肚子去学校，
chī kǎ lóng gěi tā de miàn bāo dàn tā cóng lái bú xiàng bié ren bào
吃卡隆给他的面包。但他从来不向别人抱





yuàn bà ba bù gěi tā fàn chī
怨爸爸不给他饭吃。

yǒu yí cì pō lái kě
有一次，泼来可

xī de bà ba dào xué xiào li
西的爸爸到学校里

lái le tā liǎn sè cāng bái,
来了。他脸色苍白，

liǎng jiǎo dǒu dǒu de yí fù
两脚抖抖的，一副

shēng qì de yàng zi tóu fa
生气的样子，头发

cháng cháng de chuí zài yǎn qián,
长长地垂在眼前，

wāi dài zhe mào zi pō lái
歪戴着帽子。泼来

kě xī zài lù shàng jiàn dào bà
可西在路上见到爸

ba suī rán xīn li hài pà kě hái shì lì jí pǎo shàng qián qù
爸，虽然心里害怕，可还是立即跑上前去，

kě tā bà ba gēn běn bù lǐ tā
可他爸爸根本不理他。

pō lái kě xī zhēn shì kě lián tā bǔ hǎo pò le de bǐ
泼来可西真是可怜！他补好破了的笔

jì běn yòu qù jiè bié rén de shū xué xí tā bǎ pò le de
记本，又去借别人的书学习。他把破了的

chèn yī yòng zhēn bié láo le chuān zhe tuō zhe tài dà de pò pí
衬衣，用针别牢了穿着，拖着太大的破皮

xié jì zhe cháng de tuō dào dì shàng de kù zi chuān zhe tài cháng
鞋，系着长得拖到地上的裤子，穿着太长





de shàng yī xiù kǒu gāo gāo de juǎn dào zhǒu shàng jǐn guǎn rú
的上衣，袖口高高地卷到肘上。尽管如
cǐ tā réng rán nǔ lì xué xí rú guǒ tā jiā li de huán jìng
此，他仍然努力学习，如果他家里的环境
hǎo xiē tā de chéng jì kěn dìng huì gèng hǎo
好些，他的成绩肯定会更好。

yì tiān zǎo chen pō lái kě xī yòu dài zhe shāng lái shàng xué
一天早晨，泼来可西又带着伤来上学，
tóng xué men jiàn le dōu shuō yòu shì nǐ bà ba dǎ de ba zhè
同学们见了都说：“又是你爸爸打的吧，这
cì kě bù néng zài fǒu rèn le bǎ nǐ dǎ chéng zhè yàng yí dìng
次可不能再否认了。把你打成这样，一定
shì nǐ bà ba nǐ qù gào su xiào zhǎng ba xiào zhǎng huì quàn shuō
是你爸爸。你去告诉校长吧，校长会劝说
nǐ bà ba de
你爸爸的。”

pō lái kě xī yí xià zi tiào le qiǎo lái tā hóng zhe liǎn
泼来可西一下子跳了起来，他红着脸，
shēn tǐ bú zhù de chàn dǒu zhe chòng dà jiā hǒu zhe méi yǒu de
身体不住地颤抖着，冲大家吼着：“没有的
shì bà ba cóng lái bù dǎ wǒ
事，爸爸从来不打我！”



kě shàng kè de shí hou tā kū le yǎn lèi bù tíng de
可上课的时候，他哭了，眼泪不停地
luò zài kè zhuō shàng dà jiā yí kàn tā tā jiù pīn mìng rěn zhù
落在课桌上。大家一看他，他就拼命忍住
yǎn lèi
眼泪。

dàn shì gōng fu bù fù
但是，功夫不负
yǒu xīn rén bù jiǔ pō lái
有心人，不久，泼来
kě xī de xiào xīn yǔ yòng gōng
可西的孝心与用功
jiù gǎi biàn le tā de bà ba
就改变了他的爸爸。

yóu yú pō lái kě xī
由于泼来可西

de gōng kè yōu yì cāo xíng yě hǎo tā huò dé le èr děng jiǎng
的功课优异，操行也好，他获得了二等奖。

shòu jiǎng nà tiān pō lái kě xī de bà ba yě lái le。
授奖那天，泼来可西的爸爸也来了。

dū xué qīn qiè de duì tā shuō gōng xǐ nǐ ya nǐ de ér
督学亲切地对他说：“恭喜你呀！你的儿
zi chāo yuè le wū shí sì gè tóng jí de tóng xué dé le èr děng
子超越了五十四个同级的同学得了二等
jiǎng tā de zuò wén suàn shù yí qiè dōu hěn hǎo jì yǒu
奖。他的作文、算术，一切都很好。既有
cái huá yòu yòng gōng jiāng lái bì dìng néng chéng jiù yí fān dà shì
才华，又用功，将来必定能成就一番大事
yè tā xīn dì shàn liáng dà jiā dōu hěn zūn jìng tā zhēn shì
业。他心地善良，大家都很尊敬他，真是





yí gè hǎo hái zi nǐ yě hěn gāo xìng ba
一个男孩子！你也很高兴吧！”

pō lái kě xī de bà ba dāi zhù le tā míng bai zì jǐ
泼来可西的爸爸呆住了，他明白自己
cuò le liǎn shàng lù chū jīng yà hé cán kuì de biǎo qíng bǎ ér
错了，脸上露出惊讶和惭愧的表情，把儿
zi jǐn jǐn de bào zài le zì jǐ huái li
子紧紧地抱在了自己怀里。

cóng nà yǐ hòu pō lái kě xī de bà ba jiù biàn le
从那以后，泼来可西的爸爸就变了，
rèn zhēn gōng zuò bìng qiě zài yě bù wú yuán wú gù de dǎ ér
认真工作，并且再也不无缘无故地打儿
zi le
子了。

yǒu yì tiān ān lì kē hé bà ba qù tiě qì gōng chǎng bài
有一天，安利柯和爸爸去铁器工厂拜
fǎng pō lái kě xī fù zǐ tā men zǒu dào gōng chǎng mén kǒu kàn
访泼来可西父子。他们走到工厂门口，看





jiàn pō lái kě xī zhèng zuò zài
见泼来可西正坐在
wǎ zhuān duī shàng rèn zhēn xué xí
瓦砖堆上认真学习
ne tā yí kàn jiàn ān lì
呢。他一看见安利
kē tā men gǎn máng zhàn qǐ
柯他们，赶忙站起
lái rè qíng de bǎ tā men yǐn
来热情地把他们引
dào gōng chǎng lǐ biān qù
到工厂里边去。

gōng chǎng hěn dà dào
工厂很大，到
chù dōu shì tàn hé huī hái
处都是炭和灰，还
yǒu gè shì gè yàng de chuí
有各式各样的锤

zi niè zi tiě bàng hé jiù tiě děng dōng xī zài yí gè jiǎo
子、镊子、铁棒和旧铁等东西。在一个角
luò rán zhe xiǎo xiǎo de lú zi yí gè shào nián zài lā fēng xiāng
落燃着小小的炉子，一个少年在拉风箱。
pō lái kě xī de bà ba zhàn zài tiě zhēn miàn qián yí gè nián qīng
泼来可西的爸爸站在铁砧面前，一个年轻
rén zhèng bǎ tiě bàng chā rù lú zhōng
人正把铁棒插入炉中。

pō lái kě xī de bà ba yí jiàn dào ān lì kē fù zǐ
泼来可西的爸爸一见到安利柯父子，
jiù hěn gōng jìng de tuō qù le mào zi wēi xiào zhe shuō zhēn shì
就很恭敬地脱去了帽子，微笑着说：“真是



nán dé guò lái zhè wèi jiù shì ān lì kē ba xiǎng kàn kan wǒ
难得过来，这位就是安利柯吧！想看看我
zěn me gōng zuò ma wǒ zhè jiù zuò gěi nǐ kàn
怎么工作吗？我这就做给你看。”

tā méi yǒu yǐ qián nà zhǒng kě pà de shén qíng hé xiōng è de
他没有以前那种可怕的神情和凶恶的
yǎn shén le nà ge nián qīng rén yì jiāng chì hóng de tiě bàng qǔ
眼神了。那个年轻人一将赤红的铁棒取
chū tā jiù zài tiě zhēn shàng qiāo dǎ qǐ lái bù yí huì er
出，他就在铁砧上敲打起来。不一会儿，
yí gè gōng jù jiù zuò hǎo le tā nà chún shú de shǒu fǎ zhēn
一个工具就做好了，他那纯熟的手法，真
ràng rén pèi fú
让人佩服。

pō lái kě xī hěn dé yì de kàn zhe ān lì kē fù zǐ
泼来可西很得意地看着安利柯父子，
hǎo xiàng shì zài shuō nǐ men kàn wǒ de bà ba zhēn de hěn
好像是在说：“你们看！我的爸爸真的很
bàng ne
棒呢！”





zuò de zhēn hǎo

“做得真好！”

ān lì kē de bà ba zàn
安利柯的爸爸赞

yáng dào nǐ de gōng zuò
扬道，“你的工作

zuò de zhēn bàng a shēn tǐ
做得真棒啊，身体

yǐ jīng huī fù le ba
已经恢复了吧？”

pō lái kě xī de bà
泼来可西的爸

ba zhàng hóng le liǎn shì zhe
爸涨红了脸，拭着

hàn yǐ néng xiàng cóng qián
汗：“已能像从前

yí yàng yì xīn gōng zuò le wǒ néng gǎi hǎo nǐ zhī dào shì shéi
一样一心工作了。我能改好，你知道是谁

de gōng láo ma
的功劳吗？”

tā yòng shǒu zhǐ zhe zì jǐ de ér zi jiē zhe shuō quán
他用手指着自己的儿子，接着说：“全

shì zhè hǎo hái zǐ de gōng láo yǐ qián wǒ zhǐ zhī dào hē jiǔ
是这好孩子的功劳！以前我只知道喝酒，

hái cháng dǎ tā tā què yòng gōng dú shū huī fù le wǒ de míng
还常打他，他却用功读书，恢复了我的名

yù lái lái hái zǐ guò lái ràng bà ba kàn kan nǐ
誉！来，孩子！过来让爸爸看看你！”

pō lái kě xī pǎo dào bà ba gēn qián tiě jiàng bǎ tā bào
泼来可西跑到爸爸跟前，铁匠把他抱





le qǐ lái fàng dào tiě zhēn shàng lā zhe tā de shuāng shǒu shuō
了起来放到铁砧上，拉着他的双手说：

wèi nǐ zhè hái zǐ hái bù bāng nǐ bà ba cā cā liǎn
“喂！你这孩子！还不帮你爸爸擦擦脸？”

pō lái kě xī kuài huó de qīn le qīn bà ba mò hēi de
泼来可西快活地亲了亲爸爸墨黑的
liǎn tā zì jǐ de liǎn yě hēi le
脸，他自己的脸也黑了。

zhēn guāi pō lái kě xī de bà ba bǎ tā cóng tiě
“真乖！”泼来可西的爸爸把他从铁
zhēn shàng bào xià
砧上抱下。

zhēn gāo xìng kàn dào zhè yí mù a ān lì kē de
“真高兴看到这一幕啊！”安利柯的
bà ba yóu zhōng de shuō
爸爸由衷地说。

pō lái kě xī cóng cǐ shì yí gè kuài lè de hái zǐ le
泼来可西从此是一个快乐的孩子了！





六

卖炭人和绅士



kǎ luó nuò pí sī zǒng shì yí fù qiáo bu qǐ rén de shén
 卡罗·诺毘斯总是一副瞧不起人的神
 qíng tóng xué men dōu bú tài xǐ huan tā ān lì kē yě bù xǐ
 情，同学们都不太喜欢他，安利柯也不喜
 huān tā
 欢他。

nuò pí sī de bà ba shì shàng liú shè huì de shēn shì gè
 诺毘斯的爸爸是上流社会的绅士，个
 zi hěn gāo liú zhe hēi sè de hú xū xiǎn de hěn chén jìng chà
 子很高，留着黑色的胡须，显得很沉静，差
 bu duō měi tiān dōu sòng tā shàng xué
 不多每天都送他上学。

péi dì shì bān shàng zuì xiǎo de hái zi shì mài tàn rén de
 培谛是班上最小的孩子，是卖炭人的
 ér zi
 儿子。

nuò pí sī hé péi dì chǎo jià le nuò pí sī yīn wèi bù
 诺毘斯和培谛吵架了。诺毘斯因为不



jiǎng lǐ shuō bu guò péi dì jiù shuō nǐ bà ba shì gè jiào
讲理，说不过培蒂，就说：“你爸爸是个叫
huā zi
花子！”

péi dì qì de mǎn liǎn tōng hóng dàn tā méi yǒu zuò shēng
培蒂气得满脸通红，但他没有做声，



zhǐ shì mò mò de liú zhe yǎn lèi
只是默默地流着眼泪。

péi dì zhōng wǔ huí jiā hòu bǎ zhè jiàn shì gào su le bà
培蒂中午回家后，把这件事告诉了爸
ba xià wǔ shàng kè shí bà ba hé tā yì qǐ lái dào le xué
爸。下午上课时，爸爸和他一起来到了学
xiào péi dì de bà ba hěn shòu xiǎo quán shēn hēi hēi de tā
校。培蒂的爸爸很瘦小，全身黑黑的。他
bǎ zhè jiàn shì gào su le lǎo shī
把这件事告诉了老师。

gāng hǎo nuò pí sī de bà ba zhèng zài mén kǒu tì ér zǐ tuō
刚好诺庇斯的爸爸正在门口替儿子脱



wài tào tīng jiàn yǒu rén
外套，听见有人
shuō dào tā ér zǐ de míng
说到他儿子的名
zì jiù wèn lǎo shī qǐng
字，就问老师：“请
wèn shì shén me shì
问是什​​么事？”

nín de ér zǐ duì
“您的儿子对
zhè wèi xiān shēng de ér zǐ
这位先生的儿子
shuō nǐ bà ba shì gè
说‘你爸爸是个
jiào huā zǐ zhè wèi xiān
叫花子’，这位先

shēng zhèng zài gēn wǒ shuō zhè jiàn shì
生正在跟我说这件事。”

nuò pí sī bà ba de liǎn yí xià zǐ hóng le tā wèn zì
诺毘斯爸爸的脸一下子红了，他问自
jǐ de ér zǐ nǐ zhè yàng shuō le ma
己的儿子：“你这样说了吗？”

nuò pí sī dī zhe tóu zhàn zài jiào shì zhōng yāng shén me huà
诺毘斯低着头站在教室中央，什么话
yě bù shuō tā bà ba lā zhe tā lái dào péi dì shēn páng yán
也不说。他爸爸拉着他来到培谛身旁，严
lì de shuō kuài dào qiān
厉地说：“快道歉！”

péi dì de bà ba yí xià zǐ bù hǎo yì si qǐ lái le
培谛的爸爸一下子不好意思起来了，



lián lián shuō bú bì le bú bì le
连连说：“不必了，不必了！”

kě shì nuò pí sī de bà ba bù dā ying yán lì de duì
可是诺琵斯的爸爸不答应，严厉地对
tā de ér zi shuō kuài dào qiàn zhào wǒ shuō de yàng zi kuài
他的儿子说：“快道歉！照我说的样子快
dào qiàn wǒ duì nǐ de bà ba shuō le fēi cháng shī lǐ de
道歉——‘我对你的爸爸说了非常失礼的
huà zhè shì wǒ de bú duì qǐng nǐ yuán liàng wǒ ba ràng wǒ
话，这是我的不对。请你原谅我吧！让我
bà ba lái wò nǐ bà ba de shǒu kuài shuō
爸爸来握你爸爸的手！’快说！”

péi dì de bà ba gèng
培谛的爸爸更
jiā bù ān le xiǎng yào zǔ
加不安了，想要阻
zhǐ dàn nuò pí sī de bà
止，但诺琵斯的爸
ba fēi cháng jiān chí
爸非常坚持。

zuì hòu nuò pí sī
最后，诺琵斯
dī zhe tóu jiē jiē bā bā
低着头，结结巴巴
de shuō wǒ duì nǐ
地说：“我——对你
de bà ba shuō le fēi
的爸爸说了——非
cháng shī lǐ de huà
常——失礼的话，





zhè shì wǒ de bú duì qǐng nǐ yuán liàng wǒ ba
这是我的不对。请你——原谅——我吧！

ràng wǒ bà ba lái wò nǐ bà ba de shǒu
让我爸爸——来握你爸爸——的手！”

nuò pí sī de bà ba shēn chū shǒu qù péi dì de bà ba
诺毘斯的爸爸伸出手去，培蒂的爸爸
yòng lì de wò zhù le tā hái bǎ zì jǐ de ér zǐ tuī jìn
用力地握住了。他还把自己的儿子推进
nuò pí sī jiào tā yōng bào nuò pí sī
诺毘斯，叫他拥抱诺毘斯。

cóng cǐ ràng tā men zuò zài yì qǐ ba nuò pí sī
“从此，让他们坐在一起吧！”诺毘斯

de bà ba xiàng lǎo shī qǐng qiú
的爸爸向老师请求。

lǎo shī jiù ràng péi dì zuò zài nuò pí
老师就让培蒂坐在诺毘

sī de páng biān nuò pí sī de bà ba děng
斯的旁边，诺毘斯的爸爸等

tā men zuò hǎo yǐ hòu
他们坐好以后，
cái xíng le lǐ zǒu chū qù
才行了礼走出去。

péi dì de bà
培蒂的爸

ba zhù shì zhe zhè liǎng
爸注视着这两
gè bìng pái zuò de hái
个并排坐的孩
zi shēn sī le yí huì
子，深思了一会





er zǒu dào zuò wèi páng xiàng shì yào duì nuò pí sī shuō shén me
儿，走到座位旁，像是要对诺琵斯说什么，
yě xiàng shì yào gēn tā dào qiàn dàn tā zhōng yú shén me yě méi shuō
也像是要跟他道歉，但他终于什么也没说。

tā zhāng kāi shuāng bì xiǎng yào bào yi bào nuò pí sī dàn zhōng yú
他张开双臂，想要抱一抱诺琵斯，但终于
yě méi bào zhǐ shì yòng tā nà cū dà de shǒu fū le fū nuò pí
也没抱，只是用他那粗大的手抚了抚诺琵
sī de tóu fa zǒu dào mén kǒu tā hái huí tóu wàng le yì yǎn
斯的头发。走到门口，他还回头望了一眼
cái zǒu chū qù
才走出去。

lǎo shī duì tóng xué men shuō qǐng dà jiā yí dìng yào lǎo
老师对同学们说：“请大家一定要牢
jì jīn tiān de zhè jiàn shì zhè kě yǐ shuō shì zhè yì xué qī zuì
记今天的这件事，这可以说是这一学期最
hǎo de yí kè
好的一课。”



七

代洛西



dài luò xī shì ān lì kē sān nián jí shí de lǎo tóng xué
 代洛西是安利柯三年级时的老同学，
 tā shì quán bān chéng jì zuì hǎo de hái zǐ měi cì dōu shì dì yī
 他是全班成绩最好的孩子，每次都是第一
 míng ān lì kē hé tóng xué men dōu hěn pèi fú tā
 名。安利柯和同学们都很佩服他。

dài luò xī shén me dōu hǎo wú lùn suàn shù zuò wén tú
 代洛西什么都好，无论算术、作文、图
 huà tā dōu shì dì yī méi yǒu yí gè rén néng bǐ de guò tā
 画，他都是第一，没有一个人能比得过他。
 tā de jì yì lì jīng rén yì xué jiù huì fán shì bú fèi shén
 他的记忆力惊人，一学就会，凡事不费什
 me lì qì xué xí duì yú tā lái shuō jiù hǎo xiàng yóu xì yí
 么力气。学习对于他来说，就好像游戏一
 yàng qīng sōng
 样轻松。

lǎo shī cháng cháng tí xǐng tā shuō shàng dì ēn cì nǐ rú
 老师常常提醒他说：“上帝恩赐你如



cǐ cōng míng nǐ kě yí dìng yào hǎo hǎo er lì yòng a
此聪明，你可一定要好好儿利用啊！”

dài luò xī zhǎng de hěn yīng jùn shēn cái gāo dà liǎn páng
代洛西长得很英俊，身材高大，脸庞
qīng xiù jīn huáng sè de tóu fa sōng sōng de fù zhe é tóu tā
清秀，金黄色的头发松松地覆着额头。他
shì yí gè hěn yǒu qián de shāng rén de ér zǐ chuān zhe qīng sè pèi
是一个很有钱的商人的儿子，穿着青色配
yǒu jīn niǔ kòu de yī fu
有金纽扣的衣服。



dài luò xī shì gè huó pō ér
代洛西是个活泼而
duō cái de rén tā dòng zuò qīng
多才的人。他动作轻
jié zhǐ yào shǒu yì chēng jiù néng
捷，只要手一撑，就能
qīng sōng de tiào guò yǐ zi tā
轻松地跳过椅子。他
hái huì jiàn shù
还会剑术。

dài luò xī dài rén hěn hé
代洛西待人很和
qì píng cháng zǒng shì hěn gāo xìng
气，平常总是很高兴、
hěn huó pō cháng cháng bāng zhù bié
很活泼，常常帮助别
ren tóng xué men dōu hěn xǐ huan
人。同学们都很喜欢
tā tā shì zǔ zhǎng lái wǎng zuò
他，他是组长，来往座



wèi jiān shōu zuò yè de shí hou dà jiā dōu yào qù wò tā de shǒu
位间收作业的时候，大家都要去握他的手。

zhǐ yǒu shǎo shù jǐ gè rén lǎo shì yòng bái yǎn duì tā yīn wèi tā
只有少数几个人老是用白眼对他，因为他

mēn jí dù tā
们嫉妒他。



dài luò xī hěn ài hù bān shàng de cán jí tóng xué kè luò
代洛西很爱护班上的残疾同学克洛
xī jiù shì nà ge mài yě cài de fù rén de ér zi tā zài
西，就是那个卖野菜的妇人的儿子。他在
xué xí shàng cháng bāng zhù kè luò xī hái sòng gěi tā qiān bǐ hé zhǐ
学习上常帮助克洛西，还送给他铅笔和纸。

kè luò xī de mā ma hěn gǎn jī dài luò xī yǒu yì tiān
克洛西的妈妈很感激代洛西，有一天
zǎo chen tā zài xiào mén kǒu bǎ dài luò xī jiào zhù le hǎo hái
早晨，她在校门口把代洛西叫住了：“好孩
zi zhēn xiè xiè nǐ nǐ zhè yàng ài hù wǒ de ér zi kěn
子，真谢谢你！你这样爱护我的儿子，肯



bu kěn shōu xià wǒ zhè ge qióng mǔ qīn de lǐ wù ne tā shuō
不肯收下我这个穷母亲的礼物呢？”她说
zhe cóng cài lán zi li ná chū yí gè xiǎo xiǎo de guǒ zi hé lái
着从菜篮子里拿出一个小小的果子盒来。

dài luò xī mǎn liǎn tōng hóng yǒu lǐ mào de jù jué shuō
代洛西满脸通红，有礼貌地拒绝说：

qǐng gěi nín zì jǐ de ér zǐ ba wǒ shì bù néng shōu de
“请给您自己的儿子吧！我是不能收的。

xiè xiè
谢谢！”

kè luò xī de mā ma bù
克洛西的妈妈不

hǎo yì si le tā zhī wú zhe
好意思了，她支吾着

shuō zhè bú shì shén me guì zhòng dōng xī zhǐ shì yì
说：“这不是什么贵重东西，只是一

xiē fāng táng
些方糖！”

dài luò xī réng jiù yáo zhe tóu shuō bú yòng le
代洛西仍旧摇着头说：“不用了！”

kè luò xī de mā ma yòu hóng zhe
克洛西的妈妈又红着

liǎn cóng cài lán li qǔ chū yí kǔn luó bo
脸从菜篮里取出一捆萝卜

lái yào sòng gěi dài luò xī de mā ma
来，要送给代洛西的妈妈。





dài luò xī wēi xiào zhe jù jué le bù xiè xiè wǒ
代洛西微笑着拒绝了：“不，谢谢！我
shén me dōu bú yào wǒ yuàn jìn lì bāng zhù kè luò xī dàn wǒ
什么都不要，我愿尽力帮助克洛西，但我
shì bú huì shōu xià zhè xiē dōng xī de xiè xiè
是不会收下这些东西的。谢谢！”

dài luò xī shuō wán xiào zhe zǒu le
代洛西说完笑着走了。

kè luò xī de mā ma zì yán zì yǔ zhe āi yā wǒ
克洛西的妈妈自言自语着：“哎呀！我
cóng lái méi jiàn guò zhè yàng dǒng shì de hǎo hái zi li
从来没见过这样懂事的好孩子哩！”

dài luò xī jiù shì zhè yàng yí gè pǐn xué jiān yōu de hǎo
代洛西就是这样一个人品学兼优的好
hái zi
孩子！





八

华悌尼



huá tì ní shì yí gè yǒu zhe jí qiáng xū róng xīn de rén
华悌尼是一个有着极强虚荣心的人。

tā cháng dǎ ban de hěn piào liang xiù huā de mó luò gē cháng pí xuē
他常打扮得很漂亮：绣花的摩洛哥长皮靴
hé yī shang juàn bāo de niǔ kòu bái hǎi lí de mào zi xiǎn de
和衣裳、绢包的纽扣、白海狸的帽子，显得
hěn kuò chuò
很阔绰。

yǒu yì tiān tā què yīn xū róng ér ràng zì jǐ hěn nán kān
有一天，他却因虚荣而让自己很难堪。

nà tiān huá tì ní yǔ bà ba hái yǒu ān lì kē yì
那天，华悌尼与爸爸，还有安利柯一
qǐ sǎn bù tā de bà ba zǒu de hěn màn tā yǔ ān lì kē
起散步。他的爸爸走得很慢，他与安利柯
biàn zài lù páng de shí dèng shàng zuò xià dèng bà ba
便在路旁的石凳上坐下等爸爸。

shí dèng shàng hái zuò le yí gè chuān zhuó hěn pǔ sù de shào
石凳上还坐了一个穿着很朴素的少



nián hǎo xiàng shì hěn lèi le chuí zhe tóu zài chén sī huá tì
 年，好像是很累了，垂着头在沉思。华悌
 ní zuò zài nà ge shào nián hé ān lì kē zhōng jiān hū rán xiǎng qǐ
 尼坐在那个少年和安利柯中间，忽然想起
 zì jǐ huá lì de yī fu jiù xiǎng xiàng nà ge shào nián xuàn yào
 自己华丽的衣服，就想向那个少年炫耀，
 yú shì tā tái qǐ jiǎo lái duì ān lì kē shuō nǐ kàn jiàn wǒ
 于是他抬起脚来对安利柯说：“你看见我
 de jūn xuē le ma
 的军靴了吗？”

tā de yì sī shì yào gěi nà ge shào nián kàn de kě nà
 他的意思是要给那个少年看的，可那
 ge shào nián jìng rán háo bù lǐ cǎi tā
 个少年竟然毫不理睬他。

huá tì ní fàng xià le jiǎo yòu zhǐ zhe juàn bāo de niǔ kǒu
 华悌尼放下了脚，又指着绢包的纽扣
 gěi ān lì kē kàn yòng yǎn piǎo zhe nà ge shào nián shuō zhè ge
 给安利柯看，用眼瞟着那个少年说：“这个





niǔ kòu wǒ bú tài xǐ huan wǒ xiǎng huàn yín zhù de
纽扣我不太喜欢，我想换银铸的。”

nà ge shào nián réng rán kàn yě bú kàn tā yì yǎn
那个少年仍然看也不看他一眼。

huá tì ní yòu jiāng nà bái hǎi lí de mào zi yòng shǒu zhǐ dǐng
华梯尼又将那白海狸的帽子用手指顶
zhe dǎ qǐ xuán lái nà ge shào nián hái shì bú kàn tā hǎo xiàng
着打起旋来。那个少年还是不看他，好像
gù yì yào rě tā shēng qì sì de
故意要惹他生气似的。

huá tì ní qì fèn de bǎ huái
华梯尼气愤地把怀
biǎo ná chū lái dǎ kāi le hòu gài
表拿出来，打开了后盖，
jiào ān lì kē kàn lǐ miàn de jī xiè
叫安利柯看里面的机械
gòu chéng nà ge shào nián réng rán méi
构成。那个少年仍然没
yǒu tái tóu
有抬头。



ān lì kē wèn zhè shì dù jīn de ba
安利柯问：“这是镀金的吧？”

bù zhè shì chún jīn de huá tì ní dá dào
“不，这是纯金的。”华梯尼答道。

bú huì shì chún jīn de duō shǎo zǒng yǒu yì diǎn er yín
“不会是纯金的，多少总有一点儿银
zài lǐ miàn ba ān lì kē shuō
在里面吧？”安利柯说。

nà shì bù kě néng de huá tì ní shuō zhe bǎ huái biǎo
“那是不可能的。”华梯尼说着把怀表



ná dào nà ge shào nián miàn qián wèn
拿到那个少年面前，问
tā qǐng nǐ kàn kan zhè nán
他：“请你看看，这难
dào bú shì chún jīn de ma
道不是纯金的吗？”

wǒ bù zhī dào nà
“我不知道。”那

ge shào nián dàn dàn de shuō
个少年淡淡地说。

āi yā nǐ zěn me zhè
“哎呀！你怎么这
me jiāo ào huá tì ní fā nù
么骄傲！”华梯尼发怒
le hěn dà shēng de shuō
了，很大声地说。

zhè shí huá tì ní de bà
这时，华梯尼的爸
ba gǎn shàng lái le tā tīng jiàn
爸赶上来了。他听见
huá tì ní de huà zhù shì le nà
华梯尼的话，注视了那

ge shào nián yí huì er yán lì de duì zì jǐ de ér zi shuō
个少年一会儿，严厉地对自己的儿子说：

bié zuò shēng
“别做声！”

tā yòu fù zài ér zi de ěr biān xiǎo shēng shuō zhè shì
他又附在儿子的耳边小声说：“这是
yí gè máng rén
一个盲人。”



huá tì ní dà chī yì jīng tiào le qǐ lái tā zǐ xì
华梯尼大吃一惊，跳了起来。他仔细
de zhù shì zhe shào nián fā xiàn tā de yǎn zhū gēn bō lí yí yàng
地注视着少年，发现他的眼珠跟玻璃一样，
shén me yě kàn bu jiàn
什么也看不见。

huá tì ní gǎn dào hěn xiū kuì tā mò mò de zhù shì le
华梯尼感到很羞愧，他默默地注视了
nà shào nián yí huì er fēi cháng nán wéi qíng de shuō duì bu
那少年一会儿，非常难为情地说：“对不
qǐ shì wǒ bù hǎo wǒ bù zhī dào shì zhè yàng
起，是我不好，我不知道是这样。”

nà ge shào nián hǎo xiàng yě míng bai le yí
那个少年好像也明白了一
qiè yòng qīn qiè ér bēi āi de shēng yīn shuō nǎ
切，用亲切而悲哀的声音说：“哪
lǐ méi yǒu shén me
里！没有什么。”

huá tì ní suī rán hěn
华梯尼虽然很
xǐ huān mài nòng kuò chuò dàn
喜欢卖弄阔绰，但
tā què shì méi yǒu è yì
他却是没有恶意
de tā wèi zhè jiàn shì hěn
的。他为这件事很
zì zé zài hòu lái de sǎn
自责，在后来的散
bù zhōng yì zhí méi yǒu xiào
步中一直没有笑。





huá tì ní hái shì yí gè jí dù xīn hèn qiáng de rén tā
 华梯尼还是一个嫉妒心很强的人。他
 suī rán hěn nǔ lì de xué xí kě jiù shì wú fǎ chāo guò dài luò
 虽然很努力地学习，可就是无法超过代洛
 xī tā hěn bù fú qì zǒng shì cháo fēng dài luò xī
 西，他很不服气，总是嘲讽代洛西。

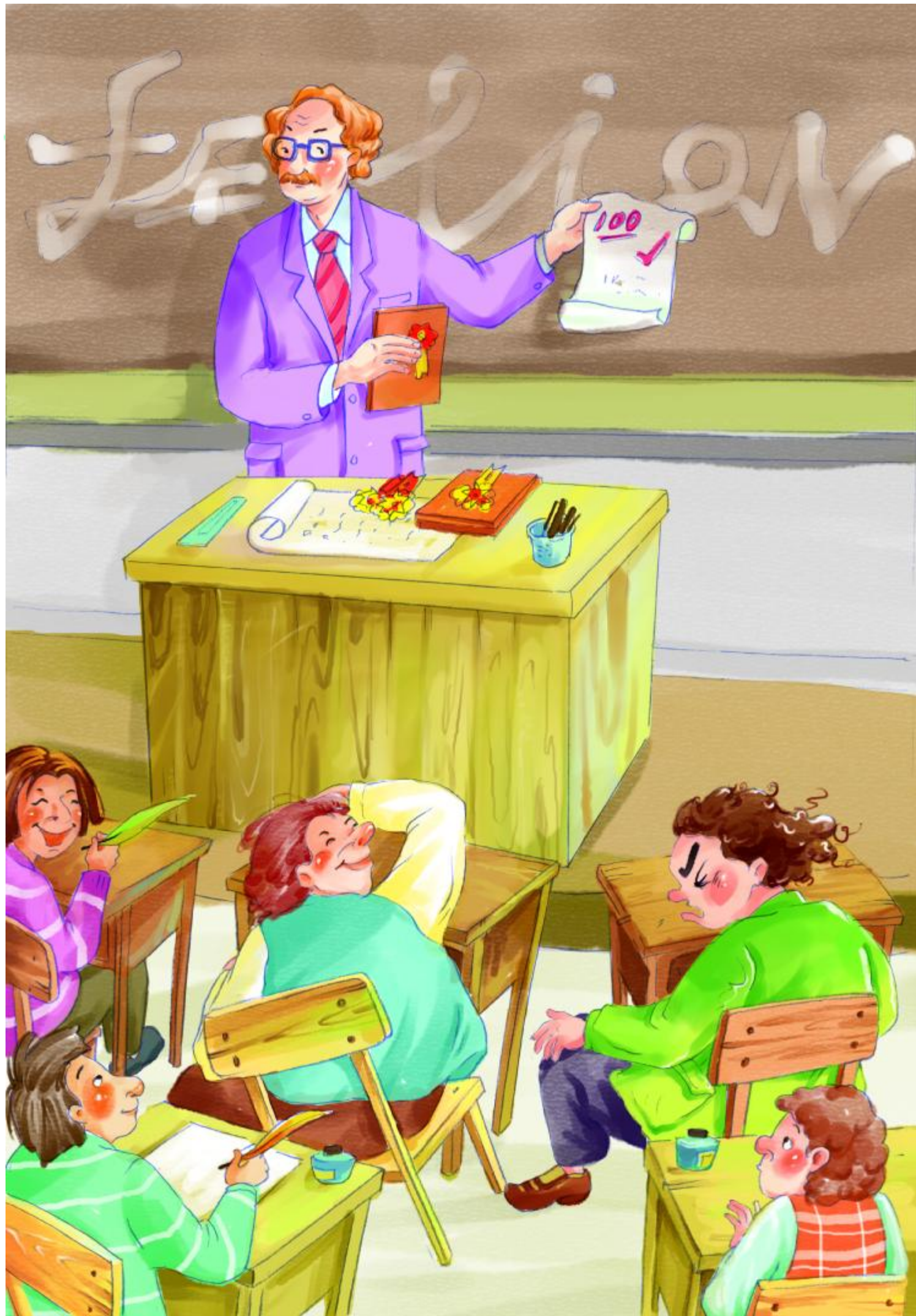
měi cì dāng dài luò xī zhǔn què xùn sù de huí dá lǎo shī de
 每次当代洛西准确迅速地回答老师的
 tí wèn shí huá tì ní zǒng shì yīn chén zhe liǎn dī chuí zhe tóu
 提问时，华梯尼总是阴沉着脸，低垂着头，
 jiǎ zhuāng méi yǒu kàn jiàn hái gù yì lěng xiào jǐ shēng
 假装没有看见，还故意冷笑几声。

yǒu yí cì tā hái yīn cǐ ér zài cì cháng dào le nán kān
 有一次，他还因此而再次尝到了难堪
 de zī wèi
 的滋味。

nà tiān xiào zhǎng zǒu jìn jiào shì xuān bù kǎo shì chéng jì
 那天，校长走进教室宣布考试成绩：
 dài luò xī yì bǎi fēn yī děng jiǎng
 “代洛西一百分，一等奖。”

zhè shí huá tì ní dǎ le gè hěn xiǎng de pēn tì xiào
 这时，华梯尼打了个很响的喷嚏。校
 zhǎng yí kàn tā de shén qíng jiù wán quán míng bai le
 长一看他的神情，就完全明白了。

huá tì ní bú yào ràng jí dù zhè tiáo dú shé zuān jìn
 “华梯尼！不要让嫉妒这条毒蛇钻进
 nǐ de xīn líng tā huì chī le nǐ de tóu nǎo huài le nǐ de
 你的心灵，它会吃了你的头脑，坏了你的
 xīn xiōng xiào zhǎng yǔ zhòng xīn cháng de duì tā shuō
 心胸。”校长语重心长地对他说。





chú le dài luò xī dà jiā quán wàng zhe huá tì ní huá
除了代洛西，大家全望着华梯尼。华
tì ní zhāng le zhāng zuǐ xiǎng shuō shén me kě shì yòu shuō bù chū lái
梯尼张了张嘴想说什么，可是又说不出
zhǐ shì liǎn sè tiě qīng de zuò zài nà lǐ xiàng kuài shí tou shì de
只是脸色铁青地坐在那里，像块石头似的。

dāng lǎo shī kāi shǐ jiǎng kè shí tā zài zhǐ shàng yòng dà dà
当老师开始讲课时，他在纸上用大大
de zì xiě dào wǒ bú xiàn mù nà xiē kào lǎo shī de piān xīn hé
的字写道：我不羡慕那些靠老师的偏心
bù gōng zhèng ér dé dì yī de rén
而不公正而得第一的人。

tā běn lái shì xiǎng bǎ zhè zhāng zhǐ tiáo gěi dài luò xī de
他本来是想把这张纸条给代洛西的。

zuò zài dài luò xī zhōu
坐在代洛西周

wéi de tóng xué dōu zài qiè
围的同学都在窃
qiè sī yǔ yǒu yí gè
窃私语。有一个
rén jìng rán yòng zhǐ zuò le
人竟然用纸做了
yí gè dà dà de jiǎng pái
一个大大的奖牌，
bìng zài shàng miàn huà le yí
并在上面画了一



tiáo hēi shé huá tì ní yí diǎn er yě bù zhī dào zhè xiē
条黑蛇。华梯尼一点儿也不知道这些。

lǎo shī yīn shì zàn shí lí kāi le jiào shì dài luò xī zhōu
老师因事暂时离开了教室，代洛西周



wéi de tóng xué dōu zhàn le qǐ lái lí kāi zuò wèi yào bǎ nà
围的同学都站了起来，离开座位，要把那
zhǐ zuò de jiǎng pái sòng gěi huá tì ní huá tì ní qì de hún
纸做的奖牌送给华梯尼。华梯尼气得浑
shēn chàn dǒu
身颤抖。

hū rán dài luò
忽然，代洛
xī shuō bǎ zhè ge gěi
西说：“把这个给
wǒ tā bǎ nà zhāng zhǐ
我。”他把那张纸
jiǎng pái sī de fēn suì
奖牌撕得粉碎。



zhè shí lǎo shī jìn lái le dà jiā jì xù shàng kè
这时，老师进来了，大家继续上课。
huá tì ní liǎn hóng de xiàng huǒ yí yàng tā bǎ zì jǐ xiě
华梯尼脸红得像火一样，他把自己写
de zhǐ tiáo róu chéng tuán sāi jìn zuǐ li jiáo làn le tǔ zài yǐ zi páng
的纸条揉成团塞进嘴里，嚼烂了吐在椅子旁。
xià kè le huá tì ní hěn huāng luàn jīng guò dài luò xī
下课了，华梯尼很慌乱，经过代洛西
zuò wèi shí tā de xī mò shuǐ zhǐ diào zài le dì shàng dài luò
座位时，他的吸墨水纸掉在了地上。代洛
xī bāng tā shí qǐ zhuāng jìn shū bāo kòu hǎo le shū bāo dài zi
西帮他拾起，装进书包，扣好了书包带子。
huá tì ní dī tóu kàn zhe dì shàng gǎn dào wàn fēn xiū kuì
华梯尼低头看着地上，感到万分羞愧。



九

卡洛斐



kǎ luò fēi shì yí gè hěn jiǎo huá de hái zi
卡洛斐是一个很狡猾的孩子。

tā gè zi hěn gāo dàn hěn shòu zhǎng zhe yīng gōu bí yǎn
他个子很高，但很瘦，长着鹰钩鼻，眼

jīng li shǎn zhe jiǎo huá de guāng
睛里闪着狡猾的光。

tā shì zá huò diàn lǎo bǎn de ér zi kǒu dai li zǒng shì
他是杂货店老板的儿子，口袋里总是
dài zhe qián shǔ qián de běn lǐng yào suàn yí děng xīn suàn zhī kuài
带着钱，数钱的本领要算一等，心算之快
wú rén kě jí tā hái xǐ huan cún qián cóng bú luàn huā yí fēn qián
无人可及。他还喜欢存钱，从不乱花一分钱。

tā hái shōu jí jiù de gāng bǐ tóu bié zhēn diǎn shèng de là
他还收集旧的钢笔头、别针、点剩的蜡
zhú huò shì jiù yóu piào tè bié shì duì jiù yóu piào de shōu jí
烛或是旧邮票。特别是对旧邮票的收集，
tā fēi cháng zài háng yǐ shōu jí liǎng nián le yǒu hǎo jǐ bǎi zhāng
他非常在行，已收集两年了，有好几百张，



gè guó de dōu yǒu zhè ge yóu piào bù shì tā zuì
各国的都有，这个邮票簿是他最
bǎo guì de dōng xī
宝贵的东西。

tā hái cháng lā zhe tóng xué dào shū diàn mǎi shū
他还常拉着同学到书店买书，
yǐ dé dào shū diàn sòng de bǐ jì běn jí biàn shì zài
以得到书店送的笔记本。即便是在
xué xiào li tā yě zuò zhe zhǒng zhǒng jiāo yì yǒu shí
学校里，他也做着种种交易，有时
mǎi bié rén de dōng xī yǒu shí mài dōng xī gěi bié rén
买别人的东西，有时卖东西给别人；
yǒu shí yǔ bié rén jiāo huàn dōng xī shèn zhì jiāo
有时与别人交换东西，甚至交
huàn guò hòu yòu hòu huǐ le hái yào sǐ pí
换过后又后悔了，还要死皮
lài liǎn de yào huí lái
赖脸地要回来。

tā shàn yú zuò tóu qián de yóu
他善于做投钱的游

xì cóng lái méi yǒu shū guò
戏，从来没有输过。

tā zǒng shì dài zhe yì běn
他总是带着一本

xiǎo xiǎo de cè zǐ bǎ
小小的册子，把

gè xiàng zhàng mù xiáng xì
各项账目详细

de jì zài shàng miàn
地记在上面。





dàn jiǎo huá de kǎ luò fēi yě yǒu hài pà de shí hou yǒu
但狡猾的卡洛斐也有害怕的时候，有
yí cì tā jiù chuāng le yí gè dà huò
一次，他就闯了一个大祸。



nà shì zài dōng tiān xià
那是在冬天，下
zhe hěn dà de xuě xiǎo hái
着很大的雪。小孩
zi men dōu zài jiē dào shàng wán
子们都在街道上玩
zhe zhì xuě qiú de yóu xì
着掷雪球的游戏，
shí tou yí yàng yìng de xuě qiú
石头一样硬的雪球
zài jiē dào shàng fēi lái fēi qù
在街道上飞来飞去，
hěn shì wēi xiǎn xíng rén zhōng
很是危险。行人中
yǒu rén hē chì zhe tíng zhǐ
有人呵斥着：“停止，

tíng zhǐ zhēn shì tài è zuò jù le。”
停止！真是太恶作剧了。”

hū rán tīng jiàn yì shēng jīng jiào yuán lái yǒu gè lǎo rén
忽然，听见一声惊叫，原来有个老人
shòu shāng le tā yòng shǒu zhē zhe liǎn zài nà lǐ pán shān zhe
受伤了，他用手遮着脸，在那里蹒跚着。

yí gè shào nián zài páng biān dà jiào zhe jiù rén a jiù rén a
一个少年在旁边大叫着：“救人啊！救人啊！”

xíng rén quán jí lǒng guò lái yuán lái lǎo rén de yǎn jīng bèi
行人全集拢过来，原来老人的眼睛被



xuě qiú dǎ shāng le xiǎo hái men sì chù táo sàn lǎo rén yǐ
雪球打伤了。小孩们四处逃散。老人已
bèi rén wéi zhù jǐng chá yě lái le dà jiā qí shēng shuō zhè
被人围住，警察也来了。大家齐声说：“这
shì shéi gàn de ya
是谁干的呀？”

kǎ luò fēi zhàn zài ān lì kē páng biān liǎn sè cāng bái
卡洛斐站在安利柯旁边，脸色苍白，
shēn tǐ chàn dǒu zhe
身体颤抖着。

shéi shì shéi chuāng de huò rén men dà shēng zhì wèn
“谁？是谁闯的祸？”人们大声质问。

kǎ lóng zǒu jìn kǎ luò fēi dī shēng shuō wèi kuài guò
卡隆走近卡洛斐，低声说：“喂！快过
qù chéng rèn yǐn mán shì kě chǐ de
去承认，隐瞒是可耻的！”

dàn shì wǒ bìng bú shì gù yì de ya kǎ luò fēi
“但是，我并不是故意的呀。”卡洛斐





de shēng yīn zài fā dǒu
的声音在发抖。

suī rán bú shì gù yì de dàn nǐ bì xū fù zé rèn
“虽然不是故意的，但你必须负责任。”

wǒ bù gǎn qù
“我不敢去！”

nà kě bù xíng lái wǒ péi nǐ qù
“那可不行！来，我陪你去。”

jǐng chá hé rén men de jiào shēng gèng gāo le dào dǐ shì
警察和人们的叫声更高了：“到底是
shéi gàn de yǎn jìng bèi dǎ suì le bō li gē pò le yǎn
谁干的？眼镜被打碎了，玻璃割破了眼，
kǒng pà yào biàn chéng xiǎ zǐ le chuāng huò de rén zhēn gāi sǐ
恐怕要变成瞎子了。闯祸的人真该死！”

kǎ luò fēi hài pà de dōu yào diē dǎo zài dì shàng le
卡洛斐害怕得都要跌倒在地上了。

lái wǒ bāng nǐ
“来！我帮你。”

kǎ lóng shuō zhe fú zhe kǎ luò fēi zǒu le guò qù rén
卡隆说着，扶着卡洛斐走了过去。人
men yí jiàn zhè qíng xíng dōu míng bai chuāng huò de rén shì kǎ luò fēi
们一见这情形，都明白闯祸的人是卡洛斐
le yǒu jǐ gè rén jìng jǔ qǐ quán tóu xiǎng yào dǎ tā kǎ lóng
了，有几个人竟举起拳头想要打他。卡隆
tuī kāi le tā men shuō nǐ men zhè me duō dà rén nán dào yào
推开了他们说：“你们这么多大人，难道要
duì fu yí gè xiǎo hái ma
对付一个小孩吗？”

rén men zhè cái tíng xià shǒu méi yǒu dǎ tā
人们这才停下手没有打他。



jǐng chá zhuā zhe kǎ luò fēi de shǒu jiāng tā dài dào nà ge
警察抓着卡洛斐的手，将他带到那个
lǎo rén de jiā li kǎ lóng ān lì kē děng yě jǐn suí qí hòu
老人的家里。卡隆、安利柯等也紧随其后。
zǒu jìn yí kàn nà lǎo rén zhèng tǎng zài yǐ zi shàng yòng shǒu pà
走近一看，那老人正躺在椅子上用手帕
gài zhe yǎn jīng
盖着眼睛。



wǒ bú shì gù yì de kǎ luò fēi de shēng yīn dī de
“我不是故意的。”卡洛斐的声音低得
jī hū tīng bu jiàn tā duō duo suō suō de fǎn fù shuō zhe
几乎听不见，他哆哆嗦嗦地反复说着。
rén qún dāng zhōng yǒu rén jī le jìn lái dà jiào :“跪
rén qún dāng zhōng yǒu rén jī le jìn lái dà jiào :“跪
zài dì shàng xiè zuì !” bìng yòng lì xiǎng bǎ kǎ luò fēi tuī dào
在地上谢罪！”并用力想把卡洛斐推到
dì shàng qù
地上去。



zhè shí yǒu rén yòng shǒu bào zhù le nà ge rén shuō āi
这时，有人用手抱住了那个人，说：“哎
yā qǐng bú yào zhè yàng zhè hái zǐ yǐ jīng rèn cuò le jiù
呀！请不要这样。这孩子已经认错了，就
ráo le tā ba
饶了他吧！”

yuán lái shì xiào zhǎng xiào zhǎng duì kǎ luò fēi shuō hái
原来是校长。校长对卡洛斐说：“还
bú kuài péi lǐ dào qiàn
不快赔礼道歉！”

kǎ luò fēi tū rán kū le shàng qián bào zhù le lǎo rén de
卡洛斐突然哭了，上前抱住了老人的
tuǐ lǎo rén shēn shǒu mō le mō tā de tóu
腿。老人伸手摸了摸他的头



fa dà jiā jiàn le dōu shuō
发。大家见了都说：
hái zǐ huí qù ba hǎo
“孩子！回去吧。好
le kuài huí qù ba
了，快回去吧。”

guò le yì tiān kǎ luò
过了一天，卡洛

fēi qù kàn wàng nà ge shòu shāng
斐去看望那个受伤

de lǎo rén tā lái dào lǎo rén jia mén kǒu què bù gǎn jìn qù
的老人。他来到老人家门口，却不敢进去，
yóu yù le bàn tiān cái àn xiǎng mén líng gāng qiǎo ān lì kē hé
犹豫了半天才按响门铃。刚巧安利柯和
tā bà ba yě zài nà lǐ
他爸爸也在那里。



shéi ya lǎo rén wèn
“谁呀？”老人问。

ò shì nà ge zhì
“哦，是那个掷
xuě qiú de hái zi ān lì
雪球的孩 子。”安利
kē de bà ba shuō
柯的爸爸说。

yā shì nǐ ma
“呀！是你吗？”

kuài qǐng jìn lái nǐ shì lái
快请进来！你是来
kàn wàng wǒ de ba yǐ jīng
看望我的吧！已经
kuài hǎo le nǐ fàng xīn wǒ
快好了，你放心，我
mǎ shàng jiù néng huī fù de
马上就能恢复的。

kuài jìn lái ba lǎo rén qīn qiè de zhāo hu zhe
快进来吧！”老人亲切地招呼着。

kǎ luò fēi sì hū méi yǒu kàn jiàn ān lì kē hé tā bà
卡洛斐似乎没有看见安利柯和他爸
ba tā rěn zhù le yǎn lèi zǒu dào lǎo rén chuáng qián lǎo rén yòng
爸，他忍住了眼泪走到老人床前。老人用
shǒu fǔ mō zhe tā de liǎn shuō xiè xiè nǐ lái kàn wǒ huí
手抚摸着他的脸说：“谢谢你来看我！回
qù gào su nǐ bà ba mā ma shuō wǒ yǐ jīng kuài hǎo le jiào
去告诉你爸爸妈妈，说我已经快好了，叫
tā men bú yào guà niàn
他们不要挂念。”





kǎ luò fēi zhàn zhe bú dòng sì hū hái yǒu huà shuō
卡洛斐站着不动，似乎还有话说。

nǐ hái yǒu shén me shì ma lǎo rén wèn
“你还有什么事吗？”老人问。

wǒ yě méi yǒu shén me bié de shì
“我，也没有有什么别的事。”

nà me kuài huí qù ba zài jiàn qǐng fàngxīn
“那么，快回去吧！再见，请放心！”

kǎ luò fēi zǒu dào mén kǒu yòu zhàn zhù le wàng zhe sòng
卡洛斐走到门口，又站住了，望着送
tā chū lái de lǎo rén de zhī zi hū rán tā cóng wài tào lǐ
他出来的老人的侄子。忽然他从外套里
miàn ná chū yí jiàn dōng xī sāi gěi lǎo rén de zhī zi dī shēng shuō
面拿出一件东西塞给老人的侄子，低声说
le yí jù zhè ge sòng gěi nǐ shuō wán yí liú yān de pǎo le
了一句：“这个送给你。”说完一溜烟地跑了。

lǎo rén de zhī zi bǎ nà ge dōng xī ná gěi lǎo rén kàn
老人的侄子把那个东西拿给老人看，
bāo zhuāng zhǐ shàng xiě zhe fèng zèng èr zì chāi kāi yí kàn yuán
包装纸上写着“奉赠”二字。拆开一看，原
lái shì kǎ luò fēi nà běn zuì xīn ài de yóu piào bù ān lì kē
来是卡洛斐那本最心爱的邮票簿。安利柯
jīng dāi le tā míng bai le kǎ luò fēi rèn cuò péi lǐ de chéng yì
惊呆了，他明白了卡洛斐认错赔礼的诚意。

kǎ luò fēi suī rán jiǎo huá dàn hái shì yí ge hěn hǎo de
卡洛斐虽然狡猾，但还是一个很好的

hái zi
孩子！



十

斯代谛



sī dài dì shì yí gè qí guài de xiǎo hái tā zhǎng de hěn
斯代谛是一个奇怪的小孩。他长得很
ǎi ér qiě hěn pàng jiù xiàng méi yǒu bó zi yí yàng tā shì
矮，而且很胖，就像没有脖子一样。他是
yí gè hěn chén mò de rén bù xǐ huān hé rén shuō huà hǎo xiàng
一个很沉默的人，不喜欢和人说话，好像
shén me dōu bù zhī dào dàn duì yú lǎo shī de měi yí jù huà
什么都不知道。但对于老师的每一句话，
tā zǒng shì fēi cháng rèn zhēn de tīng rú guǒ zài lǎo shī shuō huà
他总是非常认真地听。如果在老师说话
de shí hou yǒu rén jiǎng huà dì yī cì dì èr cì tā hái rěn
的时候有人讲话，第一次、第二次他还忍
zhe dào dì sān cì tā jiù yào fèn nù de dùn jiǎo le
着，到第三次，他就要愤怒地顿脚了。

rán ér jiù shì zhè ge hěn guài de kàn qǐ lái hěn bèn
然而，就是这个很怪的、看起来很笨
de sī dài dì jū rán dé le èr děng jiǎng yǔ cōng míng de dài
的斯代谛，居然得了二等奖，与聪明的代



luò xī zhǐ chà yì děng
洛西只差一等。

hái jì de sī
还记得斯

dài dì shí yuè shí gēn
代蒂十月时跟

zhe tā fù qīn dào xué
着他父亲到学

xiào lái shí tā fù qīn
校来时，他父亲

dāng zhe dà jiā de miàn
当着大家的面

duì lǎo shī shuō yào
对老师说：“要

lǎo shī duō fèi xīn ne
老师多费心呢，

zhè ge hái zǐ shì shén me dōu bù dǒng de dāng shí dà jiā dōu
这个孩子是什么都不懂的。”当时，大家都

yǐ wéi tā shì yí gè dāi zi kě tā háo bù fú shū jué jiàng
以为他是一个呆子，可他毫不服输，倔犟

de shuō wǒ xué bu hǎo jué bù bà xiū
地说：“我学不好决不罢休！”

cóng cǐ tā bù fēn rì yè de pīn mìng xué xí zài xué
从此，他不分日夜地拼命学习。在学

xiào lǐ xué zài jiā lǐ yě xué jiù shì zài lù shàng yě zhuā jǐn
学校里学，在家里也学，就是在路上也抓紧

shí jiān xué xí wú lùn bié rén shuō shén me zuò shén me tā
时间学习。无论别人说什么，做什么，他

dōu bù wéi suǒ dòng zhǐ shì rèn zhēn de xué xí
都不为所动，只是认真地学习。





qǐ chū tā duì suàn shù yì diǎn er yě bù dǒng xiě zuò
起初，他对算术一点儿也不懂，写作
wén yě zǒng shì fèi huà kè běn shàng de nèi róng yí jù yě jì bú
文也总是废话，课本上的内容一句也记不
zhù dàn jīng guò bú xiè de nǚ lì xiàn zài de tā suàn shù
住。但经过不懈的努力，现在的他，算术
huì zuò zuò wén huì xiě kè běn de nèi róng shú de rú tóng chàng
会做，作文会写，课本的内容熟得如同唱
gē yí yàng
歌一样。

wèi le xué hǎo gōng kè sī dài dì fù chū le duō shao nǚ
为了学好功课，斯代谛付出了多少努
lì ya bú lùn shì pò bào zhǐ hái shì jù chǎng de guǎng gào
力呀！不论是破报纸，还是剧场的广告，
tā dōu ná lái yí biàn yí biàn de dú zhǐ yào yǒu yì jiǎo qián
他都拿来一遍一遍地读。只要有一角钱，
tā jiù lì kè ná qù mǎi shū tā cóng bù hé bié rén xián tán
他就立刻拿去买书。他从不和别人闲谈、





liáo tiān yě bù hé bié rén yì qǐ zuò yóu xì shàng kè de shí
聊天，也不和别人一起做游戏。上课的时
hou tā yòng liǎng shǒu tuō zhe liǎng jiá shí tou yí yàng de zuò zhe
候，他用两手托着两颊，石头一样地坐着
tīng lǎo shī jiǎng kè zhè ge dì èr míng shì tā huā le hěn duō
听老师讲课。这个第二名，是他花了很多
xīn xuè huàn lái de
心血换来的。

fā jiǎng pái de nà tiān lǎo shī hǎo xiàng hěn bù gāo xìng
发奖牌的那天，老师好像很不高兴，
dàn shì zài bǎ jiǎng pái jiāo gěi sī dài dì de shí hou què shuō
但是在把奖牌交给斯代谛的时候，却说：

sī dài dì hǎo yàng de zhè jiù shì suǒ
“斯代谛，好样的！这就是所
wèi de jīng chéng suǒ zhì jīn shí wéi kāi
谓的‘精诚所至，金石为开’！”

sī dài dì bìng méi yǒu lù chū dé yì
斯代谛并没有露出得意
de shén tài shèn zhì lián wēi xiào dōu méi yǒu
的神态，甚至连微笑都没有。
tā zhǐ shì huí dào zuò wèi shàng bǐ cóng qián
他只是回到座位上，比从前
gèng rèn zhēn de tīng jiǎng
更认真地听讲。

fàng xué de shí hou sī dài dì de
放学的时候，斯代谛的
fù qīn dào xiào mén kǒu jiē tā tā fù qīn
父亲到校门口接他。他父亲





shì gè yī shēng yě shì gè āi gè
是个医生，也是个矮个

fāng liǎn sāng mén dà de rén tā
方脸、嗓门大的人。他

bù xiāng xìn zì jǐ de ér zǐ jìng
不相信自己的儿子竟

rán néng dé jiǎng pái děng lǎo shī xiàng
然能得奖牌，等老师向

tā zhèng shí zhī hòu tā cái hā hā
他证实之后，他才哈哈

dà xiào de pāi zhe ér zǐ de jiān
大笑地拍着儿子的肩

tóu shuō hǎo de hǎo de
头，说：“好的，好的，

kàn bu chū lái nǐ hái dà yǒu xī wàng ne
看得出来你还大有希望呢！”

dà jiā dōu xiào le qiǎi lái sī dài dì què méi yǒu xiào
大家都笑了起来，斯代谛却没有笑，

yě xǔ tā zhèng zài nǎo zi li rèn zhēn de fù xí zhe jīn tiān de
也许他正在脑子里认真地复习着今天的

gōng kè ne
功课呢。

yǒu yí cì ān lì kē qù sī dài dì jiā cān guān le tā
有一次，安利柯去斯代谛家参观了他

de tú shū shì sī dài dì suī rán bú shì hěn yǒu qián bù néng
的图书室。斯代谛虽然不是很有钱，不能

mǎi hěn duō shū dàn tā néng bǎo cún shū jí wú lùn shì xué xiào
买很多书，但他能保存书籍，无论是学校

de jiào kē shū hái shì qīn qī sòng de tā dōu bǎo cún de hǎo
的教科书，还是亲戚送的，他都保存得好





hǎo de zhè yàng tā biàn shōu jí qǐ le yì pī shù liàng kě guān
好的。这样，他便收集起了一批数量可观
de cáng shū
的藏书。

tā jiāng bǎo cún de shū zhěng qí de bǎi zài huá lì de lì
他将保存的书，整齐地摆在华丽的栗
mù shū jià shàng wài miàn yòng lǜ sè de mù bù zhē zhe zhǐ yào
木书架上，外面用绿色的幕布遮着。只要
jiāng yì gēn xì xiàn yì lā lǜ sè de mù bù jiù huì jù lǒng dào
将一根细线一拉，绿色的幕布就会聚拢到
yì biān lù chū liǎng gé shū lái gè zhǒng shū pái de hěn zhěng qí
一边，露出两格书来。各种书排得很整齐，
shū jǐ shàng shǎn shuò zhe jīn zì de guāng qí zhōng yǒu gù shì lǚ
书脊上闪烁着金字的光。其中有故事、旅
xíng jì shī jí yǐ jí kè běn zhè xiē shū yán sè pèi hé de
行记、诗集以及课本。这些书颜色配合得
hěn hǎo yuǎn yuǎn wàng qù fēi cháng měi lì
很好，远远望去非常美丽。

sī dài dì zì jǐ zuò le yì gè shū mù jiù xiàng shì yì
斯代谛自己做了一个书目，就像是一



gè tú shū guǎn guǎn zhǎng zài jiā shí tā cháng dāi zài shū jià páng
个图书馆馆长。在家时，他常待在书架旁
biān fú fú huī chén fān fān shū jiǎn chá jiǎn chá shū pí de zhuāng
边，拂拂灰尘，翻翻书，检查检查书皮的装
dìng xiàn shì bu shì diào le xià lái tā de shū bǎo guǎn de hěn
订线是不是掉了下来。他的书保管得很
hǎo dōu shì hěn xīn hěn xīn de tā zuì dà de kuài lè jiù shì
好，都是很新很新的。他最大的快乐就是
yǔ shū zuò péng you
与书做朋友。

ān lì kē zài tā jiā dāi le yí gè xiǎo shí chú le shū
安利柯在他家待了一个小时，除了书，
tā shén me dōu méi yǒu gěi ān lì kē jiè shào sī dài dì de
他什么都没有给安利柯介绍。斯代谛的
fù qīn chū lái le tā yòng shǒu pāi zhe ér zǐ de bèi cū shēng
父亲出来了。他用手拍着儿子的背，粗声
cū qì de duì ān lì
粗气地对安利
kē shuō nǐ kàn zhè
柯说：“你看这
jiā huò zěn me yàng zhè
家伙怎么样？这
ge tiě nǎo dai jiē shí
个铁脑袋结实
de hěn jiāng lái kě shì
得很，将来可是
gè bù dé liǎo de jiā
个不得了的家
huò ne
伙呢！”



sī dài dì bàn bì zhe yǎn jīng xiàng tiáo shòu dào ài fǔ de
斯代谛半闭着眼睛，像条受到爱抚的
liè quǎn sì de rèn píng tā fù qīn zì háo de cháo nòng
猎犬似的，任凭他父亲自豪地嘲弄。

ān lì kē yào huí jiā de shí hou sī dài dì xiàng dà ren
安利柯要回家的时候，斯代谛像大人
shì de shuō nà me zài jiàn ba
似的说：“那么，再见吧！”

ān lì kē yě xiàng dà ren shì de shuō yuàn nǐ píng ān
安利柯也像大人似的说：“愿你平安。”
jiān rèn hào xué de sī dài dì zhēn zhí dé xué xí
坚韧好学的斯代谛，真值得学习！





十一

朋友的聚会



yì tiān dài luò xī kě lái dì hái yǒu tuó bèi nài lì
一天，代洛西、可莱谛，还有驼背耐利
yīng ān lì kē de yāo qǐng yì qǐ dào ān lì kē jiā zuò kè
应安利柯的邀请，一起到安利柯家做客。
tā men zài ān lì kē jiā wán le sān gè xiǎo shí kě bǎ ān lì
他们在安利柯家玩了三个小时，可把安利
kē lè huài le
柯乐坏了。

kě lái dì réng rán chuān zhe tā zuì ài de chá sè kù zi
可莱谛仍然穿着他最爱的茶色裤子，
dài zhe māo pí mào tā zǒng shì nà me huó pō kāi lǎng yí kè
戴着猫皮帽。他总是那么活泼开朗，一刻
yě tíng bú xià lái yí huì er yào mō mō zhè ge yí huì er
也停不下来，一会儿要摸摸这个，一会儿
yòu yào dòng dòng nà ge yào me jiāng shén me dōng xi nuó dào bié chù
又要动动那个，要么将什么东西挪到别处
qù yào me jiāng shén me dōng xi fān guò lái
去，要么将什么东西翻过来。



sū rán shàng wǔ zài jiā li tā yǐ jīng bān yùn le bàn chē
虽然上午在家里，他已经搬运了半车
mù chái le kě tā xiàng shì yì diǎn er yě méi jué de lèi zài
木柴了，可他像是一点儿也没觉得累。在
ān lì kē de jiā li pǎo lái pǎo qù bèng bèng tiào tiào duì shén
安利柯的家里跑来跑去，蹦蹦跳跳，对什
me dōu gǎn xìng qù zuǐ ba bù tíng de shuō zhe huó xiàng yì zhī
么都感兴趣，嘴巴不停地说着，活像一只
huó bèng luàn tiào de xiǎo sōng shǔ
活蹦乱跳的小松鼠。

tā pǎo dào chú fáng li yǔ nǚ pú men liáo tiān dǎ tīng
他跑到厨房里，与女仆们聊天，打听
měi kǔn chái de jià qián bìng gào su tā men tā jiā diàn li de mù
每捆柴的价钱，并告诉她们他家店里的木
chái měi kǔn zhǐ mài liǎng jiǎo qián
柴每捆只卖两角钱。

tā zuì xǐ huan jiǎng tā bà ba de shì jiǎng tā bà ba hái
他最喜欢讲他爸爸的事，讲他爸爸还
zài wēn péi ěr tuō qīn wáng de jūn duì li shí cān jiā kē sī tuō
在温培尔脱亲王的军队里时，参加柯斯脱





zhài zhàn yì de shì
寨战役的事。

kě lái dì jǔ zhǐ yōu yǎ
可莱谛举止优雅，

dài rén bīn bīn yǒu lǐ zhèng xiàng
待人彬彬有礼，正像

ān lì kē bà ba shuō de nà yàng :
安利柯爸爸说的那样：

zhè hái zi suī rán shēng zhǎng zài chái
这孩子虽然生长在柴

duī li gǔ zi li què yǒu zhe
堆里，骨子里却有着

zhēn zhèng de guì zú xuè tǒng
真正的贵族血统。

dài luò xī de jiǎng huà shí
代洛西的讲话十

fēn yǒu qù tā de dì lǐ zhī shi fēi cháng fēng fù tā xué zhe
分有趣。他的地理知识非常丰富，他学着

lǎo shī de yàng zi bì zhe yǎn jīng shuō kàn wǒ xiàn zài hǎo
老师的样子，闭着眼睛说：“看，我现在好

xiàng kàn dào le zhěng gè yì dà lì yà píng níng shān mài yì zhí
像看到了整个意大利。亚平宁山脉一直

yán shēn dào ài ào ní yà hǎi hé shuǐ zài nà lǐ yǒng bù xiū zhǐ
延伸到爱奥尼亚海，河水在那里永不休止

de liú tǎng zhe yǒu quán shì bái sè jiàn zhù de dū shì yǒu hǎi
地流淌着，有全是白色建筑的都市，有海

wān yǒu qīng sè de nèi hǎi yǒu lǜ sè de qún dǎo
湾，有青色的内海，有绿色的群岛。”

tā liú chàng de bèi zhe nà xiē dì míng jiù xiàng shì yǎn qián
他流畅地背着那些地名，就像是眼前





yǒu yì zhāng dì tú yí yàng
有一张地图一样。

tā áng shǒu tǐng xiōng de zhàn zài nà er chuān zhe yǒu jīn niǔ
他昂首挺胸地站在那儿，穿着有金纽
kòu de qīng sè shàng yī jīn sè de tóu fa piāo fú zhe tā bì
扣的青色上衣，金色的头发飘拂着。他闭
zhe yǎn jīng shí xiàng yì bān zhàn zhe nà zhǒng fēng cǎi zhēn shì ràng
着眼睛，石像一般站着，那种风采，真是让
dà jiā cóng xīn dǐ zhé fú
大家从心底折服。

tā zài yí gè xiǎo shí zhī nèi jiù jì láo le jǐ tiān hòu
他在一个小时之内，就记牢了几天后
yào zài dà zàng jì niàn rì yòng de jiǎng huà gǎo nài lì chóng bài
要在大葬纪念日的讲话稿。耐利崇拜
de wàng zhe tā nà zǒng shì bēi chóu de mù guāng li lù chū le yì
地望着他，那总是悲愁的目光里露出了一
sī wēi xiào
丝微笑。

zhè tiān de jù huì zhēn de hěn měi hǎo tā ràng měi gè rén
这天的聚会真的很美好，它让每个人



dōu gǎn dào le mò dà de kuài lè dāng dài luò xī tā men huí
都感到了莫大的快乐。当代洛西他们回
qù de shí hou dài luò xī hé kě lái dì yòng liǎng shuāng shǒu dā
去的时候，代洛西和可莱蒂用两双手搭
qǐ yí gè jiào zi ràng nài lì zuò zài shàng miàn jiù zhè yàng yì
起一个轿子，让耐利坐在上面，就这样一
diān yì diān de tái zhe tā huí jiā qù le yì biān hái dòu zhe nài
颠一颠地抬着他回家去了，一边还逗着耐
lì nài lì kāi xīn de xiào zhe nà shì yì zhǒng fā zì nèi xīn
利。耐利开心地笑着，那是一种发自内心
de zhēn zhèng de xìng fú de xiào
的真正的幸福的笑。





十二

勿兰谛



wù lán dì shì yí gè dì dì dào dào de huài hái zi
勿兰谛是一个地地道道的坏孩子。

tā bà ba dào xué xiào lái mà tā tā fǎn ér hěn gāo xìng
他爸爸到学校来骂他，他反而很高兴。

jiàn bié rén kū le tā jiù dà xiào qǐ lái tā zài kǎ lóng miàn
见别人哭了，他就大笑起来。他在卡隆面
qián dǎn xiǎo de fā dǒu kě pèng jiàn ruǎn ruò de xiǎo shí jiāng huò
前胆小得发抖，可碰见软弱的“小石匠”或
zhě shì yì zhī shǒu cán fèi de kè luò xī tā jiù yào qī fu tā
者是一只手残废的克洛西，他就要欺负他
men tā cháo nòng dà jiā pèi fú de pō lái kě xī shèn zhì cháo
们。他嘲弄大家佩服的泼来可西，甚至嘲
nòng yīn jiù yòu ér ér bō le jiǎo de sān nián jí xué sheng luò pèi
弄因救幼儿而跛了脚的三年级学生洛佩
dì tā hé bǐ tā ruò xiǎo de rén chǎo nào yí dìng yào shǐ duì
谛。他和比他弱小的人吵闹，一定要使对
fāng fù shāng tā cái bà xiū
方负伤他才罢休。



tā cháng bǎ mào yán yā de hěn dī nà shuāng cáng zài mào yán
他常把帽檐压得很低，那双藏在帽檐
xià de yǎn jīng li zǒng shì hán zhe è yì rèn hé rén jiàn le dōu
下的眼睛里总是含着恶意，任何人见了都
huì jué de hài pà
会觉得害怕。

tā zài rèn hé rén miàn qián dōu háo wú gù jì zǒng shì zì
他在任何人面前都毫无顾忌，总是自
xíng qí shì jí shǐ shì miàn duì lǎo shī tā yě huì fàng sì de
行其事，即使是面对老师，他也会放肆地
dà xiào
大笑。

tā hái yǒu tōu dōng xī de huài máo bìng zhǐ yào pèng dào jī
他还有偷东西的坏毛病，只要碰到机
huì tā jiù huì tōu dōng xī hái sǐ bù chéng rèn tā cháng cháng
会，他就会偷东西，还死不承认。他常常
hé bié rén duì mà shèn zhì hái dài le bié zhēn dào xué xiào lái zhā
和别人对骂，甚至还带了别针到学校来扎
zhōu wéi de tóng xué
周围的同学。





tā hái chángcháng jiū diào zì jǐ huò bié rén yī fu shàng de
 他还常常揪掉自己或别人衣服上的
 niǔ kòu tā de zhǐ kè běn bǐ jì běn dōu shì yòu pò yòu
 纽扣。他的纸、课本、笔记本都是又破又
 zāng de sān jiǎo bǎn yě shì pò de gāng bǐ gǎn shàng mǎn shì yá
 脏的，三角板也是破的，钢笔杆上满是牙
 chǐ yǎo guò de hén jì tā hái bù shí de yǎo zhǐ jiǎ yī fu
 齿咬过的痕迹。他还不时地咬指甲，衣服
 yě shì yòu zāng yòu pò
 也是又脏又破。

tīng shuō tā mā ma yīn wèi tā céng yōu yù de shēng le
 听说，他妈妈因为他，曾忧郁得生了
 bìng tā bà ba yǐ bǎ tā gǎn chū guò jiā mén sān cì le tā
 病，他爸爸已把他赶出过家门三次了。他
 mā ma cháng dào xué xiào li lái liǎo jiě tā de qíng kuàng měi cì huí
 妈妈常到学校里来了解他的情况，每次回
 qù de shí hou yǎn jīng dōu kū de zhǒng zhǒng de
 去的时候，眼睛都哭得肿肿的。

tā tǎo yàn gōng kè tǎo yàn péng you
 他讨厌功课，讨厌朋友，
 tǎo yàn lǎo shī lǎo shī yě bù guǎn tā le
 讨厌老师。老师也不管他了，
 zhǐ yào tā nào de bú shì tài guò huǒ lǎo
 只要他闹得不是太过火，老



shī yě jiù dāng méi kàn jiàn
师也就当没看见。

tā biàn de yuè lái yuè huài le lǎo
他变得越来越坏了，老

shī duì tā hǎo tā jiù cháo xiào lǎo shī
师对他好，他就嘲笑老师；

lǎo shī yào shì mà tā tā jiù yòng shǒu
老师要是骂他，他就用手

zhē zhù liǎn jiǎ kū qí shí shì zài nà
遮住脸假哭，其实是在那

lǐ àn xiào xué xiào céng jīng fá tā
里暗笑。学校曾经罚他

tíng xué sān tiān kě huí lái zhī
停学三天，可回来之

hòu tā fǎn ér gèng huài le
后，他反而更坏了。



yǒu yì tiān dài luò xī quàn tā shuō nǐ bú yào zài zhè
有一天，代洛西劝他说：“你不要再这

yàng ba nǐ zhè yàng ràng lǎo shī duō wéi nán ya nán dào nǐ bù
样吧！你这样让老师多为难呀！难道你不

zhī dào ma
知道吗？”

tā fǎn dào kǒng hè dài luò xī shuō xiǎo xīn wǒ cì chuān
他反倒恐吓代洛西说：“小心我刺穿

nǐ de dù pí !
你的肚皮！”

zhōng yú yǒu yì cì wú lán dì xiàng gǒu yí yàng de bèi gǎn
终于有一次，勿兰蒂像狗一样地被赶

chū le jiào shì
出了教室。



nà tiān lǎo shī bǎ
那天，老师把

měi yuè lì huà shào nián
《每月例话·少年

gǔ shǒu de cǎo gǎo jiāo gěi
鼓手》的草稿交给

kǎ lóng de shí hou wù lán
卡隆的时候，勿兰

dì jìng rán zài dì bǎn shàng
蒂竟然在地板上

fàng qǐ bào zhú lái bào zhà
放起爆竹来，爆炸

de shēng yīn rú tóng qiāng shēng zhèn jīng le zhěng gè jiào shì lǎo
的声音如同枪声，震惊了整个教室。老

shī yě jīng de tiào le qǐ lái wù lán dì qǐng nǐ chū qù
师也惊得跳了起来：“勿兰蒂，请你出去！”

bú shì wǒ gàn de wù lán dì xǐ xiào zhe jiǎ zhuāng
“不是我干的。”勿兰蒂嘻笑着假装

wú gū
无辜。

chū qù lǎo shī fǎn fù de shuō
“出去！”老师反复地说。

wǒ bú yào wù lán dì gōng rán fǎn kàng
“我不要。”勿兰蒂公然反抗。

lǎo shī dà nù dà bù zǒu dào tā de zuò wèi páng zhuō
老师大怒，大步走到他的座位旁，捉
zhù tā de shǒu bì bǎ tā cóng zuò wèi lǐ tuō le chū lái
住他的手臂，把他从座位里拖了出来。

wù lán dì yǎo zhe yá pīn mìng fǎn kàng kě zuì hòu hái shì
勿兰蒂咬着牙拼命反抗，可最后还是



bèi lǎo shī cóng jiào shì lǐ lā dào xiào zhǎng shì qù le
被老师从教室里拉到校长室去了。

guò le yí huì er lǎo shī yí gè rén huí dào le jiào shì
过了一会儿，老师一个人回到了教室
lǐ tā zuò zài wèi zi shàng liǎng shǒu bào zhù le tóu chén mò
里。他坐在位子上，两手抱住了头，沉默
bù yǔ hǎo xiàng hěn pí láo de yàng zi tā nà zhǒng kǔ mèn de
不语，好像很疲劳的样子。他那种苦闷的
shén qíng zhēn ràng rén xīn lǐ nán guò
神情，真让人心里难过。

zuò le sān shí nián de lǎo shī bú liào jīn tiān jìng rán
“做了三十年的老师，不料今天竟然

pèng shàng le zhè yàng de
碰上了这样的
shì qíng lǎo shī
事情！”老师
bēi āi de shuō yáo
悲哀地说，摇
le yáo tóu
了摇头。

dà jiā dōu jìng
大家都静
mò bù yǔ lǎo shī
默不语。老师
de shǒu hái zài fā dǒu
的手还在发抖，

é tóu shàng de zhòu wén shēn de hǎo xiàng shì shāng hén
额头上的皱纹深得好像是伤痕。

zhè shí dài luò xī zhàn le qǐ lái lǎo shī qǐng nín
这时，代洛西站了起来：“老师，请您





bú yào shāng xīn wǒ men dōu shì ài nín de
不要伤心！我们都是爱您的！”

lǎo shī jiàn jiàn píng jìng le xià lái wǒ men jì xù jiǎng
老师渐渐平静了下来：“我们继续讲
kè ba
课吧。”

wù lán dì jiù zhè yàng bèi xué xiào tuì xué le jǐ tiān
勿兰谛就这样被学校退学了。几天
hòu dāng dà jiā zhèng zài shàng kè de shí hou wù lán dì de mā
后，当大家正在上课的时候，勿兰谛的妈
ma tū rán dài zhe tā chuāng le jìn lái
妈突然带着他闯了进来。

tā de tóu fa luàn zāo zāo de quán shēn dōu bèi xuě dǎ shī
她的头发乱糟糟的，全身都被雪打湿
le zhè ge kě lián de fù rén yí xià zi guì dǎo zài xiào zhǎng
了。这个可怜的妇人一下子跪倒在校长
de miàn qián hé zhǎng kěn qiú zhe shuō ā xiào zhǎng xiān sheng
的面前，合掌恳求着说：“啊！校长先生！
qǐng nín fā fa cí bēi ràng zhè hái zi zài dào xué xiào li lái
请您发发慈悲，让这个孩子再到学校里来
ba zhè sān tiān li wǒ bǎ tā cáng zài jiā li rú guǒ ràng
吧！这三天里，我把他藏在家里，如果让
tā bà ba zhī dào de huà tā yí dìng huì dǎ sǐ tā de qǐng
他爸爸知道的话，他一定会打死他的。请
nín jiù jiù wǒ ba
您救救我吧！”

xiào zhǎng xiǎng dài tā dào jiào shì wài miàn qù tā què bù
校长想带她到教室外面去，她却
kěn zhǐ shì kū zhe kěn qiú ā xiān sheng nín bù zhī dào
肯，只是哭着恳求：“啊！先生！您不知道



wèi le zhè hái zi wǒ chī le duō shǎo kǔ a rú guǒ nín zhī
为了这孩子，我吃了多少苦啊！如果您知
dào yí dìng huì kě lián wǒ de duì bu qǐ a xiān sheng wǒ
道，一定会可怜我的。对不起啊，先生，我
kě néng huó bu liǎo duō jiǔ le wǒ zǎo jiù yǒu sǐ de zhǔn bèi
可能活不了多久了！我早就有死的准备
le dàn wǒ zǒng xiǎng zhe ràng zhè hái zi biàn hǎo yǐ hòu zài sǐ
了，但我总想着让这孩子变好以后再死。
tā què shí shì yí gè huài hái zi
他确实是一个坏孩子……”

tā gěng yè zhe jī hū shuō bú xià qù le dàn shì
她哽咽着，几乎说不下去了。“但是
duì yú wǒ lái shuō tā bì jìng shì wǒ de ér zi ya wǒ hái
对于我来说，他毕竟是我的儿子呀，我还
shì ài tā ya wǒ zhēn shì jué
是爱他呀！我真是绝
wàng jí le xiào zhǎng xiān sheng
望极了，校长先生。
qǐng nín kàn zài wǒ zhè kǔ mìng nǚ
请您看在我这苦命女
rén de fèn shàng ràng zhè hái zi
人的分上，让这孩子
shàng xué ba
上学吧！”

tā yòng shǒu yǎn zhe liǎn kū
她用手掩着脸哭
qì zhe
泣着。

wù lán dì jìng rán yì diǎn
勿兰蒂竟然一点





er yě bù jué de xiū kuì hé bēi shāng zhǐ
儿也不觉得羞愧和悲伤，只
shì dī chuí zhe tóu
是低垂着头。

xiào zhǎng xiān sheng kàn zhe wù lán dì
校长先生看着勿兰蒂
xiǎng le yí huì er shuō wù lán dì
想了一会儿，说：“勿兰蒂，
zuò dào nǐ de wèi zi shàng qù ba
坐到你的位子上去吧！”

wù lán dì de mā ma bǎ shǒu fàng
勿兰蒂的妈妈把手放
le xià lái fǎn fù de xiàng xiào zhǎng shuō
了下来，反复地向校长说
zhe gǎn xiè de huà tā róu
着感谢的话。她揉
zhe yǎn jīng zǒu chū mén kǒu yòu
着眼睛走出门口，又
huí tóu lián lián shuō wù lán
回头连连说：“勿兰

dì nǐ yào gěi wǒ dāng xīn a qǐng nǐ men yuán liàng tā ba
蒂，你要给我当心啊！请你们原谅他吧！

xiào zhǎng xiān sheng xiè xiè nín nín zhēn shì yí gè dà hǎo rén
校长先生，谢谢您，您真是一个大好人。

wù lán dì nǐ yí dìng yào guāi guāi tīng huà a zài jiàn le
勿兰蒂，你一定要乖乖听话啊！再见了，

dà jiā xiè xiè xiào zhǎng xiān sheng zài jiàn yuán liàng wǒ zhè
大家！谢谢！校长先生！再见！原谅我这

ge kě lián de mǔ qīn ba
个可怜的母亲吧！”



tā zǒu chū mén kǒu yòu huí tóu yòng kěn qiú de mù guāng kàn
她走出门口，又回头用恳求的目光看
le ér zi yì yǎn tā chuí zhe tóu liǎn sè cāng bái shēn tǐ
了儿子一眼。她垂着头，脸色苍白，身体
yǐ wēi wēi xiàng qián wān xià le lóu tī lǎo yuǎn hái néng tīng jiàn
已微微向前弯，下了楼梯，老远还能听见
tā de ké sou shēng
她的咳嗽声。

quán bān yòu ān jìng xià lái le xiào zhǎng xiān sheng zhù shì le
全班又安静下来了。校长先生注视了
wù lán dì yí huì er yòng jí zhèng zhòng de yǔ diào shuō wù
勿兰蒂一会儿，用极郑重的语调说：“勿
lán dì nǐ zhè shì zài shā nǐ de mā ma ne
兰蒂！你这是在杀你的妈妈呢！”

kě nà ge bù zhī xiū chǐ de wù lán dì jìng hái zài nà er
可那个不知羞耻的勿兰蒂竟还在那儿
xiào ne
笑呢。





十三 玩具火车



pō lái kě xī hé kǎ lóng yì qǐ lái dào le ān lì kē
 泼来可西和卡隆一起来到了安利柯
 jiā ān lì kē wèi cǐ gǎn dào fēi cháng huān xǐ
 家，安利柯为此感到非常欢喜。

kǎ lóng shì dì yī cì dào ān lì kē jiā lái tā shì yí
 卡隆是第一次到安利柯家来，他是一
 gè hěn chén jìng de rén suī rán tā shēn cái hěn gāo dà kě jiàn
 个很沉静的人，虽然他身材很高大，可见
 le rén hái shì hěn hài xiū de yàng zi ān lì kē bǎ kǎ lóng
 了人还是很害羞的样子。安利柯把卡隆
 jiè shào gěi mā ma mā ma tā jiù shì kǎ lóng tā bù
 介绍给妈妈：“妈妈，他就是卡隆。他不
 jǐn shì yí gè shàn liáng de shào nián hái shì yí gè zhèng zhí de yǒng
 仅是一个善良的少年，还是一个正直的勇
 shì ne
 士呢！”

kǎ lóng dī zhe tóu kàn zhe ān lì kē wēi xiào
 卡隆低着头，看着安利柯微笑。



pō lái kě xī guà zhe jiǎng pái yīn wèi bà ba de gǎi biàn
泼来可西挂着奖牌，因为爸爸的改变，
tā xiǎn de hěn kāi xīn
他显得很開心。

tā men sān rén kāi shǐ zuò yóu xì le ān lì kē bǎ tā
他们三人开始做游戏了。安利柯把他
suǒ yǒu de wán jù dōu bān le chū lái ràng kǎ lóng hé pō lái kě
所有的玩具都搬了出来，让卡隆和泼来可
xī jìn qíng de wán
西尽情地玩。

pō lái kě xī hěn xǐ huan nà liàng wán jù huǒ chē nà huǒ
泼来可西很喜欢那辆玩具火车。那火



chē fù yǒu chē tóu zhǐ yào bǎ fā tiáo yì kāi jiù huì zì jǐ
车附有车头，只要把发条一开，就会自己
pǎo qǐ lái pō lái kě xī cóng lái méi yǒu jiàn guò zhè yàng de
跑起来。泼来可西从来没有见过这样的
wán jù huǒ chē gǎn dào jīng yì jí le ān lì kē bǎ kāi fā
玩具火车，感到惊异极了。安利柯把开发



tiáo de yào shì jiāo gěi le tā tā dī zhe tóu zhuān xīn zhì zhì de
 条的钥匙交给了他，他低着头专心致志地
 wán le qǐ lái nà gǔ gāo xìng jìn er shì tā cóng qián cóng lái
 玩了起来。那股高兴劲儿，是他从前从来
 méi yǒu chū xiàn guò de
 没有出现过的。

kǎ lóng ān lì kē dōu wéi zài pō lái kě xī shēn páng
 卡隆、安利柯都围在泼来可西身旁，
 zhù shì zhe tā kū shòu de bó zi céng chū guò xiè
 注视着他枯瘦的脖子，曾出过血
 de xiǎo ěr duo yǐ jí tā juǎn zhe de xiù kǒu xì
 的小耳朵，以及他卷着的袖口，细
 xì de shǒu bì
 细的手臂。

ān lì kē xīn lǐ hěn bù píng jìng tā
 安利柯心里很不平静，他
 hèn bu de bǎ tā suǒ yǒu de wán jù hé
 恨不得把他所有的玩具和
 shū dōu sòng gěi pō lái kě xī tā
 书都送给泼来可西。他
 jiàn pō lái kě xī nà me xǐ huān
 见泼来可西那么喜欢
 nà liàng wán jù huǒ chē jiù xiǎng
 那辆玩具火车，就想
 yào sòng gěi tā dàn
 要送给他。但
 tā yào xiān xiàng
 他要先向
 bà ba shuō míng
 爸爸说明





yí xià zhèng zài zhè shí ān lì kē de bà ba chuán le yì zhāng
一下。正在这时，安利柯的爸爸传了一张
zhǐ tiáo gěi tā shàng miàn yòng qiān bǐ xiě zhe pō lái kě xī
纸条给他。上面用铅笔写着：“泼来可西

hěn xǐ huan nǐ de huǒ chē li
很喜欢你的火车哩！

tā cóng lái méi yǒu wán jù nǐ
他从来没有玩具，你

bù xiǎng bāng tā ma
不想帮他吗？”

ān lì kē lì kè pěng
安利柯立刻捧

zhe huǒ chē jiāo dào pō lái kě
着火车交到泼来可

xī de shǒu zhōng zhè ge sòng
西的手中：“这个送

gěi nǐ
给你！”



pō lái kě xī mí huò de wàng zhe ān lì kē hǎo xiàng hěn
泼来可西迷惑地望着安利柯，好像很

bù jiě de yàng zi
不解的样子。

wǒ yào bǎ tā sòng gěi nǐ ān lì kē shuō
“我要把它送给你！”安利柯说。

pō lái kě xī gèng chī jīng le tā yì biān kàn zhe ān lì
泼来可西更吃惊了，他一边看着安利

kē de bà ba mā ma yì biān wèn ān lì kē wèi shén me yào
柯的爸爸妈妈，一边问安利柯：“为什么要

sòng gěi wǒ ne
送给我呢？”



yīn wèi ān lì kē hé nǐ shì hǎo péng you a tā bǎ
 “因为安利柯和你是好朋友啊！他把
 zhè ge sòng gěi nǐ shì dāng zuò nǐ dé jiǎng pái de hè lǐ ān
 这个送给你，是当做你得奖牌的贺礼。”安
 lì kē de bà ba shuō
 利柯的爸爸说。

pō lái kě xī lù chū nán wéi qíng de yàng zi nà me
 泼来可西露出难为情的样子：“那么，
 wǒ kě yǐ bǎ tā dài huí jiā ma
 我可以把它带回家吗？”

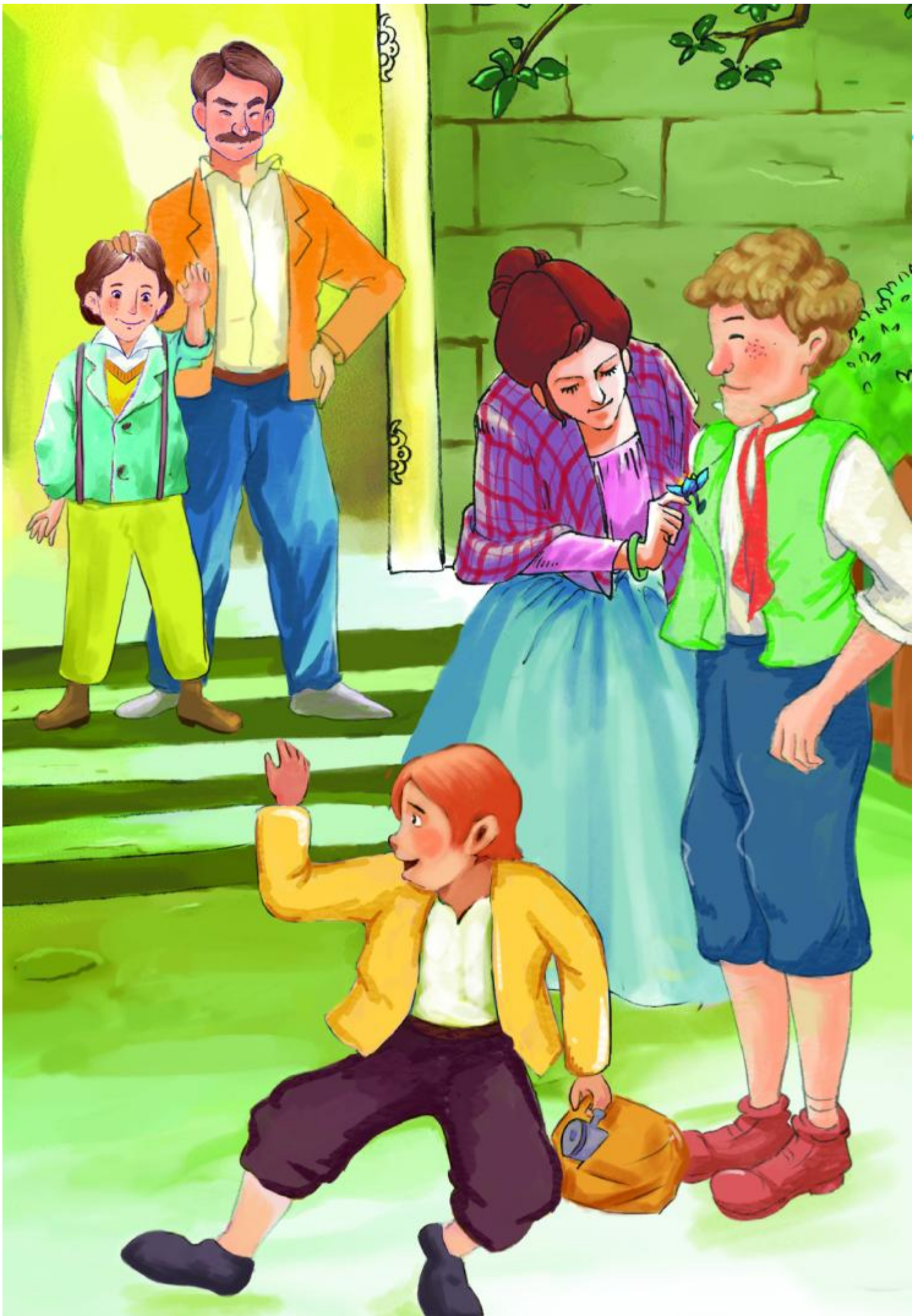
dāng rán kě yǐ
 “当然可以。”

pō lái kě xī lí kāi shí huān xǐ de zuǐ dōu hé bu lǒng
 泼来可西离开时，欢喜得嘴都合不拢，
 kǎ lóng bāng tā bǎ huǒ chē bāo zài shǒu pà li
 卡隆帮他把火车包在手帕里。

xiè xiè nǐ de lǐ wù shén me shí hou nǐ yě dào wǒ
 “谢谢你的礼物！什么时候你也到我
 jiā lái wán ba pō lái kě xī duì ān lì kē shuō
 家来玩吧！”泼来可西对安利柯说。

ān lì kē de mā ma bǎ yì xiǎo shù huā chā dào kǎ lóng de
 安利柯的妈妈把一小束花插到卡隆的
 niǔ kòu yǎn li shuō tì wǒ bǎ zhè dài gěi nǐ de mā ma ba
 纽扣眼里，说：“替我把这带给你的妈妈吧！”

kǎ lóng dī xià tóu dà shēng shuō duō xiè
 卡隆低下头大声说：“多谢！”





十四 颁奖大会



sān yuè shí sì rì shì yì nián zhōng zuì yǒu qù zuì ràng rén xīng
 三月十四日是一年中最有趣最让人兴
 fèn de rì zi zhè yì tiān jiāng zài wéi duō lì yà ài mǎ
 奋的日子。这一天，将在维多利亚·爱马
 nǚ ài liè jù yuàn jǔ xíng bān jiǎng yí shì zhè shì xué xiào yì xué
 努爱列剧院举行颁奖仪式，这是学校一学
 nián zhōng zuì lóng zhòng de qìng diǎn
 年中最隆重的庆典。

sān yuè shí sān rì fàng xué qián xiào zhǎng xiān sheng lái dào le
 三月十三日放学后，校长先生来到了
 jiào shì tā gāo xìng de duì tóng xué men shuō tóng xué men yǒu
 教室，他高兴地对同学们说：“同学们，有
 yí gè hǎo xiāo xī li rán hòu tā yòu gāo shēng jiào nà ge
 一个好消息哩！”然后，他又高声叫那个
 gé lā bó lì yà de xué shēng kè lā xī
 格拉勃利亚的学生：“可拉西！”

kè lā xī hěn kuài zhàn le qǐ lái
 可拉西很快站了起来。



xiào zhǎng shuō nǐ yuàn yì míng tiān shàng tái qù bǎ jiǎng zhuàng
 校长说：“你愿意明天上台去把奖状
 dì gěi bān jiǎng de xiān sheng ma
 递给颁奖的先生吗？”

wǒ yuàn yì kě lā xī hěn yú kuài de huí dá
 “我愿意！”可拉西很愉快地回答。

hěn hǎo xiào zhǎng jiē zhe shuō jīn nián gé lā bó
 “很好！”校长接着说，“今年格拉勃
 lì yà de dài biǎo yě yǒu le zhè zhēn shì tài hǎo le jīn nián
 利亚的代表也有了，这真是太好了！今年
 shì zhèng fǔ yāo qiú cóng quán guó xiǎo xué shēng zhōng tiāo xuǎn chū nà jiǎng
 市政府要求从全国小学生中挑选出拿奖
 zhuàng de xué shēng wǒ shì de èr shí suǒ xiǎo xué hé wǔ suǒ fēn
 状的学生。我市的二十所小学和五所分
 xiào gòng yǒu qī qiān míng xué shēng yào cóng zhōng xuǎn chū dài biǎo yì
 校共有七千名学生。要从中选出代表意
 dà lì shí èr gè qū de xué shēng
 大利十二个区的学生。

wǒ men xué xiào pài chū de shì rè nà
 我们学校派出的是热那

yà xué shēng hé gé lā bó lì
 亚学生和格拉勃利

yà xué shēng zěn me yàng
 亚学生。怎么样？

zhè shì gè hěn yǒu qù de fāng
 这是个很有趣的方

fǎ ba sòng jiǎng pǐn gěi nǐ
 法吧！送奖品给你

men de kě shì yì dà lì quán
 们的可是意大利全





guó de tóng bào míng tiān nǐ
 国的同胞，明天你
 men hǎo hǎo kàn ba dāng
 们好好看吧！当
 shí èr gè xué shēng zǒu shàng
 十二个学生走上
 lǐng jiǎng tái shí yào wèi tā
 领奖台时，要为他
 men rè liè de gǔ zhǎng hè
 们热烈地鼓掌喝
 cǎi tā men suī rán shì
 彩！他们虽然是
 xiǎo xué shēng dàn tā men dài
 小学生，但他们代

biǎo de shì wǒ men de zǔ guó suǒ yǐ wèi tā men gǔ zhǎng hè
 表的是我们的祖国。所以，为他们鼓掌喝
 cǎi ba zài shén shèng de zǔ guó miàn qián biǎo xiàn chū nǐ men de
 彩吧，在神圣的祖国面前，表现出你们的
 chì chéng hé rè qíng ba
 赤诚和热情吧！”

xiào zhǎng dài zhe xiào róng zǒu le
 校长带着笑容走了。

lǎo shī wēi xiào zhe duì kě lā xī shuō kě lā xī zhè
 老师微笑着对可拉西说：“可拉西，这
 xià nǐ kě shì yào chéng wéi suǒ yǒu gé lā bó lì yà rén de dài
 下你可是要成为所有格拉勃利亚人的代
 biǎo la
 表啦！”

tóng xué men rè liè de gǔ zhǎng xiàng tā biǎo shì zhù hè
 同学们热烈地鼓掌，向他表示祝贺。



fàng xué yǐ hòu dà jiā yì qǐ zǒu dào jiē shàng xīng fèn
放学以后，大家一起走到街上，兴奋
de bǎ kě lā xī jǔ le qǐ lái biān zǒu biān gāo hū zhe gé
地把可拉西举了起来，边走边高呼着：“格
lā bó lì yà de dài biǎo wàn suì dà jiā dōu wèi kě lā xī
拉勃利亚的代表万岁！”大家都为可拉西
gǎn dào tè bié gāo xìng tā píng shí jiù shì gè tǎo rén xǐ huān de
感到特别高兴，他平时就是个讨人喜欢的
jiā huo
家伙。

kàn dà jiā nà me xīng fèn kě lā xī yě kāi xīn de xiào le
看大家那么兴奋，可拉西也开心地笑了。
dà jiā jǔ zhe tā zǒu dào jiē dào guǎi jiǎo chù hé yí gè
大家举着他走到街道拐角处，和一个
hēi hú zi de shēn shì zhuàng shàng le shēn shì xiào xī xī de wàng
黑胡子的绅士撞上了。绅士笑嘻嘻地望
zhe dà jiā
着大家。





kě lā xī jiè shào shuō zhè shì wǒ bà ba
可拉西介绍说：“这是我爸爸。”

yì tīng shuō zhè shēn shì shì tā bà ba dà jiā fàng xià kě
一听说这绅士是他爸爸，大家放下可

lā xī bǎ tā tuī dào tā bà ba
拉西，把他推到他爸爸

de huái li rán hòu gāo xìng de lā
的怀里，然后高兴地拉

zhe tā men fù zǐ liǎ dào chù pǎo
着他们父子俩到处跑，

kuài huó jí le
快活极了！

sān yuè shí sì rì zài dà
三月十四日，在大

jiā rè liè de qī pàn zhōng zhè tiān
家热烈的期盼中，这天

zhōng yú lái lín le
终于来临了。

liǎng diǎn zuǒ yòu de shí hou
两点左右的时候，

jù chǎng li yǐ jīng mǎn shì rén le
剧场里已经满是人了。

hái zi shēn shì lǎo shī guān yuán
孩子、绅士、老师、官员、

gōng rén fù nǚ yīng ér jǐ mǎn le jiǎo jiǎo luò luò zhěng gè
工人、妇女、婴儿挤满了角角落落。整个

jù chǎng rén tóu cuán dòng shǒu bì huī wǔ dào chù zhǐ jiàn mào yǔ
剧场人头攒动，手臂挥舞，到处只见帽羽、

sī dài huǎng dòng zhe yí pài rè liè de qì fēn
丝带晃动着，一派热烈的气氛。





jù yuàn qián fāng yòng bái sè hóng sè lǜ sè de huā hé cǎi
剧院前方用白色、红色、绿色的花和彩
dài zhuāng shì zhe chí zuò dào wǔ tái zuǒ yòu gè yǒu yí gè tái
带装饰着。池座到舞台左右各有一个台
jiē huò jiǎng de xué shēng cóng yòu biān shàng qù líng jiǎng zhī hòu zài
阶。获奖的学生从右边上去，领奖之后再
cóng zuǒ biān xià lái wǔ tái zhōng yāng bǎi zhe yì pái hóng sè yǐ
从左边下来。舞台中央摆着一排红色椅
zi zhèng zhōng yāng de yǐ zi shàng guà zhe liǎng dǐng yuè guī guān hòu
子，正中央的椅子上挂着两顶月桂冠，后



miàn chā zhe dà pī de cǎi qí zài páng biān yǒu yì zhāng lǜ sè de
面插着大批的彩旗。在旁边有一张绿色的
xiǎo zhuō zi zhuō shàng luò zhe yòng sān sè dài bǎng zhe de jiǎng zhuàng
小桌子，桌上摆着用三色带绑着的奖状。
yuè duì yǐ jīng zhǔn bèi jiù xù cān jiā hé chàng de hái zǐ
乐队已经准备就绪，参加合唱的孩子
men zuò zài chí zuò zhèng zhōng tā men de hòu miàn hé liǎng páng shì
们坐在池座正中，他们的后面和两旁是



huò jiǎng zhě de wèi zi lǎo shī men zhèng dōng bēn xī pǎo de ān
 获奖者的位子。老师们正东奔西跑地安
 pái tā men zuò hǎo xǔ duō jiā zhǎng jǐ zài zì jǐ hái zǐ shēn
 排他们坐好。许多家长挤在自己孩子身
 biān máng zhe tì tā men zhěng lǐ tóu fa huò yī lǐng
 边，忙着替他们整理头发或衣领。

liǎng diǎn yí dào yuè duì zòu qǐ le měi miào de yīn yuè
 两点一到，乐队奏起了美妙的音乐。

chuān zhe hēi lǐ fú de shì zhǎng zhī shì pàn shì hé qí tā shēn
 穿着黑礼服的市长、知事、判事和其他绅
 shì men cóng yòu bian zǒu shàng le wǔ tái zuò zài le nà pái hóng yǐ
 士们从右边走上了舞台，坐在了那排红椅
 zi shàng yuè shēng tíng le xià lái xué xiào de yīn yuè lǎo shī
 子上。乐声停了下来。学校的音乐老师
 ná zhe zhǐ huī bàng zǒu shàng lái zhàn dìng hòu zuò le yí gè dòng
 拿着指挥棒走上来，站定后，做了一个动
 zuò hé chàng de hái zǐ qí shuā shuā de zhàn le qǐ lái lǎo shī
 作，合唱的孩子齐刷刷地站了起来。老师





yòu zuò le yí gè dòng zuò hé chàng jiù kāi shǐ le quán chǎng de
又做了一个动作，合唱就开始了。全场的
rén jìng jìng de líng tīng zhe zhè měi miào de gē shēng
人静静地聆听着这美妙的歌声。

hé chàng jié shù le quán chǎng xiǎng qǐ le léi míng bān de zhǎng
合唱结束了，全场响起了雷鸣般的掌
shēng jiē zhe quán chǎng jìng le xià lái bān jiǎng yí shì jiù yào
声。接着，全场静了下来，颁奖仪式就要
kāi shǐ le
开始了。

ān lì kē sān nián jí shí de
安利柯三年级时的
lǎo shī jiù shì nà ge yǒu zhe
老师——就是那个有着
juǎn qū de hóng fà de xiǎo gè zi lǎo
卷曲的红发的小个子老
shī zǒu dào tái qián zhǔn bèi xuān dú
师，走到台前，准备宣读
huò jiǎng zhě de míng dān dà jiā dōu
获奖者的名单。大家都
zhù shì zhe wǔ tái de rù kǒu chù qī dài zhe shí èr wèi dài biǎo
注视着舞台的入口处，期待着十二位代表
zǔ guó de xiǎo xué shēng dēng tái
祖国的小学生登台。

hū rán nà shí èr gè kě jìng de xiǎo xué shēng pǎo shàng le
忽然，那十二个可敬的小学生跑上了
wǔ tái tā men zhàn chéng zhěng qí de yì pái gè gè miàn dài xiào
舞台，他们站成整齐的一排，个个面带笑
róng quán chǎng sān qiān rén tóng shí qǐ lì léi míng bān de zhǎng
容。全场三千人同时起立，雷鸣般的掌





shēng zài cì xiǎng chè quán chǎng
声再次响彻全场。

kàn a zhè jiù shì wǒ men de yì dà lì chǎng zhōng
“看啊，这就是我们的意大利！”场中
yǒu rén jī dòng de dà jiào
有人激动地大叫。

shí èr gè xiǎo xué shēng pái duì cóng shì zhǎng miàn qián jīng guò
十二个小学生排队从市长面前经过，
shì zhǎng yí gè yí gè de qīn wěn zhe tā men de é tóu páng
市长一个一个地亲吻着他们的额头。旁
biān de shēn shì xiàng shì zhǎng jiè shào zhe zhè xiē xiǎo xué shēng de jù
边的绅士向市长介绍着这些小学生的具



tǐ qíng kuàng měi yí gè xiǎo
体情况。每一个小
xué shēng jīng guò guān zhòng dōu
学生经过，观众都
rè liè de gǔ zhǎng tā men
热烈地鼓掌。他们
zǒu xiàng nà zhāng lǜ sè de xiǎo
走向那张绿色的小
zhuō qù ná jiǎng zhuàng
桌去拿奖状。

lǎo shī kāi shǐ xuān dú
老师开始宣读

huò jiǎng zhě de míng dān huò jiǎng
获奖者的名单，获奖

zhě yī yī dēng shàng lǐng jiǎng tái jiē shòu bān jiǎng zài xiǎo tí qín
者一一登上领奖台接受颁奖。在小提琴
yōu yáng de xuán lǜ zhōng huò jiǎng xué shēng cóng bān jiǎng de shēn shì miàn
悠扬的旋律中，获奖学生从颁奖的绅士面



qián zǒu guò shēn shì men bǎ jiǎng zhuàng dì dào měi yí gè huò jiǎng
前走过，绅士们把奖状递到每一个获奖
xué sheng shǒu zhōng bìng shuō zhe gǔ lì de huà
学生手中，并说着鼓励的话。

dāng lǎo shī niàn dào qiū lín xiǎo xué de huò jiǎng míng dān shí
当老师念到丘林小学的获奖名单时，
ān lì kē de xīn qíng gèng jī
安利柯的心情更激
dòng le liǎng yǎn dèng de dà
动了，两眼瞪得大
dà de zhè xiē yōu xiù de
大的。这些优秀的
huò jiǎng xué shēng kě dōu shì tā
获奖学生可都是他
de hǎo péng you a
的好朋友啊！

kě lái dì chuān zhe xīn
可莱谛穿着新
yī fu liǎn shàng mǎn shì kuài
衣服，脸上满是快
lè de xiào róng lù chū liǎng pái zhěng qí ér jié bái de yá chǐ
乐的笑容，露出两排整齐而洁白的牙齿。
shì zhǎng gěi tā bān jiǎng shí pāi pāi tā de jiān bǎng yòu zhǐ zhe
市长给他颁奖时，拍拍他的肩膀，又指着
tā é tóu shàng de nà dào hóng sè shāng hén wèn tā shì zěn me huí
他额头上的那道红色伤痕，问他是怎么样
shì kě lái dì shuō míng le yuán yīn shì zhǎng yòu pāi le pāi tā
事。可莱谛说明了原因，市长又拍了拍他
de jiān bǎng
的肩膀。



dài luò xī chuān zhe xiāng yǒu fā guāng niǔ kòu de qīng sè shàng
代洛西穿着镶有发光纽扣的青色上
yī gāo tái zhe tóu shí fēn yōu yǎ ér chū zhòng shēn shì men
衣，高抬着头，十分优雅而出众。绅士们
sì hū yě wéi tā de fēng cǎi suǒ qīng dǎo fēn fēn yǔ tā shuō huà
似乎也为他的风采所倾倒，纷纷与他说话，
hé tā wò shǒu
和他握手。

lún dào nà ge wèi le jiù rén ér cán jí de èr nián jí xué
轮到那个为了救人而残疾的二年级学
shēng luò pèi dì le tā zhǔ zhe guǎi zhàng zǒu shàng lǐng jiǎng tái zhěng
生洛佩蒂了，他拄着拐杖走上领奖台。整



gè jù chǎng dōu hōng dòng le yīn
个剧场都轰动了，因
wèi jī hū suǒ yǒu de rén dōu
为几乎所有的人
zhī dào tā de yīng yǒng shì jì
知道他的英勇事迹。
nán rén men quán dōu zhàn le qǐ
男人们全都站了起
lái xiàng tā biǎo shì jìng yì nǚ
来向他表示敬意，女
rén men zé xiàng tā huī wǔ zhe
人们则向他挥舞着
shǒu pà luò pèi dì zhàn zài
手帕。洛佩蒂站在
wǔ tái zhōng yāng jìng yǒu diǎn
舞台中央，竟有点
bù zhī suǒ cuò le shì zhǎng
不知所措了。市长



qīn zì gěi tā bān jiǎng bìng wěn le wěn tā de é tóu zhuǎn shēn
亲自给他颁奖，并吻了吻他的额头，转身
qǔ xià guà zài yǐ zi shàng de liǎng gè yuè guì guān xì xīn de jì
取下挂在椅子上的两个月桂冠，细心地系
zài luò pèi dì de liǎng gēn guǎi zhàng shàng rán hòu qīn zì bǎ tā fú
在洛佩蒂的两根拐杖上，然后亲自把他扶
dào wǔ tái cè miàn tā bà ba nà lǐ tā de pào bīng dà wèi
到舞台侧面他爸爸那里。他的炮兵大尉
bà ba bào guò zì jǐ de ér zǐ bǎ tā gāo gāo de jǔ guò tóu
爸爸抱过自己的儿子，把他高高地举过头
dǐng zài quán chǎng guān zhòng de huān hū shēng zhōng jiāng ér zǐ fàng zài
顶，在全场观众的欢呼声中将儿子放在
zì jǐ shēn páng de zuò wèi shàng
自己身旁的座位上。

bàn suí zhe xiǎo tí qín qīng róu hé wǎn de xuán lǜ bān jiǎng
伴随着小提琴轻柔婉的旋律，颁奖
yí shì jié shù le chí zuò lǐ de qī bǎi gè hái zǐ yòu chàng
仪式结束了。池座里的七百个孩子又唱
qǐ le lìng yì shǒu měi miào dòng tīng de gē qǔ shì zhǎng hé fǎ
起了另一首美妙动听的歌曲。市长和法



guān zuò le jiǎng huà tā men qiáng diào dà jiā zài xiǎng shòu bān jiǎng
 官作了讲话。他们强调大家在享受颁奖
 de xìng fú shí qiān wàn bié wàng le nà xiē péi yù xué shēng de lǎo
 的幸福时，千万别忘了那些培育学生的老
 shī men yú shì quán chǎng de hái zǐ men yì qǐ zhàn le qǐ
 师们。于是，全场的孩子们一起站了起
 lái huī dòng zhe xiǎo shǒu xiàng lǎo shī hū hǎn zhe lǎo shī men yě
 来，挥动着小手向老师呼喊。老师们也
 zhàn le qǐ lái jī dòng de xiàng hái zǐ men huī zhe shuāng shǒu wǔ
 站了起来，激动地向孩子们挥着双手，舞
 dòng zhe shǒu zhōng de mào zi hé shǒu pà
 动着手中的帽子和手帕。

zài huān lè de qì fēn zhōng zhè yǒu yì yì de yì tiān jié
 在欢乐的气氛中，这有意义的一天结

shù le
 束了。





十五

春天真好！



zhuǎn yǎn jiān yǐ shì sì yuè yī rì le zhè shì yì nián zhōng
转眼间已是四月一日了，这是一年中
zuì hǎo de shí jié
最好的时节。

zhè tiān tiān qì hǎo jí le ràng rén gǎn jué fēi cháng shū fu
这天天气好极了，让人感觉非常舒服。
cóng jiào shì de chuāng kǒu kě yǐ kàn jiàn lán lán de tiān kōng lǜ yì
从教室的窗口可以看见蓝蓝的天空、绿意
àng rán de shù mù hé jiā jiā chuāng tái shàng hán bāo yù fàng de pén
盎然的树木和家家窗台上含苞欲放的盆
huā lǎo shī běn lái shì yí gè hěn yán sù de rén liǎn shàng cháng
花。老师本来是一个很严肃的人，脸上常
jiàn bú dào yì sī xiào róng kě jīn tiān sì hū yě bèi zhè hǎo tiān
见不到一丝笑容，可今天似乎也被这好天
qì gěi gǎn rǎn le liǎn shàng xiào yíng yíng de lián é tóu shàng nà
气给感染了，脸上笑盈盈的，连额头上那
dào shēn shēn de zhòu wén yě jī hū kàn bù chū lái le dāng tā zài
道深深的皱纹也几乎看不出来了，当他在



hēi bǎn shàng yǎn suàn suàn shù
黑板上演算算术

shí tā hái gěi dà jiā jiǎng
时，他还给大家讲

xiào huà ne
笑话呢！

ān lì kē yóu qí gāo
安利柯尤其高

xìng tā hū xī zhe chuāng wài
兴，他呼吸着窗外

de xīn xiān kōng qì wén zhe
的新鲜空气，闻着

kōng qì zhōng ní tǔ hé shù yè
空气中泥土和树叶

de qì xī gǎn jué yòu huí dào le zì yóu zì zài de shān lín
的气息，感觉又回到了自由自在的山林。

lǎo shī jiǎng kè de shí hou tóng xué men de xīn dōu fēi chū
老师讲课的时候，同学们的心都飞出

le chuāng wài tā men tīng jiàn fù jìn jiē shàng tiě jiàng dīng dīng dāng
了窗外。他们听见附近街上铁匠叮叮当

dāng de dǎ tiě shēng duì jiē fáng zi lǐ mǔ qīn hōng xiǎo bǎo bèi shuì
当的打铁声，对街房子里母亲哄小宝贝睡

jiào chàng de yáo lán qǔ hái yǒu yuǎn chù jūn yíng lǐ liáo liàng de gē
觉唱的摇篮曲，还有远处军营里嘹亮的歌

shēng yí xiàng bù gǒu yán xiào de sī dài dì yě lù chū le wēi
声。一向不苟言笑的斯代谛也露出了微

xiào jìng jìng de líng tīng zhe
笑，静静地聆听着。

hū rán tiě jiàng dǎ tiě de shēng yīn gèng xiǎng liàng le mǔ
忽然，铁匠打铁的声音更响亮了，母



qīn de yáo lán qǔ yě chàng de gèng dà shēng le lǎo shī yě bèi
亲的摇篮曲也唱得更大声了。老师也被
xī yǐn le tíng zhǐ le jiǎng kè cè ěr qīng tīng zhe liǎng yǎn wàng
吸引了，停止了讲课，侧耳倾听着，两眼望
zhe chuāng wài fā zì xīn dǐ de zì yán zì yǔ dào qíng lǎng míng
着窗外，发自心底地自言自语道：“晴朗明
mèi de tiān kōng rè qíng gē chàng de mǔ qīn nǚ lì gōng zuò de
媚的天空，热情歌唱的母亲，努力工作的
nán rén rèn zhēn xué xí de hái zi hǎo yì fú měi lì de tú
男人，认真学习的孩子……好一幅美丽的图
huà a
画啊！”

fàng xué le dà jiā pái zhe duì kuài lè de zǒu zhe yì
放学了，大家排着队，快乐地走着。一
biān xiǎng liàng yǒu lì de tà zhe jiǎo bù yì biān qí chàng zhe gē
边响亮有力地踏着脚步，一边齐唱着歌
er kāi xīn de jiù xiàng cóng míng tiān kāi shǐ yào fàng sān sì tiān cháng
儿，开心得就像从明天开始要放三四天长
jià shì de
假似的。



lǎo shī men yě hěn kāi xīn nà ge mào zi shàng chā zhe yǔ
 老师们也很开心，那个帽子上插着羽
 máo de nǚ lǎo shī kuài lè de gēn zhe hái zǐ men zǒu zhe hǎo xiàng
 毛的女老师快乐地跟着孩子们走着，好像
 tā zì jǐ yě shì gè xiǎo hái zǐ
 她自己也是个小孩子。

jiā zhǎng men jù zài yì qǐ miàn dài wēi xiào de liáo tiān
 家长们聚在一起，面带微笑地聊天。
 kè luò xī de mā ma līn zhe mǎn mǎn yì lán jīn huā sì zhōu dùn
 克洛西的妈妈拎着一篮堇花，四周顿
 shí yì mǎn le huā xiāng
 时溢满了花香。

ān lì kē yì zǒu chū xiào mén jiù kàn jiàn mā ma zhàn zài
 安利柯一走出校门，就看见妈妈站在
 jiē shàng děng tā tā fēi kuài de pǎo guò qù gǎn dào xīn li cóng
 街上等他。他飞快地跑过去，感到心里从
 wèi yǒu guò de kuài lè tā duì mā ma shuō ā wǒ zhēn kāi
 未有过的快乐，他对妈妈说：“啊，我真开
 xīn shì shén me ràng wǒ zhè me kāi xīn ne mā ma
 心！是什么让我这么开心呢，妈妈？”

mā ma xiào le shuō zhè shì yīn wèi miàn duì zhè me měi
 妈妈笑了，说：“这是因为面对这么美
 hǎo de jì jié nǐ wèn xīn wú kuì ya
 好的季节，你问心无愧呀！”

zhè zhēn shì yí gè měi miào wú bǐ de chūn rì a
 这真是一个美妙无比的春日啊！



十六

卡隆的痛苦



kǎ lóng de mā ma bìng le wèi le zhào gù mā ma tā
卡隆的妈妈病了，为了照顾妈妈，他
yǐ jīng hǎo jǐ tiān méi lái shàng xué le dàn bēi cǎn de shì qing
已经好几天没来上学了。但悲惨的事情
hái shì fā shēng le xīng qī liù tā mā ma yǒng yuǎn de lí kāi
还是发生了，星期六，他妈妈永远地离开
le tā zhè duì kě lián de kǎ lóng shì duō me dà de dǎ jī a
了他。这对可怜的卡隆是多么大的打击啊！

lǎo shī zài kǎ lóng fǎn xiào de qián yì tiān gào jiè tóng xué
老师在卡隆返校的前一天告诫同学
men shuō kǎ lóng de mā ma qù shì le zhè shì yí gè hái zi
们说：“卡隆的妈妈去世了，这是一个孩子
zuì dà de bú xìng míng tiān tā jiù yào huí xiào shàng kè le xī
最大的不幸。明天他就要回校上课了，希
wàng dà jiā duō guān xīn guān xīn tā yào qīn qiè de ān wèi tā
望大家多关心关心他，要亲切地安慰他，
bù xǔ cháo xiào tā
不许嘲笑他。”

kǎ lóng fǎn xiào nà tiān zǎo chen
卡隆返校那天早晨，

lái de bǐ bié ren wǎn tā chuān zhe
来得比别人晚。他穿着
hēi sè de sāng fú xiāo shòu duō le
黑色的丧服，消瘦多了，
liǎn kǒng jiān xiāo yǎn jīng yòu hóng yòu
脸孔尖削，眼睛又红又
zhǒng zǒu lù de shí hou liǎng tiáo tuǐ
肿，走路的时候，两条腿
chàn chan yōu yōu de hǎo xiàng dà bìng
颤颤悠悠的，好像大病
le yì chǎng dà jiā dōu wèi tā gǎn
了一场。大家都为他感
dào yì cháng nán guò
到异常难过。

tā zǒu jìn jiào shì bù jīn yòu
他走进教室，不禁又

xiǎng qǐ le mā ma měi tiān lái jiē tā měi cì kǎo shì qián dōu yào
想起了妈妈每天来接他，每次考试前都要
dīng zhǔ tā de qíng xíng yú shì rěn bú zhù yòu shī shēng tòng kū le
叮嘱他的情形，于是忍不住又失声痛哭了
qǐ lái
起来。

lǎo shī zǒu dào tā shēn biān lián ài de jǐn jǐn lǒu zhù tā
老师走到他身边，怜爱地紧紧搂住他，

yòng róu hé de shēng yīn duì tā shuō kū ba kū ba kě lián
用柔和的声音对他说：“哭吧，哭吧，可怜
de hái zi bú yào huī xīn yào gǔ qǐ yǒng qì nǐ mā ma
的孩子！不要灰心，要鼓起勇气！你妈妈



sū rán bú zài shì shàng le dàn tā réng rán zài zhù shì zhe nǐ
虽然不在世上了，但她仍然在注视着你、
guān xīn zhe nǐ réng rán zài ài nǐ tā jiù zài nǐ de shēn biān
关心着你，仍然在爱你，她就在你的身边。
yǒu yì tiān nǐ huì zài cì jiàn dào tā de yīn wèi tā nǐ huì
有一天，你会再次见到她的，因为她，你会
gǎn shòu dào lì liàng nǐ shì yí gè yǒng gǎn de hǎo hái zi jiān
感受到力量。你是一个勇敢的好孩子，坚
qiáng xiē
强些！”

lǎo shī shuō wán bǎ tā lǐng dào ān lì kē páng biān de zuò
老师说完，把他领到安利柯旁边的座
wèi shàng
位上。

kǎ lóng cóng shū bāo li ná chū shū hé bǐ jì běn dǎ kāi
卡隆从书包里拿出书和笔记本，打开
jiǔ wèi fān dòng de kè běn fān dào shàng cì tā mā ma sòng tā lái
久未翻动的课本，翻到上次他妈妈送他来
shí zhé qǐ de dì fang yòu rěn bú
时折起的地方，又忍不
zhù yǎn miàn kū qì qǐ lái
住掩面哭泣起来。

lǎo shī xiàng dà jiā
老师向大家
shǐ zhe yǎn sè yào dà jiā
使着眼色，要大家
bié qù dǎ rǎo tā biàn kāi
别去打扰他，便开
shǐ jiǎng kè le
始讲课了。





ān lì kē xiǎng duì kǎ
安利柯想对卡

lóng shuō diǎn shén me dàn yòu bù
隆说点什么，但又不

zhī shuō shén me hǎo tā bǎ
知说什么好。他把

yì zhī shǒu fàng zài kǎ lóng de
一只手放在卡隆的

jiān bǎng shàng zài tā ěr biān
肩膀上，在他耳边

qīng qīng shuō dào kǎ lóng
轻轻说道：“卡隆！

bú yào kū le ā
不要哭了！啊！”

kǎ lóng méi yǒu huí dá
卡隆没有回答，

tóu yě méi tái qǐ lái zhǐ shì yòng yì zhī shǒu zài ān lì kē de
头也没抬起来，只是用一只手在安利柯的

gē bo shàng qīng qīng pāi le yí xià
胳膊上轻轻拍了一下。

kǎ lóng de tòng kǔ chí xù zhe suī rán dà jiā dōu jìn lì
卡隆的痛苦持续着，虽然大家都尽力

ān wèi tā dàn tā réng rán liǎn sè cāng bái yǎn jīng hóng zhǒng
安慰他，但他仍然脸色苍白，眼睛红肿。

tóng xué men fàng zài tā zhuō shàng ān wèi tā de xiǎo lǐ pǐn tā yě
同学们放在他桌上安慰他的小礼品，他也

méi yǒu xīn qíng kàn yí yǎn
没有心情看一眼。

lǎo shī ná le yì běn shū lái yào niàn gěi kǎ lóng tīng
老师拿了一本书来，要念给卡隆听。



tā duì dī zhe tóu de kǎ lóng shuō zhèn zuò yì diǎn kǎ lóng
他对低着头的卡隆说：“振作一点，卡隆，
gēn qí tā tóng xué yì qǐ tīng xiě zhè piān wén zhāng ba
跟其他同学一起听写这篇文章吧。”

dà jiā quán dōu ná qǐ le bǐ lǎo shī kāi shǐ niàn dào
大家全都拿起了笔，老师开始念道：

kòu sài bèi mǎ zhì ní nián shēng yú rè nà yà
“寇塞贝·马志尼，1805年生于热那亚，1872

nián sǐ yú bì shā tā shì yí gè wēi dà de ài guó zhě yí
年死于辟沙。他是一个伟大的爱国者，一
gè wēi dà de zuò jiā hái shì yì dà lì gé mìng de xiān qū
个伟大的作家，还是意大利革命的先驱。

tā yǒu zhe qiáng liè de ài guó jīng shén jí shǐ liú wáng guó wài yě
他有着强烈的爱国精神，即使流亡国外也

bù gǎi biàn zì jǐ de xìn yǎng tā fēi
不改变自己的信仰。他非

cháng ài dài zì jǐ de mǔ qīn rèn wéi
常爱戴自己的母亲，认为

zì jǐ de gāo shàng chún jié quán yuán
自己的高尚纯洁全源

yú mǔ qīn de jiào dǎo
于母亲的教导。

yǒu yí cì tā de yí
“有一次，他的一

wèi hǎo péng you de mǔ qīn qù shì
位好朋友母亲的去世

le tā biàn xiě le yì fēng xìn
了，他便写了一封信

qù ān wèi nà ge tòng kǔ bù kān
去安慰那个痛苦不堪





de péng you tā de xìn shì zhè yàng xiě de
的朋友。他的信是这样写的：

qīn ài de péng you nǐ zài yě jiàn bú dào nǐ de mǔ qīn le
亲爱的朋友，你再也见不到你的母亲了，

zhè shì yí gè fēi cháng kě pà
这是一个非常可怕

de shì shí wǒ xiàn zài bù
的事实。我现在不

rěn xīn qù kàn wàng nǐ yīn
忍心去看望你，因

wèi nǐ zhèng chū yú shéi dōu nán
为你正处于谁都难

miǎn bìng qiè fēi chāo yuè bù kě
免并且非超越不可

de bēi āi zhī zhōng fēi
的悲哀之中。‘非

chāo yuè bù kě de bēi āi nǐ míng bai wǒ de yì si ma zhè jiù
超越不可的悲哀’，你明白我的意思吗？这就

shì shuō zài zhè bēi āi zhī zhōng yǒu shǐ wǒ men de líng hún ruǎn ruò hé
是说，在这悲哀之中，有使我们的灵魂软弱和

bēi xià de dōng xī wǒ men yīng dāng zhàn shèng tā chāo yuè tā dàn shì
卑下的东西，我们应当战胜它、超越它。但是，

zhè bēi āi zhī zhōng yě yǒu shǐ wǒ men de líng hún biàn de gāo shàng wēi dà
这悲哀之中也有使我们的灵魂变得高尚、伟大

de dōng xī zhè shì wǒ men yīng gāi yǒng yuǎn bǎo cún de zài zhè ge shì
的东西，这是我们应该永远保存的。在这个世

jiè shàng mǔ qīn shì zuì qīn ài de rén méi yǒu shén me kě yǐ dài tì
界上，母亲是最亲爱的人，没有什么可以代替

yí wèi cí ài de mǔ qīn wú lùn shì bēi shāng hái shì kuài lè nǐ yǒng
一位慈爱的母亲。无论是悲伤还是快乐，你永





yuǎn yě bú huì wàng jì nǐ de mǔ qīn dàn shì nǐ yīng gāi yǐ yì zhǒng
远也不会忘记你的母亲。但是，你应该以一种
chóng gāo de fāng shì qù ài tā qù huái niàn tā bú yào gū fù le nǐ
崇高的方式去爱她，去怀念她，不要辜负了你
mǔ qīn de yí piàn xīn yì
母亲的一片心意。

ā wǒ qīn ài de péng
啊，我亲爱的朋

you qǐng nǐ tīng wǒ shuō sǐ wáng
友，请你听我说，死亡

zhè dōng xī shì bù cún zài de
这东西是不存在的，

tā shì xū wú de shèn zhì shì
它是虚无的，甚至是

rén men wú fǎ lǐ jiě de ér
人们无法理解的。而

shēng mìng zé shì shí shí zài zài
生命则是实实在在的

de shì yī cóng yí dìng de fǎ
的，是依从一定的法

zé de zhè ge fǎ zé jiù shì
则的，这个法则就是

jìn bù zuó tiān nǐ zài zhè
进步。昨天，你在这

shì jiè shàng yǒu yí wèi mǔ qīn
世界上有一位母亲，

ér jīn tiān nǐ zé yǒu le yí
而今天，你则有了一

gè tiān shǐ yí qiè shàn liáng měi
个天使。一切善良美





hǎo de dōng xi dōu bú huì xiāo shī tā men suí zhe shí jiān de xiāo shì ér
好的东西都不会消失，它们随着时间的消逝而
rì yì qiáng dà nǐ duì mǔ qīn de zé rèn yě gèng jiā zhòng dà le nǐ
日益强大，你对母亲的责任也更加重大了。你
shì fǒu néng gòu zài lìng yí gè shì jiè li hé tā xiāng jiàn jiù wán quán qǔ
是否能够在另一个世界里和她相见，就完全取
jué yú nǐ zì jǐ le yīn cǐ wèi le nǐ duì mǔ qīn de ài dài hé
决于你自己了。因此，为了你对母亲的爱戴和
jìng zhòng nǐ yīng gāi shǐ zì jǐ biàn de gèng hǎo gèng yōu xiù yǐ gào wèi
敬重，你应该使自己变得更好更优秀，以告慰
nǐ mǔ qīn de zài tiān zhī líng
你母亲的在天之灵。

suǒ yǐ dāng nǐ měi zuò yí jiàn shì de shí hou nǐ dōu yào wèn
所以，当你每做一件事的时候，你都要问
wèn zì jǐ zhè yàng zuò mǔ qīn huì zàn tóng ma nǐ de mǔ qīn shì
问自己，‘这样做母亲会赞同吗？’你的母亲是
nǐ zài zhè ge shì jiè shàng de bǎo hù shén nǐ de yí qiè xíng wéi dōu bì
你在这个世界上的保护神，你的一切行为都必
xū tóng tā shāng liang yào zhēng dé tā de tóng yì nǐ yào jiān qiáng yào
须同她商量，要征得她的同意。你要坚强！要
yǒng gǎn tóng jué wàng hé bēi shāng zuò dòu zhēng miàn duì jù dà de tòng kǔ
勇敢！同绝望和悲伤作斗争！面对巨大的痛苦
ér néng bǎo hù zhù xīn líng de píng jìng yǔ ān xiáng zhè zhèng shì mǔ qīn duì
而能保护住心灵的平静与安详，这正是母亲对
nǐ de qī wàng
你的期望。”

wén zhāng niàn wán le lǎo shī duì kǎ lóng shuō kǎ lóng
文章念完了，老师对卡隆说：“卡隆，
nǐ yí dìng yào jiān qiáng yào píng jìng zhè shì nǐ mǔ qīn duì nǐ
你一定要坚强！要平静！这是你母亲对你



彩
绘
注
音
版



爱的教育





de qī wàng nǐ míng bai ma
的期望。你明白吗？”

kǎ lóng zhòng zhòng de diǎn le diǎn tóu dà dī dà dī de yǎn
卡隆郑重地点了点头，大滴大滴的眼
lèi pū sù sù de gǔn luò xià lái dī luò zài tā de shǒu shàng
泪扑簌簌地滚落下来，滴落在他的手上、
bǐ jì běn shàng kè zhuō shàng
笔记本上、课桌上。

tóng xué men xiāng xìn kǎ lóng yí dìng huì zhèn zuò qǐ lái de
同学们相信，卡隆一定会振作起来的，
yīn wèi tā shì nà me ài dài hé jìng zhòng tā de mǔ qīn tā yí
因为他是那么爱戴和敬重他的母亲，他一
dìng bú huì ràng mǔ qīn de qī wàng luò kōng
定不会让母亲的期望落空。



十七

英勇的消防员



yì tiān zǎo chen ān lì kē zhèng zài fáng jiān li sī suǒ zhe
一天早晨，安利柯正在房间里思索着
zuò wén de sù cái hū rán tīng jiàn lóu tī shàng chuán lái lái mò shēng rén
作文的素材，忽然听见楼梯上传来陌生人的
de shuō huà shēng guò le yí huì er jiù yǒu liǎng gè xiāo fáng yuán
的说话声。过了一会儿，就有两个消防员
zǒu le jìn lái shuō yào jiǎn chá wū nèi de huǒ lú hé yān cōng
走了进来，说要检查屋内的火炉和烟囱，
yīn wèi wū dǐng de yān cōng zài mào huǒ dàn bù zhī shì cóng shéi jiā
因为屋顶的烟囱在冒火，但不知是从谁家
huǒ lú li mào chū lái de
火炉里冒出来的。

qǐng jiǎn chá ba ān lì kē de bà ba shuō qí
“请检查吧！”安利柯的爸爸说。其
shí tā jiā bìng méi yǒu shī huǒ dàn xiāo fáng yuán réng rán hěn jìn zé
实他家并没有失火，但消防员仍然很尽责
de sì chù jiǎn chá bǎ ěr duo tiē jìn qiáng bì tīng tīng yǒu méi
地四处检查，把耳朵贴近墙壁，听听有没



yǒu huǒ rán shāo de shēng yīn
有火燃烧的声音。

xiāo fáng yuán rèn zhēn jiǎn chá de shí hou ān lì kē de bà
消防员认真检查的时候，安利柯的爸
ba gěi tā jiǎng le yí gè guān yú xiāo fáng yuán de gù shi
爸给他讲了一个关于消防员的故事：

nà shì zài liǎng nián qián de yí gè shēn yè ān lì kē de bà ba
那是在两年前的一个深夜，安利柯的爸爸
cóng jù chǎng huí jiā dāng tā zǒu dào luó mǎ jiē shí fā xiàn yǒu yì jiān
从剧场回家。当他走到罗马街时，发现有一间
fáng zi zhèng rán shāo zhe fáng zi li de rén bù shí cóng chuāng kǒu tàn chū
房子正燃烧着，房子里的人不时从窗口探出
tóu lái dà jiào zhe “jiù mìng” mén kǒu jǐ mǎn le rén dà jiā dōu
头来，大叫着“救命”。门口挤满了人，大家都
zài jiào zhe “āi ya kuài chū rén mìng le kuài jiù mìng a xiāo fáng yuán
在叫着：“哎呀，快出人命了！快救命啊，消防员！”

zhè shí lái le yí liàng mǎ chē sì gè xiāo fáng yuán cóng chē zhōng tiào
这时来了一辆马车，四个消防员从车中跳
chū zhí xiàng fáng zi chōng qù
出，直向房子冲去。





yí gè nǚ zǐ zài sì lóu
一个女子在四楼

de chuāng kǒu jiào hǎn zhe pá shàng le
的窗口叫喊着爬上了
chuāng tái yòng shǒu zhuā zhù le lán
窗台，用手抓住了栏
gān bèi xiàng wài guà zài kōng zhōng
杆，背向外挂在空中。

huǒ shì hěn dà yǎn kàn jiù yào
火势很大，眼看就要
shāo dào tā le rén men dōu xià
烧到她了。人们都吓

de dà jiào qǐ lái kě xiāo fáng
得大叫起来，可消防

yuán zài hùn luàn zhōng nòng cuò le fāng wèi dǎ pò le sān lóu de qiáng bì
员在混乱中弄错了方位，打破了三楼的墙壁
chōng le jìn qù xià miàn de rén dà shēng tí xǐng zài sì lóu zài
冲了进去。下面的人大声提醒：“在四楼，在
sì lóu
四楼！”

xiāo fáng yuán yòu mǎ shàng chōng xiàng le sì lóu dàn huǒ shì shí zài
消防员又马上冲向了四楼，但火势实在
shì tài dà le zhǐ néng cóng lóu dǐng wǎng xià pá cái néng dào sì lóu duì
是太大了，只能从楼顶往下爬才能到四楼。队
zhǎng zuì xiān dào dá lóu dǐng cóng lóu dǐng dào fáng jiān nèi yào tōng guò chuāng
长最先到达楼顶，从楼顶到房间内，要通过窗
hé wèi shēng jiān zhī jiān jí xiá xiǎo de tōng dào nà shì wéi yī méi yǒu bèi
和卫生间之间极狭小的通道，那是唯一没有被
huǒ bāo wéi de dì fāng dàn què méi yǒu rèn hé kě gōng pān yuán de dōng xī
火包围的地方，但却没有任何可供攀援的东西。



nà lǐ shì wú lùn rú hé yě zǒu bú guò qù de ya rén
“那里是无论如何也走不过去的呀！”人

men jiāo jí de shuō
们焦急地说。

duì zhǎng què zài rén men de jīng jiào shēng zhōng mǐn jié de tiào le guò
队长却在人们的惊叫声中敏捷地跳了过去。
qù tā yòng fū tóu bǎ qiáng kǎn le gè dà dòng tiào jìn wū li qí
去。他用斧头把墙砍了个大洞，跳进屋里，其
tā de xiāo fáng yuán yě gēn zhe tiào le jìn qù
他的消防员也跟着跳了进去。

huǒ shì gèng dà gèng jí le jiù rén jī hū shì bù kě néng de shì le
火势更大更急了，救人几乎是不可能的事了。

āi yā bù hǎo le xiāo fáng yuán yě yào bèi shāo sǐ le
“哎呀！不好了，消防员也要被烧死了！”

wán le rén men dān xīn de jiào hǎn qǐ lái
完了！”人们担心地叫喊起来。

hū rán duì zhǎng chū xiàn zài chuāng kǒu tā bào zhe nà míng nǚ zǐ
忽然，队长出现在窗口，他抱着那名女子，





zhàn dào le chuāng kǒu xià de tī zi
站到了窗口下的梯子
shàng ràng tā zì jǐ shùn zhe tī
上，让她自己顺着梯
zi zǒu xià qù lìng yí gè xiāo
子走下去。另一个消
fáng yuán yòu jiǎo tà zài chuāng yán
防员右脚踏在窗沿
shàng zuǒ jiǎo tà zhù tī zi shēn
上，左脚踏住梯子，身
zi xuán zài bàn kōng wū zhōng de
子悬在半空，屋中的
xiāo fáng yuán bǎ wū zi li de rén
消防员把屋子里的人
jiù chū lái chuán gěi tā tā yòu
救出来传给他，他又
chuán gěi duì zhǎng zhè yàng méi guò
传给队长。这样没过
duō jiǔ suǒ yǒu de rén dōu huò
多久，所有的人都获
jiù le zuì hòu xià lái de jiù
救了。最后下来的就

shì nà wèi yǒng gǎn de duì zhǎng tā jiào kòu sāi bèi luò bì nuò
是那位勇敢的队长，他叫寇塞贝·洛辟诺。

ān lì kē bà ba de gù shì jiǎng wán le tā yǔ zhòng xīn
安利柯爸爸的故事讲完了，他语重心

cháng de duì ān lì kē shuō nǐ zhī dào ma zhè jiù jiào zuò
长地对安利柯说：“你知道吗？这就叫做
yǒng qì yǒng qì jiù shì shǐ nǐ zài bié rén yǒu wēi xiǎn shí fèn
勇气。勇气就是使你在别人有危险时奋





bú gù shēn de chōng shàng qián de dōng xī nà wèi duì zhǎng jiù shì
不顾身地冲上前的东西。那位队长就是
zhè zhǒng yǒu yǒng qì de rén
这种有勇气的人。”

ān lì kē shuō tā hěn xiǎng rèn shi yí xià zhè ge rén
安利柯说他很想认识一下这个人。

tā bà ba zhǐ zhe wū zhōng nà ge duǎn xiǎo jīng hàn de xiǎo fáng
他爸爸指着屋中那个短小精悍的消防
yuán shuō nà jiù shì luò bì nuò duì zhǎng
员说，那就是洛辟诺队长。

ān lì kē mǎn huái jìng yì de shàng qián hé zhè wèi yīng yǒng de
安利柯满怀敬意地上前和这位英勇的
duì zhǎng wò le wò shǒu
队长握了握手。



十八

墨水瓶的故事



yì tiān zǎo chen ān lì kē hé bà ba yì qǐ dào mèng kǎ
一天早晨，安利柯和爸爸一起到孟卡

lì ài fù jìn qù kàn bié shù zhǔn bèi xià tiān shí zū xià lái zhù
利爱附近去看别墅，准备夏天时租下来住。

bié shù yào shi de guǎn lǐ yuán yǐ qián shì yí gè jiào shī
别墅钥匙的管理员以前是一个教师。

tā dài lǐng ān lì kē fù zǐ kàn le bié shù zhī hòu yāo qǐng tā
他带领安利柯父子看了别墅之后，邀请他

men qù tā fáng li hē chá zài zhè wèi guǎn lǐ yuán de zhuō shàng
们去他房里喝茶。在这位管理员的桌上，

yǒu yí gè qí miào de yuán zhuī xíng mò shuǐ píng diāo kè yǐn qǐ le
有一个奇妙的圆锥形墨水瓶雕刻引起了

ān lì kē bà ba de zhù yì
安利柯爸爸的注意。

zhè wèi guǎn lǐ yuán shuō duì wǒ lái shuō zhè ge mò shuǐ
这位管理员说：“对我来说，这个墨水

píng kě shì gè bǎo bèi ne tā de lái lì hěn yǒu yì yì
瓶可是个宝贝呢，它的来历很有意义！”



jiē zhe tā xiàng ān lì kē fù zǐ jiǎng shù le mò shuǐ píng
接着，他向安利柯父子讲述了墨水瓶

de gù shi
的故事：

jǐ nián qián zhè wèi guǎn lǐ yuán hái shì qiū lín de yí gè lǎo
几年前，这位管理员还是丘林的一个老
shī yǒu yì nián dōng tiān tā bèi pài qù jiān yù jiāo qiú fàn jiǎng kè
师。有一年冬天，他被派去监狱教囚犯，讲课
de dì fāng zài jiān yù de lǐ bài táng nà lǐ bài táng shì gè yuán xíng
的地方在监狱的礼拜堂。那礼拜堂是个圆形
de jiàn zhù yǒu xǔ duō xiǎo ér gāo de chuāng hu chuāng kǒu yòng tiě zhà lán
的建筑，有许多小而高的窗户，窗口用铁栅栏
wéi zhe
围着。

měi gè chuāng kǒu dōu duì yìng zhe yí gè xiǎo fáng jiān qiú fàn men jiù
每个窗口都对应着一个小房间，囚犯们就
zhàn zài gè zì de chuāng kǒu bǎ bǐ jì běn tān zài chuāng tái shàng xué xí
站在各自的窗口，把笔记本摊在窗台上学习，
lǎo shī zé zài yīn àn de lǐ bài táng zhōng zǒu lái zǒu qù de jiǎng kè qiú
老师则在阴暗的礼拜堂中走来走去地讲课。囚





shì lǐ miàn hěn àn chū le néng kàn qīng qiú fàn hú zi péng luàn de liǎn yǐ
室里面很暗，除了能看清囚犯胡子蓬乱的脸以
wài shén me dōu kàn bú jiàn
外，什么都看不见。

fàn rén zhōng qī shí bā hào xué xí de bǐ bié rén gèng nǔ lì
犯人中，七十八号学习得比别人更努力，
yě gèng gǎn xiè lǎo shī de jiào dǎo tā shì yí gè liú zhe hēi sè hú
也更感谢老师的教导。他是一个留着黑色胡
xū de nián qīng rén tā bú shì yí gè huài rén zhǐ shì yí gè kě lián
须的年轻人，他不是一个人，只是一个可怜
de rén tā yuán lái shì gè mù jiàng yīn wèi rěn shòu bù liǎo zhǔ rén de
的人。他原来是个木匠，因为忍受不了主人的
nù dài yí nù zhī xià yòng bào zi jī zhòng le zhǔ rén de tóu bù zhǔ
虐待，一怒之下用刨子击中了主人的头部。主
rén sǐ le tā bèi pàn le jǐ nián de jiān jìn
人死了，他被判了几年的监禁。

sān gè yuè zhōng tā bǎ dú xiě dōu xué huì le xìng qíng yě biàn
三个月中，他把读写都学会了，性情也变
de hǎo le xǔ duō tā yǐ rèn shí dào zì jǐ de cuò wù bìng qiè gǎn
得好许多。他已认识到自己的错误，并且感
dào hěn hòu huǐ
到很后悔。

yǒu yì tiān xià kè hòu qī shí bā hào xiàng tā zhāo shǒu qǐng tā
有一天下课后，七十八号向他招手，请他
lái qiú shì chuāng qián tā gào su lǎo shī míng tiān tā jiù yào lí kāi qiū
来囚室窗前。他告诉老师明天他就要离开丘
lín zhuǎn dào wēi ní sī de jiān yù lǐ qù le bìng yòng shēn qíng ér qīn
林，转到威尼斯的监狱里去了，并用深情而亲
qiè de shēng yīn qǐng qiú lǎo shī yǔ tā wò wo shǒu
切的声请求老师与他握握手。



zhè wèi guǎn lǐ yuán shēn
这位管理员伸

chū shǒu qù tā wěn zhe tā de
出手去，他吻着他的

shǒu shuō xiè xiè
手，说“谢谢”。

cóng cǐ zhè wèi qiú fàn
从此，这位囚犯

zài yě méi yǒu chū xiàn zài tā
再也没有出现在他

de kè táng shàng
的课堂上。

liù nián guò qù le jiù
六年过去了。就

zài qián jǐ tiān tū rán lái le
在前几天，突然来了

gè mò shēng rén zhǎo tā mò
个陌生人找他。陌

shēng rén yǒu zhe hēi sè de hú xū tóu fa huā bái chuān zhe cū bù yī
生人有着黑色的胡须，头发花白，穿着粗布衣

fu wèn tā qǐng wèn nín shì mǒu mǒu lǎo shī ma
服，问他：“请问您是某某老师吗？”

nǐ shì shéi ya
“你是谁呀？”

nín bú jì de wǒ le ma wǒ shì qī shí bā hào qiú fàn ya
“您不记得我了吗？我是七十八号囚犯呀。”

liù nián qián nín jiāo guò wǒ dú shū xiě zì de nín yīng gāi hái jì de
六年前您教过我读书写字的。您应该还记得，

zài zuì hòu jiǎng kè nà tiān wǒ hái wò guò nín de shǒu ne wǒ xiàn zài
在最后讲课那天，我还握过您的手呢！我现在





yǐ jīng xíng mǎn shì fàng le jīn tiān lái bài fǎng nín shì xiǎng sòng yí gè
已经刑满释放了，今天来拜访您，是想送一个
jì niàn pǐn gěi nín yǐ biǎo wǒ yóu zhōng de xīn yì qǐng nín shōu xià liú
纪念品给您，以表我由衷的心意，请您收下，留
zuò jì niàn ba lǎo shī
作纪念吧！老师！”

guǎn lǐ yuán chén mò bù yǔ qī shí bā hào qiú fàn yǐ wéi tā
管理员沉默不语。七十八号囚犯以为他
bú yuàn yì jiē shòu zì jǐ de jì niàn pǐn qǐ qiú de zhù shì zhe lǎo shī
不愿意接受自己的纪念品，乞求地注视着老师，
hǎo xiàng zài shuō nán dào liù nián de kǔ xíng hái bù zú yǐ dī xiāo wǒ
好像在说：“难道六年的苦刑，还不足以抵消我
de zuì guo ma
的罪过吗？”

guǎn lǐ yuán shēn chū shǒu jiē shòu
管理员伸出手接受
le tā de zèng pǐn jiù shì zhè ge mò
了他的赠品，就是这个墨
shuǐ píng
水瓶。

ān lì kē hé tā bà ba zǐ
安利柯和他爸爸仔
xì de guān chá zhe zhè ge mò shuǐ
细地观察着这个墨水
píng mò shuǐ píng hǎo xiàng shì yòng dīng
瓶。墨水瓶好像是用钉
zi diāo kè chū lái de píng shēn diāo
子雕刻出来的，瓶身雕
kè zhe gāng bǐ fàng zài bǐ jì běn
刻着钢笔放在笔记本





shàng de tú àn tú àn
上的图案，图案
zhōu wéi kè zhe qī shí
周围刻着“七十
bā hào jìng chéng lǎo shī
八号敬呈老师，
liù nián lái de jì niàn
六年来的纪念”
jǐ gè zì xià miàn yòu
几个字，下面又
yòng xiǎo zì kè zhe nǚ
用小字刻着“努
lì hé xī wàng
力和希望”。

ān lì kē hé bà
安利柯和爸



ba gào bié guǎn lǐ yuán chū lái ān lì kē xīn lǐ shí fēn bù píng
爸告别管理员出来，安利柯心里十分不平
jìng tā de nǎo hǎi lǐ quán shì nà ge fàn rén zhàn zài láo fáng xiǎo
静，他的脑海里全是那个犯人站在牢房小
chuāng hòu rèn zhēn xué xí xiàng lǎo shī dào bié de qíng xíng hái yǒu
窗后认真学习、向老师道别的情形，还有
nà ge jīng xīn diāo kè de mò shuǐ píng shèn zhì wǎn shàng zuò mèng
那个精心雕刻的墨水瓶。甚至晚上做梦
dōu mèng jiàn le zhè xiē
都梦见了这些。

dì èr tiān shàng kè de shí hou ān lì kē bǎ mò shuǐ píng
第二天上课的时候，安利柯把墨水瓶
de gù shì yuán yuán běn běn de gào su le dài luò xī
的故事原原本本地告诉了代洛西。



dài luò xī tīng wán zhī hòu jìng rán tiào le qǐ lái tā
代洛西听完之后，竟然跳了起来。他
kàn le kàn ān lì kē yòu kàn le kàn kè luò xī kè luò xī
看了看安利柯，又看了看克洛西。克洛西
zuò zài tā men qián miàn zhèng bèi duì zhe tā men zhuān xīn zhì zhì de
坐在他们前面，正背对着他们专心致志地
zuò suàn shù tí ne
做算术题呢。

xū ! dài luò xī ràng ān lì kē bú yào shēng zhāng
“嘘！”代洛西让安利柯不要声张，
rán hòu zhuā zhù ān lì kē de gē bo yā dī le shēng yīn shuō
然后抓住安利柯的胳膊，压低了声音说：
nǐ zhī dào ma qián tiān kè luò xī duì wǒ shuō guò tā kàn
“你知道吗？前天克洛西对我说过，他看



jiàn tā bà ba yǒu yí gè mú yàng tǐng guài de mò shuǐ píng shì yòng
见他爸爸有一个模样挺怪的墨水瓶，是用
shǒu gōng diāo kè de yuán zhuī xíng mò shuǐ píng shàng miàn kè zhe yì zhī
手工雕刻的圆锥形墨水瓶，上面刻着一支



gāng bǐ hé yí gè liàn xí běn
钢笔和一个练习本，

kěn dīng jiù shì nǐ shuō de zhè
肯定就是你说的这

ge tā shuō tā bà ba zài měi
个！他说他爸爸在美

guó qí shí shì zài láo lì
国，其实是在牢里。

tā bà ba zuò láo shí kè luò
他爸爸坐牢时，克洛

xī hái hěn xiǎo shén me yě bú
西还很小，什么也不

jì de tā mā ma yí dīng yě
记得。他妈妈一定也

mǎn zhe tā ne tā shén me dōu
瞒着他呢。他什么都

bù zhī dào qiān wàn bù néng xiàng tā tòu lù yì diǎn diǎn
不知道，千万不能向他透露一点点！”

ān lì kē mò mò de kàn zhe dài luò xī xīn xiǎng dài
安利柯默默地看着代洛西，心想，代

luò xī zhēn shì yí gè liǎo bu qǐ de rén ne dài luò xī zuò
洛西真是一个了不起的人呢。代洛西做

wán le suàn shù cóng kè luò xī shǒu zhōng jiē guò lǎo shī jiào kè luò
完了算术，从克洛西手中接过老师叫克洛

xī chāo xiě de měi yuè gù shì 《bà ba de xiǎo hù shì》，yào tì
西抄写的每月故事《爸爸的小护士》，要替

tā chāo xiě tā bǎ yì zhī bǐ sāi dào kè luò xī shǒu zhōng yòu
他抄写。他把一支笔塞到克洛西手中，又

pāi le pāi tā de jiān bǎng
拍了拍他的肩膀。





dài luò xī yào ān lì kē duì tiān fā shì jué bù bǎ mò
代洛西要安利柯对天发誓，决不把墨
shuǐ píng de gù shì shuō chū qù
水瓶的故事说出去。

fàng xué de shí hou dài luò xī yòu duì ān lì kē shuō
放学的时候，代洛西又对安利柯说：
tā bà ba zuó tiān lái jiē tā le jīn tiān huò xǔ yě huì lái
“他爸爸昨天来接他了，今天或许也会来
de ba
的吧。”

tā men zǒu dào jiē tóu kè luò xī de bà ba guǒ rán zhàn
他们走到街头，克洛西的爸爸果然站
zài lù páng hēi sè de hú xū huā bái de tóu fa yì shēn
在路旁。黑色的胡须，花白的头发，一身
cū bù yī fu liǎn shàng háo wú shén cǎi hǎo xiàng zhèng zài chén
粗布衣服，脸上毫无神采，好像正在沉
sī dài luò xī gù yì pǎo guò qù wò zhù kè luò xī de shǒu
思。代洛西故意跑过去握住克洛西的手，





dà shēng de shuō kè luò xī zài jiàn
大声地说：“克洛西，再见！”

zhè shí dài luò xī hé ān lì kē de liǎn dōu hóng le
这时，代洛西和安利柯的脸都红了。

kè luò xī de bà ba qīn qiè de wàng zhe tā men liǎn shàng què lù
克洛西的爸爸亲切地望着他们，脸上却露
chū bù ān hé yí huò de biǎo qíng dài luò xī hé ān lì kē
出不安和疑惑的表情。代洛西和安利柯
xīn zhōng yě yǒu yì zhǒng shuō bù chū lái de gǎn jué
心中也有一种说不出的感觉。

cóng cǐ yǐ hòu dài luò xī hé ān lì kē gèng jiā rè xīn
从此以后，代洛西和安利柯更加热心
de bāng zhù zhe kè luò xī
地帮助着克洛西。





十九

卖艺的孩子



kuáng huān jié kuài guò wán le jiē shàng fēi cháng rè nao kòng
狂欢节快过完了，街上非常热闹。空
dì shàng dào chù dōu dā zhe biǎo yǎn mǎ xì huò zhě qí tā biǎo yǎn
地上到处都搭着表演马戏或者其他表演
yào yòng de péng zi
要用的棚子。

zài ān lì kē jiā de chuāng xià yě dā le yí gè bù péng
在安利柯家的窗下也搭了一个布棚，
nà shì yí gè cóng wēi ní sī lái de mǎ xì bān de zhàng peng tā
那是一个从威尼斯来的马戏班的帐篷，他
men dài le wǔ pǐ mǎ zài zhè lǐ mài yì
们带了五匹马在这里卖艺。

bù péng dā zài kòng dì de zhōng yāng yì páng hái tíng zhe sān
布棚搭在空地的中央，一旁还停着三
liàng mǎ chē zhè sān liàng mǎ chē jiù xiàng sān jiān fáng zi mài yì
辆马车。这三辆马车就像三间房子，卖艺
de rén chī fàn shuì jiào dǎ ban dōu zài zhè chē li mǎ chē
的人吃饭、睡觉、打扮，都在这车里。马车



shàng yǒu chuāng zi hái yǒu yān cōng yān cōng li bú duàn de mào zhe
 上有窗子，还有烟囱。烟囱里不断地冒着
 yān chuāng zi shàng shài zhe yīng ér de yī fu
 烟，窗子上晒着婴儿的衣服。

zhè xiē mài yì de rén shēng huó shí fēn jiān nán zài hán lěng
 这些卖艺的人生活十分艰难。在寒冷



de dōng tiān tā men yě zhǐ shì chuān zhe hěn dān bó de yī shān
 的冬天，他们也只是穿着很单薄的衣衫，
 zài bù péng hé mǎ chē jiān lái lái huí huí zhǐ yǒu děng dào xiū
 在布棚和马车间来来回回。只有等到休
 xi de shí hou cái néng zhàn zhe chī yì liǎng kǒu fàn
 息的时候，才能站着吃一两口饭。

zài zhè ge mǎ xì bān li yǒu liǎng gè xiǎo hái qí zhōng
 在这个马戏班里有两个小孩。其中
 xiǎo de nà yí gè jiù shì zhè ge mǎ xì bān bān zhǔ de ér zi
 小的那一个就是这个马戏班班主的儿子，
 dà gài yǒu bā suì zuǒ yòu ān lì kē de bà ba rèn chū le
 大概有八岁左右。安利柯的爸爸认出了



tā tā qù nián zài wéi duō lì yà ài mǎ nǚ ài liè guǎng chǎng
他，他去年在维多利亚·爱马努爱列广场
de mǎ xì biǎo yǎn zhōng jiàn guò zhè ge hái zi
的马戏表演中见过这个孩子。

tā de liǎn yuán yuán de hěn cōng míng de yàng zi tóu fa
他的脸圆圆的，很聪明的样子，头发
hěn hēi yǒu jǐ zuǒ lù zài yuán zhuī xíng de mào zi wài miàn tā
很黑，有几撮露在圆锥形的帽子外面。他
yì shēn xiǎo chǒu dǎ ban chuān zhe bái sè xiù zi de shàng yī shàng
一身小丑打扮，穿着白色袖子的上衣，上
miàn xiù zhe hēi sè de huā jiǎo shàng chuān zhe bù xié
面绣着黑色的花，脚上穿着布鞋。

zhè shì yí gè hěn kuài
这是一个很快
huo de xiǎo hái zi dà jiā
活的小孩子，大家
dōu hěn xǐ huān tā tā shén
都很喜欢他。他什
me dōu huì zuò zǎo chén qǐ
么都会做，早晨起
lái jiù pī le wéi jīn qù
来，就披了围巾去
ná niú nǎi dào mǎ fáng lǐ
拿牛奶，到马房里

qiān mǎ zhào gù xiǎo yīng ér bān yùn tiě quān tà dèng gùn bàng
牵马，照顾小婴儿，搬运铁圈、踏凳、棍棒
hé xiàn wǎng dǎ sǎo mǎ chē diǎn dēng yí kè yě bù xián zhe
和线网，打扫马车，点灯，一刻也不闲着。
tā de bà ba mā ma hěn téng ài tā
他的爸爸妈妈很疼爱他。





wǎn shàng ān lì kē yì jiā dào bù péng li qù kàn mǎ xì
晚上，安利柯一家到布棚里去看马戏
biǎo yǎn yīn wèi tiān qì hán lěng qián lái guān kàn de rén bú shì
表演。因为天气寒冷，前来观看的人不是
hěn duō kě shì nà ge hái zǐ wèi le tǎo guān zhòng men de xǐ
很多。可是那个孩子为了讨观众们的喜
huān biǎo yǎn fēi cháng mài lì yí huì er cóng gāo chù fēi tiào xià
欢，表演非常卖力，一会儿从高处飞跳下
lái yí huì er lā zhù mǎ de wěi ba yí huì er yòu qù zǒu
来，一会儿拉住马的尾巴，一会儿又去走
gāng sī shéng jìn guǎn hěn lèi kě nà zhāng kě ài de xiǎo liǎn shàng
钢丝绳，尽管很累，可那张可爱的小脸上
zǒng shì guà zhe wēi xiào
总是挂着微笑。

tā de bà ba què mǎn liǎn chóu kǔ fēi cháng yōu yù de wàng
他的爸爸却满脸愁苦，非常忧郁地望
zhe ér zǐ tā chuān zhe hóng sè bèi xīn hé bái sè kù zi jiǎo
着儿子。他穿着红色背心和白色裤子，脚
shàng chuān zhe cháng tǒng xuē shǒu li ná zhe mǎ biān
上穿着长统靴，手里拿着马鞭。

ān lì kē de bà ba hěn kě lián nà ge hái zǐ xiǎng yào
安利柯的爸爸很可怜那个孩子，想要
bāng zhù tā
帮助他。

dì èr tiān huà jiā dài lì sī dào ān lì kē jiā qù bài
第二天，画家代利斯到安利柯家去拜
fǎng ān lì kē de bà ba xiàng tā tán qǐ le nà ge kě lián de
访，安利柯的爸爸向他谈起了那个可怜的
hái zǐ
孩子：





tā men yì jiā zhēn shì kě lián měi tiān pīn mìng gōng zuò
 “他们一家真是可怜，每天拼命工作，
 kě shēng yì hái shì bù hǎo shēng huó hěn jiān kǔ yóu qí shì nà
 可生意还是不好，生活很艰苦！尤其是那
 ge jī ling de xiǎo hái zi wǒ hěn xǐ huan tā yě hěn xiǎng yào
 个机灵的小孩子，我很喜欢他，也很想要
 bāng zhù tā nǐ zhī dào yǒu shén me hǎo bàn fǎ ma
 帮助他。你知道有什么好办法吗？”

huà jiā xiǎng le xiǎng shuō wǒ xiǎng dào yí gè hǎo bàn fǎ
 画家想了想，说：“我想到一个好办法
 le nǐ xiě piān wén zhāng tóu gěi guān chá bào nǐ bǎ nà
 了，你写篇文章投给《观察》报。你把那
 hái zi de gāo chāo jì yì hé jué miào biǎo yǎn shēng dòng de miáo xiě
 孩子的高超技艺和绝妙表演生动地描写

chū lái wǒ zài gěi wén zhāng pèi shàng
 出来，我再给文章配上
 yì fú nà hái zi de xiào xiàng
 一幅那孩子的肖像。

guān chá bào yǒu hěn duō dú zhě
 《观察》报有很多读者，
 tā men kàn le kěn dìng huì lái kàn
 他们看了，肯定会来看
 biǎo yǎn de tā men de shēng yì yě
 表演的，他们的生意也
 jiù huì hóng huǒ qǐ lái le
 就会红火起来了。”





tā men shuō zuò jiù zuò ān lì kē de bà ba dòng shǒu xiě
他们说做就做。安利柯的爸爸动手写
wén zhāng bǎ kàn dào de yí qiè dōu shēng dòng xíng xiàng de miáo xiě
文章，把看到的一切都生动、形象地描写



le chū lái huà jiā zé huà le yí fú fēi cháng chuán shén de hái
了出来；画家则画了一幅非常传神的孩
zi xiào xiàng
子肖像。

wén zhāng hé xiào xiàng hěn kuài jiù kān dēng zài bào zhǐ shàng le
文章和肖像很快就刊登在报纸上了。
mǎ xì bān de shēng yì yí xià zi hǎo qǐ lái le bù péng li
马戏班的生意一下子好起来了。布棚里
dōu ràng guān zhòng jǐ de méi yǒu lì zú zhī dì le dà jiā shǒu
都让观众挤得没有立足之地了。大家手
li dōu ná zhe nà zhāng bào zhǐ yǒu rén hái bǎ bào zhǐ ná gěi nà
里都拿着那张报纸，有人还把报纸拿给那
ge hái zi kàn tā gāo xìng de shǒu wǔ zú dǎo tā bà ba yě
个孩子看。他高兴得手舞足蹈，他爸爸也



hěn gāo xìng zhè kě shì tā men tóu
很高兴，这可是他们头
yí cì shàng bào ne
一次上报呢。

ān lì kē de xǔ duō tóng xué
安利柯的许多同学

yě hé fù mǔ yì qǐ lái kàn mǎ
也和父母一起来看马
xì biǎo yǎn xiǎo shí jiāng hé
戏表演。“小石匠”和
tā bà ba kǎ luò fēi luò pèi
他爸爸、卡洛斐、洛佩
dì hé tā de dà wèi bà ba lián
谛和他的大尉爸爸，连
xué xiào de tǐ yù lǎo shī yě lái le
学校的体育老师也来了。

biǎo yǎn kāi shǐ le nà ge hái zǐ zài mǎ shàng tà dèng
表演开始了。那个孩子在马上、踏凳
shàng gāng sī shéng shàng biǎo yǎn zhe gè zhǒng jué jì tā měi cì
上、钢丝绳上表演着各种绝技。他每次
biǎo yǎn wán guān zhòng dōu bào yǐ rè liè de zhǎng shēng hái yǒu rén
表演完，观众都报以热烈的掌声，还有人
shēn shǒu qù mō mō tā de tóu dāng tā xiū xi bié de yì rén
伸手去摸摸他的头。当他休息，别的艺人
biǎo yǎn shí dà jiā jiù hǎo xiàng méi le xìng zhì yí fù hěn pí
表演时，大家就好像没了兴致，一副很疲
juàn de yàng zi
倦的样子。

guò le yí huì er ān lì kē kàn jiàn zhàn zài rù kǒu chù
过了一会儿，安利柯看见站在入口处



de tǐ yù lǎo shī kào jìn bān zhǔ de ěr duo shuō le xiē shén me
的体育老师靠近班主的耳朵，说了些什么，
yòu sì xià kàn kan zuì hòu dīng zhù le ān lì kē de bà ba
又四下看看，最后盯住了安利柯的爸爸。

tǐ yù lǎo shī bǎ ān lì kē bà ba xiě wén zhāng de shì gào su
体育老师把安利柯爸爸写文章的事告诉
le bān zhǔ ān lì kē de bà ba pà shòu tā men de gǎn xiè
了班主。安利柯的爸爸怕受他们的感谢，
xiàng ān lì kē jiāo dài le yì shēng jiù chū qù le
向安利柯交代了一声就出去了。

nà ge hái zi yǔ tā bà ba shuō le yí huì er huà yòu
那个孩子与他爸爸说了一会儿话，又
kāi shǐ biǎo yǎn le tā zhàn zài fēi bēn de mǎ shàng biǎo yǎn shuǐ
开始表演了。他站在飞奔的马上，表演水
shǒu shì bīng hé zǒu gāng sī shéng měi cì cóng ān lì kē miàn qián
手、士兵和走钢丝绳，每次从安利柯面前
jīng guò shí dōu yào kàn tā yì yǎn
经过时，都要看他一眼。

dāng nà ge hái zi cóng mǎ bèi shàng tiào xià lái hòu jiù pěng
当那个孩子从马背上跳下来后，就捧





zhe nà dǐng xiǎo chǒu de mào zi zài chǎng nèi
 着那顶小丑的帽子在场内
 zǒu quān zi guānzhòng jiù xiàng tā de mào
 走圈子，观众就向他的帽
 zi li diū tóng zǐ er huò shì táng guǒ
 子里丢铜子儿或是糖果。
 ān lì kē zhèng zhǔn bèi yě wǎng lǐ tóu
 安利柯正准备也往里投
 tóng qián nà hái zi què bǎ mào zi suō
 铜钱，那孩子却把帽子缩
 le huí qù kàn le yì yǎn ān lì kē
 了回去，看了一眼安利柯
 jiù zǒu le ān lì kē xīn lǐ hěn bú
 就走了。安利柯心里很不
 shì zī wèi zhè shì shén me yì si ma
 是滋味，这是什么意思嘛！

yǎn chū jié shù le bān zhǔ xiàng
 演出结束了，班主任向
 guānzhòng dào xiè dà jiā dōu zhàn qǐ lái
 观众道谢。大家都站起来
 xiàng mén kǒu zǒu qù ān lì kē yě jǐ
 向门口走去。安利柯也挤

zài lǐ miàn wǎng wài zǒu kuài yào zǒu dào mén kǒu de shí hou tā
 在里面往外走。快要走到门口的时候，他
 gǎn dào yǒu rén pèng tā de shǒu huí tóu yí kàn yuán lái shì nà
 感到有人碰他的手。回头一看，原来是那
 ge mài yì de xiǎo hái zi tā shǒu lǐ pěng zhe táng guǒ hēi fà
 个卖艺的小孩子，他手里捧着糖果，黑发
 chuí zài tā de liǎn shàng xiàng ān lì kē wēi xiào zhe
 垂在他的脸上，向安利柯微笑着。





ān lì kē dùn shí míng bai le tā de yì si
安利柯顿时明白了他的意思。

nǐ yuàn bu yuàn yì ná xiē táng guǒ tā wèn dào huà
“你愿不愿意拿些糖果？”他问道，话

li dài yǒu míng xiǎn de wài dì kǒu yīn
里带有明显的外地口音。

ān lì kē diǎn diǎn tóu ná le jǐ kē
安利柯点点头，拿了几颗。

wǒ kě yǐ qīn qīn nǐ ma tā yòu wèn
“我可以亲亲你吗？”他又问。

qīn ba ān lì kē hěn shuǎng kuai
“亲吧！”安利柯很爽快。

nà hái zi yòng shǒu cā qù liǎn shàng de bái fěn shēn chū shuāng
那孩子用手擦去脸上的白粉，伸出双
shǒu lǒu zhù le ān lì kē de bó zi zài tā de liǎn shàng yòng lì
手搂住了安利柯的脖子，在他的脸上用力
qīn le liǎng xià rán hòu mǎn yì de shuō qǐng nǐ dài yí gè huí
亲了两下，然后满意地说：“请你带一个回
qù gěi nǐ bà ba ba
去给你爸爸吧！”





二十 一件意外的事



jīn tiān shì kuáng huān jié de zuì hòu yì tiān sāng kǎ luò
 今天是狂欢节的最后一天，桑·卡洛
 de kòng dì shàng jǐ mǎn le rén tā men dài zhe hóng huā bái huā
 的空地上挤满了人，他们戴着红花、白花、
 huáng huā shí fēn piào liang
 黄花，十分漂亮。

gè zhǒng gè yàng de huà zhuāng duì wu lái lái wǎng wǎng xún yóu
 各种各样的化妆队伍来来往往巡游
 zhe yǒu zhuāng shì chéng péng zi de mǎ chē yǒu xiǎo xiǎo de wǔ tái
 着，有装饰成棚子的马车，有小小的舞台，
 hái yǒu chuán shàng miàn zuò zhe xiǎo chǒu bīng shì chú shī shuǐ shǒu
 还有船，上面坐着小丑、兵士、厨师、水手、
 mù yáng rén děng kàn de rén yǎn huā liáo luàn lǎ ba shēng gǔ
 牧羊人等，看得人眼花缭乱。喇叭声、鼓
 shēng zhèn tiān xiǎng zuò zài mǎ chē shàng de huà zhuāng duì wu yí huì
 声震天响。坐在马车上的化妆队伍一会
 er hē jiǔ tiào wǔ yí huì er yòu xiàng liǎng páng de rén men dà shēng
 儿喝酒跳舞，一会儿又向两旁的人们大声



hǎn huà duì fāng yě dà shēng huí dá zhe bìng bǎ jú zi děng guǒ
喊话，对方也大声回答着，并把橘子等果
zi rēng jìn mǎ chē li
子扔进马车里。

zài jiē dào shàng fàng yǎn wàng qù dào chù dōu shì piāo yáng de
在街道上放眼望去，到处都是飘扬的
qí zhì shǎn shǎn fā guāng de mào zi hái yǒu yáo yáo huàng huàng de
旗帜，闪闪发光的帽子，还有摇摇晃晃的
hòu zhǐ kuī lǎ ba shēng gǔ shēng bú jiàn xiē de xiǎng rè nao
厚纸盔。喇叭声、鼓声不间断地响，热闹
de hěn ān lì kē zuò zài mǎ
得很。安利柯坐在马
chē shàng xìng gāo cǎi liè de gǎn
车上，兴高采烈地感
shòu zhè kuáng rè de jié rì qì fēn
受这狂热的节日气氛。

dāng ān lì kē de mǎ chē
当安利柯的马车
jìn rù kòng dì shí fā xiàn yǒu
进入空地时，发现有
yí liàng mǎ chē tè bié yǐn rén zhù
一辆马车特别引人注
mù zhè shì yí liàng sì pǐ mǎ
目。这是一辆四匹马
lā zhe de mǎ chē xiāng jīn de
拉着的马车，镶金的
mǎ jù yòng zhǐ huā zhuāng shì zhe
马具用纸花装饰着。
chē zhōng yǒu shí sì wǔ gè shēn shì
车中有十四五位绅士，





bàn chéng fǎ lán xī de guì zú chuān zhe shǎn shǎn fā guāng de chóu
扮成法兰西的贵族，穿着闪闪发光的绸
yī dài zhe yǒu bái fà de jiǎ miàn jù hé yǒu yǔ máo de mào zi
衣，戴着有白发的假面具和有羽毛的帽子，

yāo li hái guà zhe xiǎo
腰里还挂着小

jiàn xiōng qián yòng huā
剑，胸前用花

biān děng zhuāng shì zhe
边等装饰着，

fēi cháng hǎo kàn tā
非常好看。他

men yì qǐ chàng zhe fǎ
们一起唱着法

lán xī gē bú duàn
兰西歌，不断

de bǎ chē shàng de shuǐ
地把车上的水

guǒ rēng gěi zhōu wéi de rén men rén men dōu pāi shǒu hè cǎi qǐ lái
果扔给周围的人们，人们都拍手喝彩起来。

zhè shí tū rán yǒu yí gè nán zǐ cóng zuǒ bian zǒu le guò
这时，突然有一个男子从左边走了过

lai tā bào zhe yí gè wǔ liù suì de xiǎo nǚ hái gāo gāo de jǔ
来，他抱着一个五六岁的小女孩高高地举

zài tóu shàng nà nǚ hái yǐ kū de bù chéng yàng zi le quán shēn
在头上。那女孩已哭得不成样子了，全身

dōu zài fā dǒu nán zǐ jǐ dào nà liàng mǎ chē páng jiàn chē zhōng
都在发抖。男子挤到那辆马车旁，见车中

yǒu yí gè shēn shì fǔ shēn wàng zhe tā jiù dà shēng shuō mā fan
有一个绅士俯身望着他，就大声说：“麻烦



nín bāng wǒ bào yí xià zhè xiǎo nǚ hái tā hé jiā rén zǒu sàn le
您帮我抱一下这小女孩，她和家人走散了。

qǐng nín jiāng tā jǔ gāo yì diǎn tā mā ma yīng gāi jiù zài fù jìn
请您将她举高一点，她妈妈应该就在附近，
huì guò lái zhǎo tā de chú cǐ yǐ wài yě méi yǒu bié de shén
会过来找她的。除此以外也没有别的什
me bàn fǎ le
么办法了。”

nà wèi shēn shì bào guò xiǎo nǚ hái qí tā de shēn shì men
那位绅士抱过小女孩，其他的绅士们

yě tíng zhǐ le chàng gē guān
也停止了唱歌，关

qiè de wàng zhe tā xiǎo nǚ
切地望着她。小女

hái hái zài bù tíng de kū zhe
孩还在不停地哭着，

shēn shì qǔ xià le liǎn shàng de
绅士取下了脸上的

miàn jù mǎ chē jì xù huǎn
面具，马车继续缓

huǎn de xiàng qián xíng jìn
缓地向前行进。

shēn shì bǎ xiǎo nǚ hái
绅士把小女孩

bào zài huái li yì biān hōng
抱在怀里，一边哄

zhe tā yì biān sì chù xún zhǎo xiǎo nǚ hái yīn wèi kǒng jù
着她，一边四处寻找。小女孩因为恐惧，

yòng xiǎo shǒu méng zhù liǎn kū de jī hū yào bǎ xiǎo xiōng táng zhàng pò
用小手蒙住脸，哭得几乎要把小胸膛胀破





le tā de kū shēng ràng shēn shì gèng jiā shǒu zú wú cuò le qí
了。她的哭声让绅士更加手足无措了。其
tā de shēn shì men ná jú zi hǒng tā tā pīn mìng yòng shǒu tuī kāi
他的绅士们拿橘子哄她，她拼命用手推开，
kū de yuè lái yuè lì hai le shēn shì xiàng rén qún dà jiào zhe
哭得越来越厉害了。绅士向人群大叫着：
dà jiā kuài bāng máng zhǎo zhǎo tā mā ma ya
“大家快帮忙找找她妈妈呀！”

dà jiā fēn fēn sì chù zhāng wàng kě shì méi yǒu jiàn dào xiàng
大家纷纷四处张望，可是没有见到像
shì xiǎo nǚ hái mā ma de rén yì zhí dào le luó mǎ jiē cái
是小女孩妈妈的人。一直到了罗马街，才
jiàn dào yǒu yí gè fù rén xiàng mǎ chē zhuī gǎn guò lái
见到有一个妇人向马车追赶过来。

nà fù rén pī tóu sǎn fà yī fu yě pò le hóu jiān
那妇人披头散发，衣服也破了，喉间
fā chū yí zhǒng jiān lì guài yì de shēng yīn tā bēn dào mǎ chē
发出一种尖厉怪异的声音。她奔到马车





qián shēn chū shǒu qù bào xiǎo nǚ hái tā jiù shì nà ge xiǎo nǚ
前，伸出手去抱小女孩，她就是那个小女
hái de mā ma
孩的妈妈。

mǎ chē tíng le xià lái
马车停了下来。

zài zhè lǐ ne shēn shì wěn le xiǎo nǚ hái yí xià jiāng
“在这里呢。”绅士吻了小女孩一下，将
tā dì gěi mā ma mā ma jǐn jǐn de bǎ tā lōu zài huái li
她递给妈妈。妈妈紧紧地把她搂在怀里，
bù tíng de qīn wěn tā kě xiǎo nǚ hái de yì zhī shǒu hái wò zài
不停地亲吻她。可小女孩的一只手还握在
shēn shì de shǒu li shēn shì cóng zì jǐ de yòu shǒu shàng tuō xià yí
绅士的手里。绅士从自己的右手上脱下一
gè xiāng zhe zuàn shí de jiè zhǐ dài zài xiǎo nǚ hái de shǒu zhǐ shàng
个镶着钻石的戒指戴在小女孩的手指上：

zhè ge sòng gěi nǐ ba suàn shì nǐ jiāng lái de jià zhuang
“这个送给你吧，算是你将来的嫁妆！”

xiǎo nǚ hái de mā ma jīng dāi le zhàn zài nà lǐ yí dòng
小女孩的妈妈惊呆了，站在那里一动
yě bú dòng rén qún zhōng bào fā chū léi míng bān de zhǎng shēng hái
也不动。人群中爆发出雷鸣般的掌声，还
jiā zá zhe hè cǎi shēng
夹杂着喝彩声。

shēn shì chóng xīn dài shàng miàn jù hé tóng bàn men yì qǐ yòu
绅士重新戴上面具，和同伴们一起又
chàng qǐ le fǎ lán xī gē mǎ chē zài rén men de hè cǎi shēng
唱起了法兰西歌。马车在人们的喝彩声
zhōng yòu huǎn huǎn xiàng qián yí dòng le
中又缓缓向前移动了。



二十一 盲童



sì nián jí de lǎo shī shēng bìng le wǔ nián jí de lǎo shī
 四年级的老师生病了，五年级的老师
 lái dài kè
 来代课。

zhè wèi lǎo shī céng jīng zài máng tóng xué xiào gōng zuò guò shì
 这位老师曾经在盲童学校工作过，是
 xué xiào li nián jì zuì dà de lǎo shī tā de tóu fa xiàng mián
 学校里年纪最大的老师。他的头发像棉
 huā yí yàng bái shuō huà de diào zi hěn měi miào xiàng zài chàng gē
 花一样白，说话的调子很美妙，像在唱歌
 yì bān
 一般。

tā yì zǒu jìn jiào shì kàn jiàn bān shàng yǒu yí gè xué shēng
 他一走进教室，看见班上有一个学生
 yǎn jīng shàng bǎng zhe bēng dài jiù dà bù zǒu dào tā páng biān xún
 眼睛上绑着绷带，就大步走到他旁边，询
 wèn tā dào dǐ huàn le shén me bìng
 问他到底患了什么病。



wǒ de hái zǐ men a kě yào bǎo hù hǎo nǐ men de
“我的孩子们啊！可要保护好你们的
yǎn jīng ya tā yǔ zhòng xīn cháng de shuō
眼睛呀！”他语重心长地说。

tīng shuō lǎo shī céng zài máng tóng xué xiào jiāo guò shū shì
“听说老师曾在盲童学校教过书，是
zhēn de ma dài luò xī wèn
真的吗？”代洛西问。

ō shì de wǒ zài nà er jiāo le sì wǔ nián
“噢，是的，我在那儿教了四五年。”

nín kě yǐ gěi wǒ men jiǎng jiāng nà lǐ de qíng xíng ma
“您可以给我们讲讲那里的情形吗？”

dài luò xī dī shēng shuō
代洛西低声说。

lǎo shī huí dào le zì jǐ de wèi zi shàng
老师回到了自己的位子上。



máng tóng xué xiào zài wéi yà ní sài
“盲童学校在维亚尼塞
jiē kě lái dì dà shēng de shuō
街！”可莱蒂大声地说。

lǎo shī jìng jìng de kāi kǒu le
老师静静地开口了：

nǐ men shuō máng tóng máng tóng
“你们说‘盲童盲童’，
hǎo xiàng hěn píng cháng nǐ men zhēn zhèng
好像很平常。你们真正
dǒng de máng yì wèi zhe shén me
懂得‘盲’意味着什么
ma dà jiā xiǎng xiǎng shén me dōu
吗？大家想想，什么都



kàn bú jiàn fēn bù qīng zhòu yè bù zhī dào tiān kōng de yán sè
 看不见，分不清昼夜，不知道天空的颜色，
 bù zhī dào bà mā zhǎng shén me yàng zi bù zhī dào zì jǐ zhōu wéi
 不知道爸妈长什么样子，不知道自己周围
 de dōng xī shì shén me yàng zi yí qiè dōu zài hēi àn lǐ xiǎng
 的东西是什么样子，一切都在黑暗里。想
 xiǎng kàn zhè yàng bú shì hěn kě pà ma
 想看，这样不是很可怕吗？

dàn máng tóng xué xiào de hái zǐ men bìng méi yǒu fàng qì xī
 “但盲童学校的孩子们并没有放弃希



wàng tā men lā tí qín chuī cháng dí dà tà bù de shàng xià lóu
 望，他们拉提琴，吹长笛，大踏步地上下楼
 tī dào chù bēn pǎo hǎo xiàng zhèng cháng hái zǐ yí yàng dàn jiāng
 梯，到处奔跑，好像正常孩子一样。但将
 lái zhǐ yào tā men yì shí dào zì jǐ yǔ bié rén de bù tóng jiù
 来只要他们意识到自己与别人的不同，就
 huì kāi shǐ gǎn jué dào zì jǐ de bù xìng jiù huì shāng xīn nán
 会开始感觉到自己的不幸，就会伤心、难



guò shèn zhì kū qì nǐ men
过，甚至哭泣。你们
yǔ tā men xiāng bǐ shì duō me
与他们相比，是多么
de xìng fú a
的幸福啊！”

lǎo shī shuō dào zhè lǐ
老师说到这里
tíng zhù le jiào shì lǐ yí
停住了。教室里一
piàn jìng mò
片静默。

guò le yí huì er dài
过了一会儿，代
luò xī wèn máng rén bǐ yí
洛西问：“盲人比一
bān rén líng mǐn shì zhēn de ma
般人灵敏，是真的吗？”

lǎo shī shuō shì de yīn wèi tā men de yǎn jīng kàn bú
老师说：“是的，因为他们的眼睛看不
jiàn zhǐ néng yòng bié de gǎn jué lái dài tì yǎn jīng shí jiān cháng
见，只能用别的感觉来代替眼睛，时间长
le gǎn jué jiù biàn de hěn líng mǐn le tā men néng gù gēn jù
了，感觉就变得很灵敏了。他们能够根据
shuō huà shēng pàn duàn chū yí gè rén de gāo ǎi gèng néng cóng shēng
说话声判断出一个人的高矮，更能从声
yīn lǐ zhī dào yí gè rén de xīn tā men néng tōng guò qì wèi
音里知道一个人的心。他们能够通过气味
zhǎo dào shāng diàn tā men néng tōng guò pèng chù liǎo jiě sháo zi de hǎo
找到商店，他们能够通过碰触了解勺子的好





huài xīn jiù tā men néng zuò gè
坏新旧。他们能做各

zhǒng yóu xì tiào shéng zi
种游戏——跳绳子，

yòng xiǎo shí kuài jiàn fáng zi cǎi
用小石块建房子，采

jiǎn huā yòng cǎo biān xí zi hé
茧花，用草编席子和

lán zi dāng tā men dào gōng yì
篮子。当他们到工艺

pǐn zhǎn lǎn guǎn qù de shí hou
品展览馆去的时候，

tā men jiù tōng guò chù mō lái xīn
他们就通过触摸来欣

shǎng nà xiē zhǎn lǎn de gōng yì pǐn tā men de pèng chù jiù shì tā
赏那些展览的工艺品，他们的碰触就是他

men de kàn
们的‘看’。”

kǎ luò fēi zhàn qǐ lái dǎ duàn le lǎo shī de huà wèn
卡洛斐站起来，打断了老师的话，问

tā men shì fǒu zhēn de
他们是否真的

hěn huì jì suàn
很会计算。

dāng rán shì zhēn
“当然是真

de tā men yě hé
的。他们也和

nǐ men yí yàng xué suàn
你们一样学算





shù hé zuò wén zhǐ shì tā men de kè běn yǔ nǐ men de bù yí
术和作文。只是他们的课本与你们的不一
yàng tā men kè běn shàng de wén zì shì tū chū zài zhǐ shàng de
样，他们课本上的文字是突出在纸上的，
tā men yòng shǒu mō zhe dú dú de kě kuài ne tā men yě néng
他们用手摸着读，读得可快呢！他们也能
xiě bú yòng mò shuǐ ér shì yòng zhēn zài hòu zhǐ shàng cì chéng xiǎo
写，不用墨水，而是用针在厚纸上刺成小
kǒng xiǎo kǒng de pái liè shì yàng jiù néng dài biǎo gè gè zì mǔ
孔，小孔的排列式样就能代表各个字母。
cǐ wài tā men de xīn suàn tè bié hǎo zhè shì yīn wèi tā men
此外，他们的心算特别好，这是因为他们
de yǎn jīng kàn bú jiàn xīn sī jiù huì biàn
的眼睛看不见，心思就会变
de fēi cháng zhuān yī tā men hěn xǐ
得非常专一。他们很喜
huān dú shū yì xīn yào bǎ kè wén
欢读书，一心要把课文
bèi shú lián zuì xiǎo de xué shēng yě
背熟，连最小的学生也
néng hù xiāng tāo lùn lì shǐ shàng de
能互相讨论历史上的
zhòng dà shì qing
重大事情。

máng tóng yǔ lǎo shī
“盲童与老师

fēi cháng qīn rè tā men píng
非常亲热，他们凭
jiè jiǎo bù shēng hé qì
借脚步声和气





wèi lái biàn bié lǎo shī wǎng wǎng tā men
味来辨别老师。往往，他们

cóng lǎo shī de yí jù huà li jiù
从老师的一句话里就

néng zhī dào lǎo shī shì gāo xìng
能知道老师是高兴

hái shì bù gāo xìng tā
还是不高兴。他

men hé tóng xué gǎn qíng
们和同学感情

hěn shēn hòu zǒng shì yì
很深厚，总是一



qǐ wán tā men yě yǒu zhèng què de pàn duàn lì néng fēn qīng shàn
起玩。他们也有正确的判断力，能分清善

è shì fēi
恶是非。”

huá tì ní zhàn qǐ lái wèn tā men shì bu shì shàn yú shǐ yòng
华梯尼站起来问他们是不是善于使用

yuè qì
乐器。

tā men fēi cháng xǐ huān yīn yuè yīn yuè shì tā men de
“他们非常喜欢音乐。音乐是他们的

shēng mìng hé kuài lè de yuán quán cái rù xué de xiǎo máng tóng zhǐ
生命和快乐的源泉。才入学的小盲童只

yào zhàn zhe tīng sān gè xiǎo shí de yǎn zòu jiù néng lì kè xué huì
要站着听三个小时的演奏，就能立刻学会。

tā men yòng huǒ yí yàng de rè qíng xué zhe yīn yuè dāng yǒu rén
他们用火一样的热情学着音乐。当有人

shuō tā men yǎn zòu de bù hǎo shí tā men jiù huì fēi cháng shī wàng
说他们演奏得不好时，他们就会非常失望，



rán hòu gèng nǔ lì de qù xué ér dāng yǒu rén chēng zàn tā men
然后更努力地去学。而当有人称赞他们
de yīn yuè shí tā men jiù huì lù chū fēi cháng kāi xīn de xiào róng
的音乐时，他们就会露出非常开心的笑容。
zài tā men zhī zhōng shéi de yīn yuè zuì hǎo shéi jiù shì lǐng dǎo
在他们之中，谁的音乐最好，谁就是领导
zhě yīn yuè duì yú tā men lái shuō jiù xiàng shì wǒ men yǎn jīng
者。音乐对于他们来说，就像是我们的眼睛
lǐ de guāng míng shì bù kě quē shǎo de
里的光明，是不可缺少的！”

zui hòu dài luò xī wèn lǎo shī tā men néng bu néng qù máng
最后，代洛西问老师他们能不能去盲
xiào kàn kan lǎo shī quàn tā men hái shì bú yào qù zuì hǎo děng
校看看。老师劝他们还是不要去，最好等
dào tā men zhǎng dà le néng wán quán liǎo jiě zhè zhǒng bù xìng bìng tóng
到他们长大了，能完全了解这种不幸并同
qíng zhè zhǒng bù xìng de shí hou zài qù
情这种不幸的时候再去。



二十二 打架



yǒu yí cì wù lán dì zuò le huài shì bèi sī dài dì
 有一次，勿兰谛做了坏事，被斯代谛
 kàn jiàn hòu bào gào gěi le xiào zhǎng xué xiào lè lìng tā tuì xué
 看见后报告给了校长，学校勒令他退学。
 zhī hòu tā yì xīn xiǎng zhe xiàng sī dài dì bào fù yú shì jiù
 之后，他一心想着向斯代谛报复，于是就
 zài sī dài dì huí jiā de lù shàng děng zhe tā
 在斯代谛回家的路上等着他。

sī dài dì měi tiān dōu yào dào nǚ zǐ xué xiào jiē mèi mèi yì
 斯代谛每天都要到女子学校接妹妹一
 qǐ huí jiā dāng sī dài dì jiē le mèi mèi zhǔn bèi huí jiā de
 起回家。当斯代谛接了妹妹准备回家的
 shí hou wāi dài zhe là bù mào zi de wù lán dì qiāo qiāo de lái
 时候，歪戴着蜡布帽子的勿兰谛悄悄地来
 dào tā shēn hòu yì bǎ jū zhù tā mèi mèi de tóu fa bǎ tā
 到他身后，一把揪住他妹妹的头发，把她
 měng xiàng hòu lā tā mèi mèi jī hū bèi lā de yǎng miàn diē dǎo
 猛向后拉。他妹妹几乎被拉得仰面跌倒，



彩
绘
注
音
版



爱的教育





yòu jīng yòu tòng dà shēng de kū le qǐ lái sī dài dì huí tóu
 又惊又痛，大声地哭了起来。斯代谛回头
 yí kàn cái fā xiàn shì wù lán dì zhè ge huài dàn tā zhèng dé
 一看，才发现是勿兰谛这个坏蛋。他正得
 yì de wàng zhe sī dài dì hǎo xiàng zài shuō wǒ bǐ nǐ lì hai
 意地望着斯代谛，好像在说：“我比你厉害
 duō le nǐ zhè jiā huò yào shì gǎn fǎn kàng wǒ jiù yào zòu biǎn nǐ
 多了，你这家伙要是敢反抗，我就要揍扁你。”

bú liào sī dài dì yì diǎn yě bú hài pà tā gè zi
 不料，斯代谛一点也不害怕。他个子
 suī xiǎo què yí xià zi pū le guò qù jiū zhù wù lán dì jiù
 虽小，却一下子扑了过去，揪住勿兰谛就
 dǎ dàn tā de lì qì bì jìng dí bú guò wù lán dì jié guǒ
 打。但他的力气毕竟敌不过勿兰谛，结果
 bú dàn méi yǒu dǎ zháo wù lán dì hái bèi wù lán dì zòu le hǎo
 不但没有打着勿兰谛，还被勿兰谛揍了好
 jǐ quán
 几拳。





zhè shí de
这 时 的
jiē dào shàng jī hū
街 道 上 几 乎
méi yǒu shén me rén
没 有 什 么 人，
zhǐ yǒu jǐ gè nǚ xué
只 有 几 个 女 学
shēng yuǎn yuǎn de wàng
生 远 远 地 望
zhe bù gǎn shàng qián
着，不 敢 上 前
lái lā kāi tā men liǎ
来 拉 开 他 们 俩。



wù lán dì bǎ sī dài dì xiān fān zài dì yí zhèn luàn dǎ
勿 兰 蒂 把 斯 代 蒂 掀 翻 在 地，一 阵 乱 打
luàn zhuā bù yí huì er sī dài dì de ěr duo pò le yǎn
乱 抓。不 一 会 儿，斯 代 蒂 的 耳 朵 破 了，眼
jīng zhǒng le bí zi chū xiě le jīn guǎn rú cǐ tā réng bù
睛 肿 了，鼻 子 出 血 了。尽 管 如 此，他 仍 不
fú shū de nù mà zhe nǐ dǎ ba wǒ bú huì fàng guò nǐ de
服 输 地 怒 骂 着：“你 打 吧！我 不 会 放 过 你 的！”

liǎng rén yí huì er nǐ zài shàng wǒ zài xià yí huì er wǒ
两 人 一 会 儿 你 在 上 我 在 下，一 会 儿 我
zài shàng nǐ zài xià niǔ dǎ chéng yì tuán tū rán yí gè nǚ
在 上 你 在 下，扭 打 成 一 团。突 然，一 个 女
zǐ cóng chuāng kǒu tàn chū tóu dà jiào dào dàn yuàn nà ge xiǎo de
子 从 窗 口 探 出 头 大 叫 道：“但 愿 那 个 小 的
shèng lì
胜 利！”



qí tā rén yě fēn fēn jiào zhe tā kě shì wèi le bǎo
 其他人也纷纷叫着：“他可是为了保
 hù mèi mei ya tā kě yào jiā yóu a jiā yóu yòng lì zòu
 护妹妹呀，他可要加油啊！加油！用力揍
 nà ge huài hái zi
 那个坏孩子！”

yǒu rén mà wù lán dì qī fu ruò zhě zhēn shì yí gè
 有人骂勿兰谛：“欺负弱者，真是一个
 kě chǐ de rén
 可耻的人！”

wù lán dì fā fēng bān de dǎ zhe sī dài dì
 勿兰谛发疯般地打着斯代谛。

fú bu fú
 “服不服？”

bù fú
 “不服！”

fú bu fú
 “服不服？”

bù fú
 “不服！”

sī dài dì hū rán pá qǐ shēn lái pīn mìng pū xiàng wù lán
 斯代谛忽然爬起身来，拼命扑向勿兰
 dì yòng jìn quán shēn lì qì bǎ wù lán dì àn dǎo zài dì shàng
 谛，用尽全身力气把勿兰谛按倒在地上，
 rán hòu qí zài tā shēn shàng
 然后骑在他身上。

tū rán wù lán dì ná chū yì bǎ dāo lái
 突然，勿兰谛拿出一把刀来。

ā zhè jiā huò dài zhe dāo ne yí gè nán zǐ dà
 “啊！这家伙带着刀呢！”一个男子大



jiào dào pǎo guò qù xiǎng duó xià wù lán dì de dāo
叫道，跑过去想夺下勿兰谛的刀。

sī dài dì fèn nù jí le fèn bú gù shēn de yòng shuāng
斯代谛愤怒极了，奋不顾身地用双
shǒu zhuō zhù wù lán dì de shǒu bì yì kǒu yǎo zhù le tā de shǒu
手捉住勿兰谛的手臂，一口咬住了他的手，
dāo diào zài le dì shàng
刀掉在了地上。

wù lán dì de shǒu shàng liú chū xiě lái qià hǎo yǒu xǔ
勿兰谛的手上流出血来，恰好有许
duō rén pǎo lái bǎ liǎng rén fēn kāi le wù lán dì láng bèi de
多人跑来把两人分开了，勿兰谛狼狈地
táo zǒu le
逃走了。

sī dài dì mǎn liǎn dōu shì shāng hén yì zhī yǎn jīng yě hēi
斯代谛满脸都是伤痕，一只眼睛也黑
le kě tā dài zhe shèng lì zhě de zī tài zhàn zài hái zài kū zhe
了，可他带着胜利者的姿态站在还在哭着
de mèi mèi shēn páng jǐ gè xiǎo nǚ hái bāng tā bǎ shū běn hé
的妹妹身旁。几个小女孩帮他把书本和



bǐ jì běn jiǎn qǐ lái
笔记本捡起来。

zhēn néng gàn bǎo hù le mèi mei
“真能干！保护了妹妹。”

shì a zhēn shì yí gè yǒng gǎn de xiǎo huǒ zi
“是啊，真是一个勇敢的小伙子！”

zhòng rén fēn fēn chēng zàn zhe sī dài dì què méi bǎ zhè
众人纷纷称赞着。斯代谛却没把这
xiē chēng zàn fàng zài xīn shàng tā dān xīn de shì tā de shū bāo
些称赞放在心上，他担心的是他的书包。

tā jiāng shū běn hé bǐ jì běn zǐ xì de jiǎn chá le yí
他将书本和笔记本仔细地检查了一
biàn kàn yǒu méi yǒu shén me diào le huò shì pò le de tā yòng
遍，看有没有什么掉了或是破了的。他用
xiù zi xì xì de bǎ shū cā le yí biàn rán hòu xiàng píng cháng yí
袖子细细地把书擦了一遍，然后像平常一
yàng duì mèi mei shuō zán men kuài huí jiā ba wǒ hái yǒu suàn
样对妹妹说：“咱们快回家吧！我还有算
shù tí méi yǒu zuò wán li
术题没有做完哩！”





二十三 争吵



ān lì kē hé kě lái dì chǎo jià le shì qing shì zhè yàng de
安利柯和可莱谛吵架了，事情是这样的：

ān lì kē zuò zài kě lái dì páng biān bāng xiǎo shí jiāng
安利柯坐在可莱谛旁边帮“小石匠”

chāo xiě měi yuè lì huà luò mǎ gé nà de xiě yīn wèi xiǎo
抄写每月例话《洛马格那的血》，因为“小
shí jiāng bìng le
石匠”病了。

kě lái dì bù xiǎo xīn pèng le ān lì kē de shǒu bì yí
可莱谛不小心碰了安利柯的手臂一
xià mò shuǐ dùn shí bǎ zhǐ zhāng jìn rǎn chéng yí piàn ān lì kē
下，墨水顿时把纸张浸染成一片。安利柯
mà le tā tā què háo bú zài yì de xiào zhe shuō wǒ bú shì
骂了他，他却毫不在意地笑着说：“我不是
gù yì zhè yàng zuò de
故意这样做的。”

ān lì kē shì tā de hǎo péng you hěn qīng chu tā de pǐn
安利柯是他的好朋友，很清楚他的品



gé běn lái bù yīng gāi yǔ tā jì jiào dàn yīn wèi kě lái dì
格，本来不应该与他计较。但因为可莱谛
gāng dé le jiǎng ér ān lì kē què méi yǒu dé jiǎng kě lái dì
刚得了奖，而安利柯却没有得奖。可莱谛
xiàn zài zhè yàng ān lì kē biàn jué de tā shì zài xuàn yào xīn
现在这样，安利柯便觉得他是在炫耀，心
li bù miǎn yǒu xiē shēng qì yú shì rěn bú zhù huí zhuàng le tā
里不免有些生气。于是忍不住回撞了他

yí xià dùn shí mò shuǐ yě bǎ kě lái dì de xī
一下，顿时，墨水也把可莱谛的习
zì tiē jìn rǎn le yí dà piàn
字帖浸染了一大片。

kě lái dì yí xià zì zhàng hóng le liǎn nù
可莱谛一下子涨红了脸，怒

dào nǐ shì gù yì de shuō zhe jǔ qǐ le
道：“你是故意的！”说着举起了
shǒu hǎo xiàng yào dǎ ān lì kē de yàng zi qià
手，好像要打安利柯的样子。恰
qiǎo zhè shí lǎo shī huí guò tóu lái tā zhǐ dé suō
巧这时老师回过头来，他只得缩
huí le shǒu xiǎo shēng de shuō fàng xué le zán
回了手，小声地说：“放学了，咱
men wài miàn jiàn
们外面见！”

ān lì kē méi xiǎng dào kě
安利柯没想到可

lai dì huì yǒu zhè yàng de fǎn yīng
莱谛会有这样的反应，





tā bù yóu de nán guò qǐ
他不由得难过起

lái tā gǎn dào hěn hòu
来，他感到很后

huǐ tā zhī dào kě lái
悔。他知道可莱

dì jué bú shì gù yì de
谛决不是故意的，

tā yí guàn shì gè hǎo hái
他一贯是个好孩

zi tā xiǎng qǐ kě lái
子。他想起可莱

dì zài jiā xīn qín láo dòng
谛在家辛勤劳动、

jìn xīn fú shì mǔ qīn de
尽心服侍母亲的

qíng xíng yòu xiǎng qǐ bà ba shì duō me de shǎng shí kě lái dì
情形，又想起爸爸是多么地赏识可莱谛。

bù jīn xiǎng yào xiàng kě lái dì rèn cuò dào qiàn dàn yòu jué de bù
不禁想要向可莱谛认错道歉，但又觉得不

hǎo yì si rèn wéi rèn cuò dào qiàn shì yí jiàn shí fēn kě chǐ de
好意思，认为认错道歉是一件十分可耻的

shì qing
事情。

ān lì kē bù yóu de xiàng kě lái dì wàng qù fā xiàn tā
安利柯不由得向可莱谛望去，发现他

jiān bù de yī fu pò le kě néng shì yīn wèi bèi chái tài duō de
肩部的衣服破了，可能是因为背柴太多的

yuán gù ba ān lì kē yòu shì zhe shuō fú zì jǐ qù rèn
缘故吧。安利柯又试着说服自己：“去认



cuò ba qù dào qiàn ba qù qǐng qiú kě lái dì de yuán liàng
错吧！去道歉吧！去请求可莱蒂的原谅
bā kě hái shì jué de nán wéi qíng
吧！”可还是觉得难为情。

fàng xué le zán men wài miàn jiàn kě lái dì fǎn fù
“放学了，咱们外面见！”可莱蒂反复
de shuō
地说。

hǎo de ān lì kē suī rán huí dá de hěn shuǎng kuài
“好的！”安利柯虽然回答得很爽快，
kě xīn lǐ què jué de hěn nán guò lǎo shī jiǎng de kè yí jù yě
可心里却觉得很难过，老师讲的课一句也
méi tīng jìn qù
没听进去。

fàng xué le ān lì kē hé kě lái dì yì qián yí hòu de
放学了，安利柯和可莱蒂一前一后地
lái dào jiē shàng ān lì kē ná zhe yì bǎ zhí chǐ děng kě lái
来到街上。安利柯拿着一把直尺，等可莱
dì zǒu jìn tā jiù bǎ chǐ zi jǔ le qǐ lái
蒂走近，他就把尺子举了起来。

bú yào zhè yàng ān lì kē
“不要这样，安利柯！”

kě lái dì biān shuō biān wēi xiào zhe yòng shǒu bǎ zhí chǐ liáo
可莱蒂边说边微笑着用手把直尺撩
kāi shuō wǒ men hé hǎo ba
开，说：“我们和好吧！”

ān lì kē lèng zhù le kě lái dì yì bǎ bào zhù le
安利柯愣住了。可莱蒂一把抱住了
tā wěn zhe tā de liǎn shuō hǎo péng you wǒ men bú yào chǎo
他，吻着他的脸说：“好朋友，我们不要吵



jià le hǎo ma
架了，好吗？”

hǎo a hǎo a ān lì kē kāi xīn de huí dá
“好啊！好啊！”安利柯开心地回答。

liǎng gè rén hé hǎo rú chū jiān bìng zhe jiān liǎng bì xiāng
两个人和好如初，肩并着肩，两臂相
wǎn gāo gāo xìng xìng de huí jiā le
挽，高高兴兴地回家了！

ān lì kē huí dào jiā bǎ zhè jiàn shì gào su le fù qīn
安利柯回到家，把这件事告诉了父亲。

fù qīn shuō hái zi rú guǒ nǐ cuò le nǐ yīng gāi xiān shēn
父亲说：“孩子，如果你错了，你应该先伸
chū shǒu qù qǐng qiú yuán liàng cái duì
出手去，请求原谅才对。”

zài fù qīn de jiào dǎo xià ān lì kē xiū kuì de dī xià
在父亲的教导下，安利柯羞愧地低下
le tóu
了头。





二十四 探病



xiǎo shí jiāng shēng bīng le ér qiě bìng de hěn yán zhòng
“小石匠”生病了，而且病得很严重。

ān lì kē kǎ lóng hé dài luò xī sān gè rén jué dìng yì qǐ qù
安利柯、卡隆和代洛西三个人决定一起去
tàn wàng tā
探望他。

nà tiān xià zhe yǔ yí fàng xué tā men sān rén jù yí
那天下着雨，一放学，他们三人就一
kuài er xiàng xiǎo shí jiāng jiā zǒu qù kǎ lóng biān zǒu biān kěn
块儿向“小石匠”家走去。卡隆边走边啃
zhe miàn bāo tū rán tā tíng le xià lái shuō wǒ men mǎi xiē
着面包，突然，他停了下来，说：“我们买些
lǐ wù ba
礼物吧！”

tā men sān rén gè còu le liǎng gè tóng bì mǎi le sān gè
他们三人各凑了两个铜币，买了三个
dà jú zi
大橘子。



zǒu dào xiǎo shí jiàng de jiā mén kǒu dài luò xī bǎ xiōng
走到“小石匠”的家门口，代洛西把胸

qián de jiǎng pái ná le xià lái fàng jìn kǒu dai li
前的奖牌拿了下来，放进口袋里。



wèi shén me ān lì kē wèn
“为什么？”安利柯问。

wǒ yě bù zhī dào zǒng jué de hái shì qǔ xià lái hǎo
“我也不知道，总觉得还是取下来好。”

tā huí dá
他回答。

tā men qiāo mén hòu lái kāi mén de shì xiǎo shí jiàng nà
他们敲门后，来开门的是“小石匠”那
shēn cái gāo dà de bà ba tā wāi zhe liǎn kàn qǐ lái hěn kě pà
身材高大的爸爸，他歪着脸，看起来很可怕。

nǐ men shì shéi ya tā wèn dào
“你们是谁呀？”他问道。

wǒ men shì ān tuō ní ā de tóng xué wǒ men
“我们是安托尼阿的同学，我们
shì lái sòng jú zi gěi tā de kǎ lóng dá dào
是来送橘子给他的。”卡隆答道。





ā kě lián de ān tuō ní ā kǒng pà zài yě bù néng
“啊，可怜的安托尼阿恐怕再也不能
chī jú zi le tā bà ba yáo zhe tóu tàn zhe qì bèi guò
吃橘子了！”他爸爸摇着头，叹着气，背过
shēn yòng shǒu zhǐ kāi zhe shī rùn de yǎn jīng jiāng tā men sān rén
身，用手指揩着湿润的眼睛，将他们三人
dài jìn wū li
带进屋里。

xiǎo shí jiāng tǎng zài xiǎo xiǎo de chuáng shàng tā mā ma
“小石匠”躺在小小的床上，他妈妈
pā zài chuáng biān yòng shǒu zhē zhe liǎn tā men sān rén jìn lái,
趴在床边，用手遮着脸，他们三人进来，
tā yě méi yǒu huí tóu
她也没有回头。



xiǎo shí jiāng liǎn sè cāng bái zhěng
“小石匠”脸色苍白，整

gè rén hǎo xiàng shòu le yì quān shì de háo
个人好像瘦了一圈似的，毫

wú shēng qì de tāng zài chuáng shàng hū xī
无生气地躺在床上，呼吸

hěn duǎn cù sān gè hǎo péng you nán guò
很短促。三个好朋友难过

jí le
极了。

kǎ lóng bǎ jú zi qīng qīng de fàng zài xiǎo shí jiāng de
卡隆把橘子轻轻地放在“小石匠”的

zhěn biān hǎo ràng tā yì xǐng lái jiù néng kàn jiàn jú zi de
枕边，好让他一醒来就能够看见。橘子的

xiāng wèi bǎ chén shuì de xiǎo shí jiāng huàn xǐng le tā zhuā zhù
香味把沉睡的“小石匠”唤醒了。他抓住

jú zi bù jiǔ yòu sōng kāi le wàng zhe kǎ lóng
橘子，不久又松开了，望着卡隆。

wǒ shì kǎ lóng ya nǐ bú rèn shi wǒ le ma kǎ
“我是卡隆呀！你不认识我了吗？”卡

lóng shuō
隆说。

xiǎo shí jiāng xū ruò de xiào le tā fèi lì de shēn chū
“小石匠”虚弱地笑了，他费力地伸出

shǒu qù kǎ lóng mǎ shàng yòng liǎng shǒu wò zhù tiē zài le zì jǐ
手去，卡隆马上用两手握住，贴在了自己

de liǎn jiá shàng nǐ bú yào pà bú yào pà nǐ mǎ shàng jiù
的脸颊上：“你不要怕！不要怕！你马上就

huì hǎo de jiù kě yǐ shàng xué le dào shí hou wǒ men hái zuò
会好的，就可以上学了。到时候我们还坐



zài yì qǐ hǎo ma
在一起，好吗？”

xiǎo shí jiāng
“小石匠”

wàng zhe tā kě shì
望着他，可是

què shuō bu chū huà lái。
却说不出话来。

xiǎo shí jiāng de mā
“小石匠”的妈

mā bù jīn yòu dà kū
妈不禁又大哭

le qǐ lái ā!
了起来：“啊！”

wǒ de ān tuō ní ā ya zhè me hǎo de hái zi nán dào lǎo
我的安托尼阿呀！这么好的孩子，难道老

tiān zhēn yào bǎ tā duó zǒu ma
天真要把他夺走吗？”

bié shuō le xiǎo shí jiāng de bà ba dà shēng de
“别说了！”“小石匠”的爸爸大声地

hē chì dào nǐ bié shuō le wǒ de xīn dōu yào suì le
呵斥道，“你别说了！我的心都要碎了！”

tā yòu huí guò tóu lái duì ān lì kē tā men shuō qǐng
他又回过头来对安利柯他们说：“请

huí qù ba hǎo hái zi xiè xiè nǐ men qǐng huí qù ba
回去吧！好孩子！谢谢你们！请回去吧！

zhè yàng péi zhe tā yě méi yǒu shén me yòng xiè xiè nǐ men
这样陪着他，也没有有什么用。谢谢你们，

huí qù ba
回去吧！”





xiǎo shí jiāng de yǎn jīng yòu bì shàng le kàn shàng qù jiù
 “小石匠”的眼睛又闭上了，看上去就
 xiàng shì sǐ le
 像是死了。

yǒu shén me shì wǒ men kě yǐ bāng máng ma kǎ lóng wèn
 “有什么事我们可以帮忙吗？”卡隆问。

méi yǒu hái zi xiè xiè nǐ
 “没有，孩子！谢谢你！”

xiǎo shí jiāng de bà
 “小石匠”的爸

ba shuō zhe bǎ tā men sòng chū
 爸说着，把他们送出
 le mén yòu bǎ mén guān shàng le
 了门，又把门关上了。

tā men gāng zǒu le yí bàn
 他们刚走了一半

de lóu tī hū rán tīng jiàn hòu
 的楼梯，忽然听见后
 miàn yǒu rén jiào kǎ lóng
 面有人叫：“卡隆！”

kǎ lóng tā men gǎn jīn yòu
 卡隆！”他们赶紧又

pǎo le huí qù xiǎo shí jiāng
 跑了回去，“小石匠”

de bà ba gāo xìng de jiào zhe
 的爸爸高兴地叫着：

kǎ lóng ān tuō ní ā jiào zhe nǐ de míng zì ne tā yǐ
 “卡隆，安托尼阿叫着你的名字呢！他已
 jīng yǒu liǎng tiān méi kāi kǒu shuō huà le zhè huì er jiào nǐ yí
 经有两天没开口说话了，这会儿叫你，一





dìng shì xiǎng jiàn jiàn nǐ li nǐ kuài jìn lái ba dàn yuàn tā néng
定是想见见你哩！你快进来吧！但愿他能
kuài diǎn hǎo qǐ lái
快点好起来！”

zài jiàn kǎ lóng duì liǎng míng tóng bàn shuō wǒ liú
“再见！”卡隆对两名同伴说，“我留
xià lái péi péi ān tuō ní ā nǐ men xiān huí qù ba shuō
下来陪陪安托尼阿，你们先回去吧！”说
zhe hé xiǎo shí jiàng de bà ba yì qǐ jìn qù le
着和“小石匠”的爸爸一起进去了。

dài luò xī de yǎn zhōng mǎn shì lèi shuǐ
代洛西的眼中满是泪水。

nǐ zài kū ma dài luò xī tā huì hǎo qǐ lái de
“你在哭吗，代洛西？他会好起来的！
nǐ kàn tā yǐ jīng huì shuō huà le ne ān lì kē shuō
你看他已经会说话了呢！”安利柯说。

wǒ yě shì zhè yàng xiǎng de dàn wǒ
“我也是这样想的。但我
liú lèi shì yīn wèi kǎ lóng tā shì yí
流泪是因为卡隆，他是一
gè duō me gāo shàng de rén a
个多么高尚的人啊！”





二十五 温培尔脱王



wēn péi ěr tuō wáng yào dào qiū lín lái le ān lì kē fù
温培尔脱王要到丘林来了，安利柯父
zǐ hé kè lái dì fù zǐ yuē hǎo yì qǐ cān yǔ dào yíng jiē de
子和可莱谛父子约好一起参与到迎接的
duì wu dāng zhōng qù
队伍当中去。

shí diǎn zhōng de shí hou tā men zài sì jiǎo lù kǒu pèng le
十点钟的时候，他们在四角路口碰了
miàn dà jiā dōu hěn xīng fèn tè bié shì kè lái dì de bà ba
面。大家都很高兴，特别是可莱谛的爸爸，
tā de shàng yī guà zhe liǎng méi jì niàn zhāng hé yì méi xūn zhāng hú
他的上衣挂着两枚纪念章和一枚勋章，胡
zi xiū de zhěng zhěng qí qí de
子修得整整齐齐的。

guó wáng yào shí diǎn bàn cái huì dào tā men jué dìng yì qǐ
国王要十点半才会到，他们决定一起
dào chē zhàn qù děng kè lái dì de bà ba xī zhe yān bù tíng
到车站去等。可莱谛的爸爸吸着烟，不停



de cuō zhe shǒu shuō wǒ cóng kē sī tuō
地搓着手，说：“我从柯斯脱
zhài zhàn yǐ yǐ hòu hái méi yǒu jiàn guò bì xià
寨战役以后，还没有见过陛下
ne yǐ jīng yǒu shí wǔ nián bàn de shí jiān
呢！已经有十五年半的时间
le tā qián jǐ nián dào fǎ lán xī hòu lái
了。他前几年到法兰西，后来
yòu dào méng tuō wéi rán hòu cái huí dào yì dà
又到蒙脱维，然后才回到意大
lì wǒ de yùn qì lǎo shì bù hǎo
利。我的运气老是不好，
měi cì tā jià lín shì lǐ wǒ dōu
每次他驾临市里，我都
zhèng qiǎo bú zài
正巧不在。”

tā xiàng chēng hu péng you yí yàng
他像称呼朋友一样，
chēng wēn péi ěr tuō wáng wéi wēn péi
称温培尔脱王为“温培
ěr tuō jūn bú zhù de shuō wēn
尔脱君”，不住地说：“温
péi ěr tuō jūn shì shí liù shī shī zhǎng
培尔脱君是十六师师长。

tā nà shí cái èr shí èr suì ne zǒng shì shén qì de qí zhe mǎ
他那时才二十二岁呢，总是神气地骑着马。
yì zhuǎn yǎn shí wǔ nián guò qù le wǒ shì zhēn xīn xiǎng jiàn jiàn tā
一转眼十五年过去了，我是真心想见见他。
cóng qián jiàn tā shí tā hái shì qīn wáng rú jīn yǐ shì guó wáng le
从前见他时他还是亲王，如今已是国王了。





ér wǒ yě yóu jūn rén biàn chéng chái diàn zhǔ rén le shuō wán tā
而我也由军人变成柴店主人了。”说完，他
bù yóu zì zhǔ de xiào le
不由自主地笑了。

guó wáng hái rèn shi nín ma kě lái dì xún wèn tā
“国王还认识您吗？”可莱谛询问他
de bà ba
的爸爸。

nà kě shuō bu zhǔn wēn péi ěr tuō jūn zhǐ yǒu yí gè
“那可说不准。温培尔脱君只有一个
rén nǐ kàn zhè lǐ xiàng mǎ yǐ yí yàng jǐ zhe zhè me duō rén
人，你看这里像蚂蚁一样挤着这么多人。

tā kě bù néng yí gè yí gè de
他可不能一个一个地
kàn wǒ men ya tā bà ba
看我们呀！”他爸爸
xiào zhe shuō
笑着说。

chē zhàn fù jìn de jiē shàng
车站附近的街上
zǎo yǐ shì rén shān rén hǎi , yí
早已是人山人海，一
duì shì bīng chuī zhe lǎ ba mǎi
队士兵吹着喇叭，迈
zhe zhěng qí de bù fá zǒu le guò
着整齐的步伐走了过
qù hòu miàn yǒu liǎng gè qí zhe
去，后面有两个骑着
mǎ de jǐng chá tiān qì hěn qíng
马的警察。天气很晴





lǎng dào chù shì yáng guāng
朗，到处是阳光。

kě lái dì de bà ba
可莱蒂的爸爸

xìng zhì bó bó de jì xù huí yì
兴致勃勃地继续回忆

zhe jì de nà nián liù yuè èr shí
着：“记得那年六月二十

sì rì wǒ bēi zhe bēi bāo kuà zhe qiāng
四日，我背着背包挎着枪

zǒu zhe jiù kuài yào dào qián xiàn le wēn
走着，就快要到前线了，温

péi ěr tuō jūn shuài lǐng bù xià zǒu guò yuǎn yuǎn
培尔脱君率领部下走过，远远

de chuán lái le dà pào de hōng míng shēng dà
地传来了大炮的轰鸣声。大

jiā dōu shuō kě bú yào ràng zǐ dàn shāng le
家都说“可不要让子弹伤了

diàn xià nà shí wǒ yǔ wēn péi ěr tuō
殿下”。那时，我与温培尔脱

jūn zhǐ gé sì bù yuǎn ne zhēn shì ràng rén xīng fèn xiàn zài xiǎng
君只隔四步远呢，真是让人兴奋！现在想

qǐ lái gǎn jué hái xiàng shì zài zuó tiān yí yàng ! ”
起来，感觉还像是在昨天一样！”

tā men zhōng yú dào le chē zhàn nà lǐ yǐ jīng jǐ mǎn le
他们终于到了车站，那里已经挤满了

rén mǎ chē jīng chá qí bīng hái yǒu jǔ zhe qí zhì de tuán
人。马车、警察、骑兵，还有举着旗帜的团

tǐ jūn yuè duì zài chuī zòu zhe huān yíng qǔ
体。军乐队在吹奏着欢迎曲。



kě lái dì de bà ba yòng qiáng zhuàng de shǒu bì bǎ rù kǒu
可莱谛的爸爸用强壮的手臂把入口
chù de rén qún tuī kāi sì rén yì qǐ lái dào le lǐ miàn nà
处的人群推开，四人一起来到了里面。那
lǐ yǒu jǐng chá lán zhe
里有警察拦着。

kě lái dì de bà ba lā zhe dà jiā de shǒu guò qù bèi
可莱谛的爸爸拉着大家的手过去，背
kào zhe qiáng bì zhàn zhe
靠着墙壁站着。

jǐng chá zǒu guò lái shuō nǐ men bù néng zhàn zài zhè lǐ
警察走过来说：“你们不能站在哪里！”

wǒ shì sì shí jiǔ lián duì sì dà duì de kě lái dì
“我是四十九联队四大队的。”可莱谛
de bà ba zhǐ le zhǐ xiōng qián de xūn zhāng shí fēn zì háo de duì
的爸爸指了指胸前的勋章，十分自豪地对
jǐng chá shuō
警察说。

nà kě yǐ jǐng chá kàn le kàn tā xiōng qián yào yǎn de
“那可以。”警察看了看他胸前耀眼的
xūn zhāng zǒu le
勋章，走了。

nǐ men qiáo zhè jù huà wēi lì gòu dà ba tā yuán lái
“你们瞧，这句话威力够大吧！他原来
shì wǒ de duì zhǎng ne nán dào wǒ bù néng kào jìn xiē kàn tā
是我的队长呢，难道我不能靠近些看他
ma kě lái dì de bà ba jiāo ào de shuō
吗？”可莱谛的爸爸骄傲地说。

hòu chē shì nèi wài zhàn mǎn le tǐ miàn de shēn shì hé jūn
候车室内外站满了体面的绅士和军



guān rù kǒu chù zhěng qí de tíng zhe yì pái mǎ chē hé chuān hóng yī
官，入口处整齐地停着一排马车和穿红衣
fu de mǎ fū
服的马夫。

kě lái dì wèn tā bà ba guó wáng zài jūn duì li pèi
可莱谛问他爸爸：“国王在军队里佩
jiàn ma
剑吗？”

nà dāng rán jiàn kě shì yí kè yě bù lí shǒu de tā
“那当然，剑可是一刻也不离手的。他
yào yòng jiàn dǎng zhù cì lái de dāo jiàn ya wǒ jì de yǒu yí
要用剑挡住刺来的刀剑呀。我记得有一
cì zhàn dòu zǐ dàn fēng kuáng de xiàng wǒ men sǎo shè guò lái xiàng
次战斗，子弹疯狂地向我们扫射过来，像
xuàn fēng sì de huǐ miè zhe yí qiè suǒ yǒu de shì bīng dōu hùn
旋风似的毁灭着一切。所有的士兵都混
dào le yì qǐ shén me yě fēn bù qīng chu hū rán wǒ men
到了一起，什么也分不清楚。忽然，我们



tīng dào yǒu rén gāo jiào diàn xià diàn xià
听到有人高叫：‘殿下！殿下！’
yuán lái dí rén yǐ jīng bī jìn le wǒ men lì jí
原来敌人已经逼近了，我们立即
kāi huǒ dùn shí yí piàn hùn zhàn yān wù sàn qù
开火，顿时一片混战。烟雾散去，
dì shàng héng qī shù bā de tǎng zhe sǐ shāng de dí rén
地上横七竖八地躺着死伤的敌人
hé mǎ pǐ wēn péi ěr tuō jūn qí zhe mǎ sì chù
和马匹。温培尔脱君骑着马四处
chá kàn zhòng zhòng de wèn dì xiong men yǒu shòu shāng
察看，郑重地问：‘弟兄们有受伤
de ma dà jiā xīng fèn yì cháng gāo hū wàn
的吗？’大家兴奋异常，高呼‘万
suì nà zhǒng chǎng miàn zhēn jiào rén nán wàng ya
岁’，那种场面，真叫人难忘呀！”

zhèng shuō zhe huǒ chē dào le
正说着，火车到了。

jūn yuè zòu xiǎng le jūn guān men dōu jí zhe qù yíng jiē
军乐奏响了。军官们都急着去迎接，
shēn shì men yě qū xiàng qián miàn qún zhòng dōu diǎn qǐ le jiǎo
绅士们也趋向前面，群众都踮起了脚。

kě lái dì de bà ba jí de kuài fēng le zài nà lǐ zhèng
可莱蒂的爸爸急得快疯了，在那里怔
zhèng de chū shén
怔地出神。

tū rán rén qún zhōng bào fā chū zhèn zhèn huān hū wú shù
突然，人群中爆发出阵阵欢呼，无数
de mào zi gāo gāo de jǔ le qǐ lái sì gè chuān zhe hēi sè
的帽子高高地举了起来。四个穿着黑色



lǐ fú de shēn shì shàng le dì yī liàng mǎ chē
礼服的绅士上了第一辆马车。

jiù shì tā kě lái dì de bà ba dà jiào zhe tā
“就是他！”可莱蒂的爸爸大叫着，他
xiàng zhòng le xié sì de dāi dāi de zhàn zhe guò le hǎo yí huì
像中了邪似的呆呆地站着。过了好一会
er cái màn màn de shuō tiān ya tā de tóu fa dōu bái le
儿才慢慢地说：“天呀，他的头发都白了，
zhēn nán yǐ xiāng xìn
真难以相信！”

ān lì kē dēng dōu qǔ xià le mào zi mǎ chē zài huān hū
安利柯等都取下了帽子。马车在欢呼
shēng zhōng huǎn huǎn xiàng qián yí dòng kě lái dì de bà ba xiàng huàn
声中缓缓向前移动。可莱蒂的爸爸像换
le yí gè rén sì de zhù zi yì bān de zhàn zhe liǎn sè níng
了一个人似的，柱子一般地站着，脸色凝
zhòng ér cāng bái
重而苍白。



mǎ chē guò lái le lí kě lái dì
马车过来了，离可莱蒂
de bà ba zhǐ yǒu yí bù de jù lí
的爸爸只有一步的距离。

wàn suì qún zhòng huān hū zhe
“万岁！”群众欢呼着。

wàn suì qún zhòng huān hū guò
“万岁！”群众欢呼过





hòu kě lái dì de bà ba tū
后，可莱谛的爸爸突
rán dú zì yì rén dà shēng hǎn dào
然独自一人大声喊道。

guó wáng kàn zhe tā yǎn
国王看着他，眼
guāng zài tā nà sān méi xūn zhāng
光在他那三枚勋章
shàng tíng liú le yí huì er
上停留了一会儿。

kě lái dì de bà ba wàng
可莱谛的爸爸忘
jì le zhōu wéi de yí qiè yòu
记了周围的一切，又
gāo shēng hǎn dào sì shí jiǔ lián
高声喊道：“四十九联
duì sì dà duì !”
队四大队！”

guó wáng běn lái yǐ kàn xiàng
国王本来已看向
le bié chù zhè shí yòu chóng xīn huí guò tóu lái zhù shì zhe kě
了别处，这时又重新回过头来，注视着可
lái dì de bà ba cóng mǎ chē li shēn chū shǒu lái kě lái dì
莱谛的爸爸，从马车里伸出手来。可莱谛
de bà ba fēi kuài de pǎo guò qù jǐn wò zhù le guó wáng de shǒu
的爸爸飞快地跑过去，紧握住了国王的手。

mǎ chē yòu xiàng qián zǒu le kě lái dì de bà ba lèng lèng
马车又向前走了，可莱谛的爸爸愣愣
de zhàn zhe tā hū xī jí cù liǎng yǎn cháo shī gāo jǔ zhe
地站着。他呼吸急促，两眼潮湿，高举着





shǒu jiào tā de ér zi
手叫他的儿子。

kě lái dì pǎo le guò qù
可莱谛跑了过去。

kuài chèn wǒ de shǒu
“快！趁我的手

hái rè zhe tā jiāng shǒu àn
还热着！”他将手按

zài ér zi liǎn shàng guó wáng
在儿子脸上，“国王

wò le wǒ de shǒu
握了我的手！”

tā xiàng zuò mèng sì de
他像做梦似的

mù sòng zhe mǎ chē jiàn jiàn yuǎn
目送着马车渐渐远

qù rén men jīng yì de wàng
去。人们惊异地望

zhe tā fēn fēn yì lùn zhe
着他，纷纷议论着：

zhè ge rén shì zài sì shí jiǔ
“这个人是在四十九

lián duì sì dà duì dāng guò bīng de
联队四大队当过兵的。”

tā shì jūn rén hé guó wáng rèn shi ne
“他是军人，和国王认识呢！”

guó wáng hái méi wàng jì tā ne hái hé tā wò le shǒu
“国王还没忘记他呢，还和他握了手。”

yǒu yí gè rén gāo shēng hǎn zhe tā hái gěi guó wáng dì
有一个人高声喊着：“他还给国王递





le qǐng yuàn shū ne
了请愿书呢！”

bù kě lái dì de bà ba tū rán huí guò tóu lái
“不！”可莱谛的爸爸突然回过头来
shuō wǒ méi yǒu dì jiāo shén me qǐng yuàn shū guó wáng yǒu yòng
说，“我没有递交什么请愿书。国王有用
de dào wǒ de shí hou wǒ suí shí dōu yù bèi zhe fèng xiàn lìng wài
得到我的时候，我随时都预备着奉献另外
yì zhǒng dōng xī ne
一种东西呢！”

dà jiā dōu dèng dà le yǎn dīng zhe tā
大家都瞪大了眼盯着他。

nà jiù shì wǒ de yì qiāng rè xuè tā zì háo de shuō
“那就是我的一腔热血！”他自豪地说。





二十六 做体操



jìn rì lái tiān qì qíng lǎng yáng guāng míng mèi yú shì
 近日来天气晴朗，阳光明媚。于是，
 xué shēng men bú zài zài shì nèi zuò tǐ cāo ér shì dào cāo chǎng
 学生们不再在室内做体操，而是到操场
 shàng zuò qì xiè tǐ cāo
 上做器械体操。

nài lì yīn wèi tuó bèi jiā shàng shēn tǐ shòu ruò qì xiè
 耐利因为驼背，加上身体瘦弱，器械
 tǐ cāo duì tā ér yán shì yí jiàn hěn kùn nán de shì qing tā
 体操对他而言是一件很困难的事情。他
 mā ma dào xué xiào lái qǐng qiú xiǎng zhǎng xī wàng néng gòu ràng nài lì
 妈妈到学校来请求校长，希望能够让耐利
 bú zuò qì xiè tǐ cāo
 不做器械体操。

dàn nài lì què bù tóng yì tā jué de bú zuò qì xiè tǐ
 但耐利却不同意，他觉得不做器械体
 cāo shì hěn kě chǐ de tā qǐng qiú mā ma mā ma wǒ bú
 操是很可耻的。他请求妈妈：“妈妈，我不



yào jǐn de wǒ néng gòu zuò de
要紧的，我能够做的！”

tā mā ma lián xī de kàn zhe tā guò
他妈妈怜惜地看着他，过
le yí huì er cái yóu yù de shuō wǒ pà
了一会儿，才犹豫地说：“我怕
bié rén
别人……”

huà méi shuō wán tā jiù tíng zhù le nài
话没说完她就停住了。耐
lì zhī dào mā ma dān xīn tā shòu bié rén cháo xiào
利知道妈妈担心他受别人嘲笑，
tā xiàng mā ma bǎo zhèng tā men bú huì duì wǒ
他向妈妈保证：“他们不会对我
zěn me yàng de kǎ lóng hé wǒ zài yì qǐ ne
怎么样的，卡隆和我在一起呢，
zhǐ yào yǒu kǎ lóng zài méi yǒu rén gǎn xiào wǒ de
只要有卡隆在，没有人敢笑我的。”

nài lì zhōng yú shuō fú le mā ma yǔ tóng xué yì qǐ qù
耐利终于说服了妈妈，与同学一起去
zuò qì xiè tǐ cāo le
做器械体操了。

tǐ yù lǎo shī dài zhe tóng xué men lái dào gāo gāo de pān dēng
体育老师带着同学们来到高高的攀登
jià qián tā men bì xū pān zhe héng mù yì zhí pá dào dǐng duān
架前，他们必须攀着横木一直爬到顶端，
zhàn dào shàng miàn de píng tái shàng qù
站到上面的平台上去。

dà jiā kāi shǐ pān pá le
大家开始攀爬了。





dài luò xī hé kě
代洛西和可

lái dì líng huó de xiàng hóu
莱蒂灵活得像猴

zi yí yàng hěn kuài jiù
子一样，很快就

pá shàng qù le pō lái
爬上去了。泼来

kě xī yě hěn mǐn jié,
可西也很敏捷，

zhǐ shì tā nà jiàn guò cháng
只是他那件过长

de shàng yī yǒu diǎn ài shì
的上衣有点碍事

er dāng tā xiàngshàng pá
儿。当他向上爬

de shí hou dà jiā dōu xiǎng xiào tā tā què zhǐ shì bú duàn de
的时候，大家都想笑他，他却只是不断地

chóng fù zhe tā de kǒu tóu chán :“对 不 起 ！ 对 不 起 ！”

sī dài dì pá de shí hou zhàng hóng le liǎn xiàng huǒ jī sì de
斯代蒂爬的时候，涨红了脸，像火鸡似的，

tā yǎo zhe yá yì kǒu qì jiù pá shàng qù le nuò pí sī hěn
他咬着牙，一口气就爬上去了。诺毘斯很

shùn lì de pá shàng qù le tā zhàn zài píng tái shàng xiàng guó wáng
顺利地爬上去了，他站在平台上，像国王

yí yàng sì xià huán gù huá tì ní chuān le yì shēn xīn zuò de
一样四下环顾。华悌尼穿了一身新做的

lán sè tiáo wén yùn dòng yī pá qǐ lái què bú shì hěn shùn lì
蓝色条纹运动衣，爬起来却不是很顺利，





huá xià lái le liǎng cì
滑下来了两次。

lún dào kǎ lóng le tā yì biān chī zhe miàn bāo yì biān
轮到卡隆了，他一边吃着面包，一边
hěn qīng sōng de jiù pá le shàng qù kàn tā de yàng zi jí shǐ
很轻松地就爬了上去。看他的样子，即使
zài dài zhe yí gè rén tā yě néng qīng sōng de pá shàng qù tā
再带着一个人，他也能轻松地爬上去，他
de lì qì kě zhēn dà a
的力气可真大啊！

nài lì jiù zài kǎ lóng de hòu miàn dāng tā yòng nà gǔ shòu
耐利就在卡隆的后面。当他用那骨瘦
rú chái de shǒu bì bào zhù héng mù de shí hou xǔ duō rén dōu xiào
如柴的手臂抱住横木的时候，许多人都笑
le qǐ lái kǎ lóng shuāng shǒu chā zài yāo shàng nù qì chōng chōng
了起来。卡隆双手叉在腰上，怒气冲冲
de dèng le xiào de rén yì yǎn dà jiā hěn kuài jiù bù gǎn xiào le
地瞪了笑的人一眼，大家很快就不敢笑了。

nài lì kāi shǐ pīn mìng xiàng shàng pá liǎn sè dōu chéng le zǐ
耐利开始拼命向上爬，脸色都成了紫





sè hū xī jí cù dà dī de hàn cóng é shàng luò xià
色，呼吸急促，大滴的汗从额上落下。

lǎo shī shuō suàn le nǐ xià lái ba
老师说：“算了，你下来吧！”

dàn nài lì bù xiǎng fàng qì réng pīn le mìng de wǎng shàng pá
但耐利不想放弃，仍拼了命地往上爬。

shàng lái shàng lái nài lì yòng lì zhǐ yǒu yí
“上来！上来！耐利！用力！只有一

bù le zài yòng lì kǎ lóng yǔ dài luò xī kě lái dì
步了！再用力！”卡隆与代洛西、可莱蒂

qí shēng wèi tā gǔ jìn
齐声为他鼓劲。

nài lì qì chuǎn xū xū de pá zhe yòng jìn le quán shēn de
耐利气喘吁吁地爬着，用尽了全身的

lì qì zhōng yú lí píng tái zhǐ yǒu liǎng yīng chǐ le
力气，终于离平台只有两英尺了。

hǎo zài shàng yí bù jiā yóu a nài lì dà
“好！再上一步！加油啊，耐利！”大

jiā hǎn zhe
家喊着。

nài lì yǐ pān zhù píng tái le dà jiā dōu gǔ qǐ zhǎng lái
耐利已攀住平台了，大家都鼓起掌来。

lǎo shī shuō pá shàng qù le hǎo zhè yàng jiù xíng le nǐ
老师说：“爬上去了！好！这样就行了，你

xià lái ba
下来吧！”

dàn nài lì réng xiǎng hé bié de tóng xué yí yàng zhàn dào píng
但耐利仍想和别的同学一样，站到平

tái shàng qù tā yòu zhēng zhá le yí huì er yòng shǒu zhōu kào zhù
台上。他又挣扎了一会儿，用手肘靠住



le píng tái rán hòu màn màn de yí dòng yì tiáo tuǐ rán hòu shì
了平台，然后慢慢地移动一条腿，然后是
jiǎo zhōng yú tā zhàn dào píng tái shàng le tā chuǎn zhe qì lù
脚，终于他站到平台上了。他喘着气，露
chū le shèng lì de xiào róng
出了胜利的笑容。

dà jiā zài cì gǔ zhǎng nài lì tái qǐ tóu xiàng yuǎn chù de
大家再次鼓掌。耐利抬起头向远处的
jiē dào wàng qù tā mā ma zhèng zhàn zài lí ba qiáng wài dī zhe
街道望去，他妈妈正站在篱笆墙外，低着
tóu bù gǎn xiàng zhè biān kàn nài lì huá le xià lái dà jiā wéi
头不敢向这边看。耐利滑了下来，大家围
zhe tā dà shēng hè cǎi huān hū
着他大声喝彩、欢呼。

tā shí fēn xīng fèn liǎn sè tōng hóng liǎng yǎn shǎn shuò zhe
他十分兴奋，脸色通红，两眼闪烁着
jī dòng de guāng tā sì hū bú shì cóng qián de nà ge nài lì le
激动的光，他似乎不是从前的那个耐利了。

fàng xué le nài lì de mā ma lái jiē tā tā yì bǎ
放学了，耐利的妈妈来接他，她一把



bào zhù ér zǐ dān xīn de wèn zěn me yàng nǐ zuò de zěn
 抱住儿子，担心地问：“怎么样？你做得怎
 me yàng
 么样？”

dà jiā qī zuǐ bā shé de gào su tā nài lì zuò de
 大家七嘴八舌地告诉她：“耐利做得
 hěn hǎo tā hé wǒ men yí yàng shàng qù le
 很好，他和我们一样上去了！”

nài lì hěn néng
 “耐利很能
 gàn zhēn yǒng gǎn
 干，真勇敢！”

tā yì diǎn er yě bù bǐ bié rén chà
 “他一点儿也不比别人差！”

tā mā ma gāo xìng de bù dé liáo tā xiǎng
 他妈妈高兴得不得了。她想
 yào shuō xiè xiè kě zhāng le zhāng zuǐ shuō bù
 要说“谢谢”，可张了张嘴说不
 chū lái tā hé tóng xué men wò le wò shǒu
 出来。她和同学们握了握手，
 yòu yòng shǒu qīn qiè de pāi le pāi kǎ lóng dài
 又用手亲切地拍了拍卡隆，带
 zhe ér zǐ gāo gāo xìng xìng de huí jiā le
 着儿子高高兴兴地回家了。





二十七 告别

zhuǎn yǎn jiù dào qī yuè le yí gè xué nián mǎ shàng jiù yào
转眼就到七月了，一个学年马上就要
jié shù le kǎo shì yě lái dào le
结束了，考试也来到了。

jǐ tiān lái bú lùn shì lǎo shī jiā zhǎng hái shì xué shēng
几天来，不论是老师、家长还是学生，
tán lùn de quán dōu shì guān yú kǎo shì de wèn tí fēn shù kǎo
谈论的全都是关于考试的问题：分数、考
shì tí mù néng fǒu jí gé néng fǒu shēng jí
试题目、能否及格、能否升级。

yǔ wén hé suàn shù shì zuì xiān kǎo de zuì hòu kǎo de shì
语文和算术是最先考的。最后考的是
kǒu shì
口试。

xué shēng men sì rén yì zǔ àn shùn xù lái dào yí gè dà
学生们四人一组，按顺序来到一个大
jiào shì lì zài nà lǐ xiào zhǎng hé sì wèi lǎo shī zuò zài yì
教室里。在那里，校长和四位老师坐在一



zhāng pū zhe lǜ sè zhuō bù de dà zhuō zi hòu miàn qí zhōng yǒu yí
张铺着绿色桌布的大桌子后面，其中有一
gè lǎo shī shì tā men de pèi bā ní lǎo shī tā yīn wèi tài
个老师是他们的配巴尼老师。他因为太
guān xīn xué shēng xiǎn de zuò lì bù ān yí huì er zhòu méi yí
关心学生，显得坐立不安，一会儿皱眉，一
huì er yòu mǎn yì de wēi xiào zhe
会儿又满意地微笑着。

tóng xué men yě dōu jǐn zhāng jí le zài dān yōu hé xī wàng
同学们也都紧张极了，在担忧和希望

zhōng jié shù le kǎo shì
中结束了考试。

ān lì kē yīn wèi tā bà ba gōng zuò de guān xì xià yí
安利柯因为他爸爸工作的关系，下一

gè xué qī yào zhuǎn dào bié de xué xiào qù
个学期要转到别的学校去，

kě néng zài yě bú huì huí
可能再也不会回

qiū lín le tā xīn lǐ
丘林了。他心里

gǎn dào hěn nán guò kě shì
感到很难过，可是

yě bù néng yí gè rén liú
也不能一个人留

xià lái a
下来啊！

tā gào su hǎo péng
他告诉好朋

you kǎ lóng kǎ lóng wǒ
友卡隆：“卡隆，我





bà ba jīn nián qiū tiān yào lí kāi qiū lín le wǒ men quán jiā rén
爸爸今年秋天要离开丘林了，我们全家人
dōu yào gēn zhe lí kāi
都要跟着离开！”

kǎ lóng tīng le dī zhe tóu miáo huà zhe zhào piàn de zhuāng
卡隆听了，低着头描画着照片的装

shì hǎo yí huì er dōu méi yǒu shuō huà hòu lái tā dī zhe
饰，好一会儿都没有说话。后来，他低着头
tóu qīng shēng wèn nǐ huì jì zhù wǒ men ma
轻声问：“你会记住我们吗？”

huì de huì jì de de tè bié shì nǐ wǒ huì yǒng
“会的，会记得的。特别是你，我会永
yuǎn jì zhe de shéi yě bú huì wàng jì nǐ de
远记着的，谁也不会忘记你的。”

kǎ lóng shén qíng yán sù de kàn zhe ān lì kē qiān yán wàn
卡隆神情严肃地看着安利柯，千言万
yǔ dōu zài yǎn shén zhī zhōng tā yí jù huà yě méi shuō zhǐ shì
语都在眼神之中，他一句话也没说，只是



jǐn jǐn wò zhù le ān lì
紧紧握住了安利
kē de shǒu
柯的手。

jǐ tiān zhī hòu,
几天之后,
dà jiā dōu dào xué xiào děng
大家都到学校等
hòu gōng bù chéng jì hé líng
候公布成绩和领
qǔ shēng xué tōng zhī dān
取升学通知单。

xué xiào zhōu wéi jǐ mǎn le jiā zhǎng yǒu de jiā zhǎng shèn zhì jǐ jìn
学校周围挤满了家长，有的家长甚至挤进
le dà tīng hé jiào shì yí piàn zá luàn
了大厅和教室，一片杂乱。

lǎo shī jìn lái le dà jiā dōu ān jìng xià lái jiào shì
老师进来了，大家都安静下来，教室
de cáo zá shēng xiāo shī le lǎo shī xuān dú le chéng jì jiā zhǎng
的嘈杂声消失了。老师宣读了成绩，家长
hé tóng xué men wèi měi yí wèi qǔ dé hǎo chéng jì de tóng xué huān
和同学们为每一位取得好成绩的同学欢
hū gǔ zhǎng
呼鼓掌。

zuì hòu lǎo shī shuō tóng xué men zhè shì wǒ men zuì
最后，老师说：“同学们，这是我们最
hòu yí cì xiāng jù zài zhè ge jiào shì lǐ le wǒ men xiāng chǔ
后一次相聚在这个教室里了。我们相处
le zhěng zhěng yì nián xiàn zài wǒ men jiù yào fēn kāi le wǒ
了整整一年，现在，我们就要分开了。我



de xīn lǐ hěn nán shòu nǐ men měi gè rén dōu shì wǒ de hǎo péng
的心里很难受，你们每个人都是我的好朋
you a
友啊！”

tā tíng le yí huì er huán shì zhe dà jiā jiē zhe shuō
他停了一会儿，环视着大家，接着说：

yǐ qián wǒ duì nǐ men fā huǒ wǒ bú shì yǒu yì de zhè
“以前，我对你们发火，我不是有意的。这
dōu shì wǒ de bù hǎo wǒ duì nǐ men tài yán lì le qǐng nǐ
都是我的不好，我对你们太严厉了，请你
men yuán liàng
们原谅。”

bú shì de nín shì gè hǎo lǎo shī xué shēng hé jiā
“不是的，您是个好老师！”学生和家
zhǎng yì qǐ hǎn le qǐ lái
长一起喊了起来。

qǐng nǐ men yuán liàng lǎo shī jì xù shuō dào xià
“请你们原谅！”老师继续说道，“下
gè xué nián nǐ men jiù bú zài wǒ bān shàng le dàn wǒ men hái huì
个学年你们就不在我班上了，但我们还会





zài jiàn de wú lùn dào le shén me shí hou nǐ men dōu zài wǒ
再见的。无论到了什么时候，你们都在我
de xīn li zài jiàn le wǒ de hái zǐ men
的心里。再见了，我的孩子们！”

lǎo shī zǒu dào xué shēng de zuò wèi qián xué shēng men dōu shēn
老师走到学生的座位前，学生们都伸
chū shǒu yǔ tā wò shǒu tā men gāo hǎn zhe zài jiàn le lǎo
出手与他握手，他们高喊着：“再见了，老
shī xiè xiè nín zhù nín jiàn kāng qǐng jì zhù wǒ men
师！谢谢您！祝您健康！请记住我们！”

dà jiā yòu hù xiāng yōng bào dào bié yǐ qián de bù yú kuài
大家又互相拥抱道别，以前的不愉快
tǒng tǒng dōu méi yǒu le dà jiā dōu gǎn dào le fēn bié de bēi shāng
统统都没有了。大家都感到了分别的悲伤。

ān lì kē hé bà ba mā ma yì qǐ lí kāi le qiū lín
安利柯和爸爸妈妈一起离开了丘林，
tā huì yǒng yuǎn jì zhù zhè yí qiè de
他会永远记住这一切的！

